

1 ponedjeljak, 01.02.2010.
2 [Otvorena sednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 ... Početak u 09.03h
5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
7 Izvolite sjesti.
8 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Dobro jutro
9 svima u sudnici i oko sudnice. Ovo je predmet IT-08-91-T, *Tužilac protiv Miće*
10 *Stanišića i Stojana Župljanina*.
11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro jutro svima.
12 Molim da se strane predstave.
13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Joanna Korner,
14 Belinda Pidwell i referent za predmet, Crispian Smith, u ime Tužilaštva.
15 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Slobodan
16 Zečević, Slobodan Cvijetić, Eugene O'Sullivan i Tatjana Savić, Odbrana gospodina
17 Stanišića.
18 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. U ime gospodina
19 Župljanina, Dragan Krgović i Katarina Daničić.
20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, samo prije nego što se uvede
21 svjedok, možemo li da se raspitamo, pošto reorganizujemo raspored svojih
22 svjedoka, da li ćemo raditi u sedmici nakon Uskrsa? Čuli smo glasine da nećemo,
23 ali pretpostavljamo da pošto sad nećemo imati jednu sedmicu rada, da ćemo raditi
24 sedmicu nakon Uskrsa, je li tako?
25 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ne, ne. Nećemo raditi sedmicu nakon
26 Uskrsa.
27 GĐA KORNER: [simultani prevod] Hvala.
28
29
30

ponedjeljak, 01.02.2010.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 [Sudije većaju]

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Molim poslužitelja da uvede svjedoka.

3 [Svedok je pristupio svedočenju]

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro jutro, doktore Žepinić. Podsjećam
5 Vas da ste i dalje pod zakletvom.

6 SVEDOK: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude.

7 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Mi smo
8 promijenili redoslijed i ja ću početi unakrsno ispitivanje.

9 SVEDOK: VITOMIR ŽEPINIĆ [nastavak]

10 Unakrsno ispituje g. Krgović:

11 P: Dobro jutro, gospodine Žepiniću.

12 O: Dobro jutro.

13 P: Mi smo se upoznali pre neki dan u Kancelariji tužilaštva. Imali smo
14 prilike da popričamo nekih pet do deset minuta, ali zvanično za zapisnik da Vam
15 se predstavim: moje ime je Dragan Krgović. U ime Odbrane Stojana Župljanina ja
16 ću Vam postaviti nekoliko pitanja, a vezana su za Vaše dosadašnje svedočenje.

17 Pošto ću Vam u toku ispitivanja pokazati neka dokumenta koje nismo imali
18 prilike da pogledamo, niti verujem da ste ih gledali skoro. Ja sam spremio ovde
19 jedan set ovih dokumenata, pošto neki od njih su isključivo na srpskom jeziku.
20 Pa, kako bi Vam bilo lakše, na ekranu se dokumenti pokazuju stranica po
21 stranica. Ja sam spremio, da biste mogli da... radi lakše komunikacije, da kad
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Vam ja kažem dokument taj i taj, da ga pogledate, da imate kopiju pred Vama.

2 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da li sam dobro shvatila da ima
3 dokumenata bez prevoda?

4 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Da, ali u sistemu elektronske sudnice.

5 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, nisam obaviještena da će se
6 to desiti, jer to zaista ne pomaže, pošto sve što dobijemo je onaj dio koji se
7 pokaže na ekranu, a ne znamo kontekst tog dokumenta. I zaista mislim, ako je
8 situacija takva treba nas o tome obavijestiti unaprijed.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da li bi mi zastupnik Odbrane mogao
10 objasniti zašto smo naišli na ovaj problem?

11 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, prije izvjesnog vremena se
12 učinilo da ovi dokumenti još uvijek čekaju prevod. Glavni problem su rezimei
13 izjava svjedoka, ovog svjedoka, jer mi smo dobili taj rezime i u dva paragrafa
14 se uopšte ne pominje moj klijent.

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Čuo sam šta ste rekli, ali nisam siguran
16 da taj odgovor ustvari odgovara na zabrinutost gospođe Korner.

17 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ja ću nastaviti na B/H/S-u. Znači, kada smo
18 primili ovaj *summary* i u pripremi za sve... za ovog svedoka, ništa nije
19 indiciralo da on ima bilo kakve veze sa mojim kli...klijentom. Čak nije ni
20 pomenuto u *summaryu* niti o tome šta će, niti u *proofing notes*, šta će ovaj
21 svedok svedočiti.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Kao rezultat toga Odbrana je tek nakon tužiočevog glavnog ispitivanja i
2 pominjanja određenih dokumenata indikovala da će se u ovom svedočenju govoriti i
3 o ulozi i o postupcima mog klijenta. Tako da smo mi sva ta dokumenta koja smo
4 identifikovali posle, koja smo dali na prevođenje, neke od njih su prevedena, a
5 neke od njih nisu. Uglavnom su većina dokumenata su sa liste 65ter ili su nam
6 dostavljena u ovim posljednjim *disclosureima* koji su bili u zadnjih mesec dana.

7 Tako da objektivno nismo imali vremena da sva ta dokumenta prevedemo.
8 Ono što smo uspeli, uspeli smo.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da li postoji neko praktično rešenje
10 koje Vi predlažete za ovaj problem koji je pred nama?

11 G. KRGVIĆ: Ja ću pokazati svedoku ove dokumente, pročitacu mu, da im
12 pročitata zaglavlje. Ja imam nameru samo da koristim po nekoliko paragrafa iz
13 ovog... iz ovih dokumenata. To su uglavnom dokumenta koja su slata ovom svedoku
14 od strane gospodina Župljanina i govore o događajima u koje je bio uključen i
15 ovaj svedok.

16 Tako da je svedok... svedoku su poznata ta dokumenta i događaji kojima
17 je prisustvovao, o čemu ću ja razgovorati, on je učestvovao u tim događajima.

18 [Odbrana se savetuje]

19 G. KRGVIĆ: I upravo razlog zbog čega smo mi se dogovorili da ja krenem
20 prvi je da kad se završi unakrsno ispitivanje tužilac će imati vreme da prover
21 sadržaj, preko... da prover kontekst ovih dokumenata.

22 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospođo Korner, da li imate odgovor na
23 to?

24 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pa, ne ustvari, časni Sude. Nisam sasvim
25 shvatila o čemu je riječ.

26 Naš spisak dokumenata koje smo namjeravali pokazati doktoru Žepiniću
27 poslali smo Odbrani dan prije no što je on počeo svjedočiti. Oni su nas

28
29
30

1 obavijestili o dokumentima koje će oni koristiti kada je on počeo svjedočiti,
2 tako da ne može biti tačno da su samo zbog glavnog ispitivanja odlučili da
3 koriste ova dokumenta.

4 Ja ne želim da zaustavim Odbranu. Ono što mene brine je da ukoliko mi
5 nemamo ova dokumenta prevedena, kao što sam već rekla, mi ne možemo da vidimo
6 kontekst tih dokumenata.

7 Pretpostavljam da na spisku na koji su oni ukazali su... ukazali su koji
8 su oni dokumenti koji nemaju prevod. Međutim, evo gospodin Smith mi kaže da
9 nemamo to. I na isti način ja bih željela da imam cijeli dokument, jer u *email*
10 poruci koju smo mi dobili kaže se "još uvijek čekamo prevod za većinu
11 dokumenata."

12 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, sva ova dokumenta su u *e-court*u već izvesan
13 period, već najmanje pet dana, tako da i...i... indikovano je da će se koristiti
14 u ovom predmetu. I onog momenta kad smo dobili listu tužiočevu dokumenata i kad
15 smo videli glavno ispitivanje, mi smo dostavili ovu listu.

16 Znači, moja namera nije bila apsolutno da ispitujem ovog svedoka
17 unakrsno uopšte. Da tužilac nije otvorio u svom glavnom ispitivanju, kroz
18 dokumente i kroz...i kroz pitanja ovom svedoku, ja danas ne bih uopšte imao
19 priliku da razgovaram sa gospodinom Žepinićem.

20 Međutim, zbog... upravo zbog ovakvog poteza Tužilaštva, zbog manjka
21 informacija u *proofing notes* i u *summary*ju, mi smo dovedeni u ovu situaciju.
22 Znači, Odbrana apsolutno ne snosi nikakvu odgovornost za... za ovo. I ja sam
23 preporučio, ja ću proći sa svedokom kratko kroz dokument, pročitacu mu naslov,

24

25

26

27

28

29

30

1 potpis i možda par paragrafa iz ovog dokumenta, to je sve. Radi se, ustvari,
2 o... o dokumentima koje smo mi dobili od tužioca.

3 [Sudije većaju]

4 [Pretnosno veće i sudski savetnik većaju]

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Krgović, nas između ostalog
6 brine da bez obzira na to što ste Vi rekli, da će Tužilaštvo imati vremena da
7 pogleda ova dokumenta, koliko su ustvari dugački dokumenti? I to je sve u
8 kontekstu naše obaveze, obećanja, koja god da je prava riječ, da će ovaj svjedok
9 završiti danas i da može da se vrati kući.

10 PREVODILAC: Mikrofon, gospodine Krgović.

11 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ova dokumenta služe jednostavno, pošto svedok,
12 kol'ko sam primetio iz ovog, ima dobru memoriju, samo da ga podsete na neke
13 događaje u kojima je učestvovao i o nekim detaljima. Dokumenti su po par strana
14 svaki od ovih dokumenata i ja nemam nameru da prolazim kroz sve dokumente, možda
15 par, samo zaglavlje, potpis i jedan ili dva paragrafa iz tog dokumenta, koliko
16 da pitam svedoka da li se on seća ovih događaja i da li se seća ovih informacija
17 koje... koje je primio. To je sve.

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ovo je treći put da to kažete, ali
19 praktični problem je, kao što je i gospođa Korner na to ukazala, da kada oni
20 vide cijeli dokument možda će željeti da se pozabave kontekstom tog dokumenta na
21 pravi način. A s obzirom na vremenska ograničenja s kojima se suočavamo danas,
22 da li će Tužilaštvo biti u poziciji da se bavi bilo čim što bi moglo da ih brine
23 jednom kada budu imali priliku da vide cijeli dokument.

24 Vi kažete da ćete Vi samo svjedoku predočiti potpis i naslov dokumenta,
25
26
27
28
29
30

1 ali ovo je praktičan problem.

2 G. KRGOVIĆ: Časni sudija, mogu da idem na drugi način. Mogu da pitam
3 svedoka o određenim događajima da li su mu poznati i sa tim, pa onda da mu...
4 čak i da ne koristim dokumenta ova ukoliko nije nep...

5 Moja namera je bila isključivo da pomognem svedoku da se seti nekih
6 događaja. Većina, ako ne 99% ovih dokumenata su... su izveštaji koji su slati i
7 adresirani na svedoka. A ovo su dokumenta iz *disclosurea* i Tužilaštvo mora da ih
8 ima. Mi smo ih dobili od njega. Nisu to dokumenta koje... koja, to su dokumenta
9 iz *disclosurea* koje smo mi dobili od tužioca. Na njima se vidi potpis mog
10 klijenta, vidi se da... da je svedok /nerazgovetno/... Znači Tužilaštvo je to
11 koje je moglo da... da se pripremi za to, a ne da gubimo vreme sa proceduralnim
12 stvarima.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] A to je upravo poenta na koju sam ja
14 želio da ukažem. Zato predlažem da počnemo sa radom i da vidimo dokle ćemo doći
15 i nastavićemo raditi dokument po dokument.

16 G. KRGOVIĆ:

17 P: Gospodine Žepiniću, izvinjavam se zbog ovog. Videli ste da imamo
18 nekih problema.

19 O: Prije svega hvala Vam što ste rekli da imam dobru memoriju.

20 P: Da. Gospodine Žepiniću, Vi ste, da kažem, prava osoba da nam
21 razjasnite neke stvari oko... počeli ste, oko specijalne policije i drugih
22 odreda policije.

23 G. KRGOVIĆ: Molim Vas, molim da se u elektronsku sudnicu stavi dokument
24 2D020848. Pardon, 0878.

25 P: Kod Vas je to dokument u tabulatoru označen rednim brojem 1, ta prva
26 strana, prvi dokument.

27

28

29

30

1 Kada ste govorili o specijalnoj policiji i o drugim odredima policije,
2 Vi ste rekli da su u pojedini... u centrima bezbednosti u pojedinim opštinama bile
3 te neke jedinice za koje bi po, kako se u... pred Sudskim većem pojavilo,
4 stajalo je da su to specijalne jedinice, ali ja mislim da ste Vi mislili ustvari
5 na manevarske jedinice koje su bile u okviru svakog CSB-a i koji su imali svoje
6 pripadnike u jedinicama Stanice javne bezbednosti, zar ne?

7 O: Da. Mi smo to nazivali manevarske ili specijalne jedinice koje je
8 svaki centar službe bezbjednosti formirao iz stanica milicije koje su bile pod
9 centrom bezbjednosti.

10 Određen broj pretežno mlađih ili rekao bih dobro istreniranih
11 milicionara u stanicama milicije, su bili sastavni dio te manevarske ili
12 specijalne jedinice. I naša specijalna jedinica MUP-a je bila manevarska
13 jedinica, zavisi kako je... kako je nazivate. Ali tu manevarsku ili specijalnu
14 jedinicu u centru službi bezbjednosti, konkretno Banjaluka, gospodin Župljanin
15 je mogao da angažuje uz odobrenje koje je dobio od nas iz ministarstva.

16 P: I ovaj pregled pred Vama, ovaj dokument, ustvari jedan pregled
17 ukupnog broja pripadnika rezervnog sastava koji uključuje i manevarsku jedinicu,
18 zar ne?

19 O: Tačno.

20 P: Vidite ovde datum, 21.12.1989. i u potpisu je načelnik Đurić
21 Slobodan, koji... odeljenja, koji je u to vreme bio zadužen za ove poslove, zar
22 ne?

23 O: Da li je to bio Đurić Slobodan, ja ne znam. Ne mogu da Vam odgovorim
24 na to pitanje. Očigledno jeste, ali, kao što sam napomenuo, u svakom centru
25 službe bezbjednosti bilo je određeno odeljenje koje je vodilo, da tako kažem,
26 poslove vezano za rezervni sastav, uključujući i manevarsku ili specijalnu
27 jedincu koja bi trebalo da se formira ukoliko se za to ukaže potreba.

28 P: I ovaj dokument upravo govori o tome što ste mi sada potvrdili, zar
29 ne?

30

1 O: Jeste. Govori o broju ukupnog pripadnika rezervnog sastava na
2 području Centra Banjaluka i ukupnog broju pripadnika manevarske jedinice iz tog
3 sastava, aktivnog i rezervnog sastava, koji se može da aktivira ukoliko se za to
4 ukaže neposredna potreba.

5 P: I ovde u ovoj liniji, da kažem, gde piše "broj stanice milicije"
6 mane... stoji, znači, broj stanica milicije, posle toga "manevarska jedinica", i
7 ukupno broj pripadnika, zar ne?

8 O: Da. Iz... primera radi: u opštini Banjaluka postojalo je 13 stanica
9 milicije koje su uključivale stanice javne bezbjednosti i saobraćajne milicije.
10 Iz tog ukupnog sastava, 170 pripadnika od ukupnog 825 pripadnika zaposlenih u
11 stanicama javne bezbjednosti u Banjaluka...Banjaluci, njih 170 je bilo određeno
12 kao članove manevarske jedinice za prostor banjalučke regije.

13 P: I ovo da kažemo, manevarska jedinica nema veze s onom specijalnom
14 jedinicom koja je bila u Sarajevu o kojoj ste Vi govorili, gde je bio komandant
15 Dragan Nikić, zar ne?

16 O: Imala je veze u smislu razmjene opreme, u smislu treninga, obučavanja
17 i u slučaju potrebe, manevarska jedinica koja bi se eventualno angažovala na
18 području Banjaluke bi bila u sadejstvu sa specijalnom jedinicom. Ukoliko
19 postojeća manevarska jedinica na konkretnom području nije, po našoj procjeni, ne
20 bi bila sposobna da razriješi odgovarajuće bezbjednosne probleme, onda bi se
21 uključila i specijalna jedinica koja je bila pod našom direktnom komandom.

22 P: Kada se govori o... da ne raz... mislio sam u formacijskom smislu da
23 su to različite jedinice.

24 O: Ne, ne. Ali je u slučaju potrebe, u slučaju potrebe, specijalna
25 jedinica Ministarstva unutrašnjih poslova mogla da interveniše na području
26 Banjaluke i da angažuje po potrebi i kompletan ili dio manevaraskih struktura
27 koje su bile na određenom području gdje je specijalna jedinica intervenisala.

28 P: Hvala Vam, gospodine Žepiniću.

29 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, mogu li da dobijem broj za identifikaciju za
30

1 ovaj dokument?

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Recite nam, gospodine Krgoviću, ko je
3 izdao ovaj dokument?

4 G. KRGOVIĆ: Dokument je od strane centar... ovo je dokument "Republički
5 sekretarijat za unutrašnje poslove Sarajevo"; i načelnik odeljenja, Đurić
6 Slobodan. I on govori o upravo o ovome o čemu smo ja i gospodine Zupini...,
7 znači o sastavu te manevarske jedinice, o tim manevarskim jedin...jedinicama.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Krgović, čini se da je ovaj
9 dokument izdat 21. februara 1988. /u engleskom transkriptu: "1989."/, što je
10 bilo mnogo prije oružanog sukoba.

11 PREVODILAC: Gospođa Korner nije uključila mikrofon.

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] I to je bilo prije nego što je
13 svjedok postavljen na njegovu funkciju.

14 Dakle, moje pitanje bi bilo da li je ovo odraz i situacije nakon aprila
15 1992. godine?

16 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ja sam razumeo svedoka, zato sam ga i pitao da
17 je to bio i odraz situacije kada je on bio u MUP-u, kako je bila formirana
18 manevarska jedinica i kako je funkcionisao taj sistem.

19 P: Gospodine Žepiniću, možete li mi potvrditi da je u vreme kad ste Vi
20 bili u... u MUP-u, da je ovaj princip koji iz ovog dokumenta takođe poštovan?

21 O: Koliko se ja sjećam, kad smo došli na vlast mi nismo mijenjali broj
22 pripadnika manevarskih jedinica ili rezervnog sastava, ali smo u dogovoru sa
23 načelnicima centara i stanica milicije na terenu vršili iz...izvjesne kadrovske

24

25

26

27

28

29

30

1 ili da tako kažem operativne aktivnosti koje bi doprinijele da specijalne
2 jedinice, odnosno manevarske jedinice ili stanice milicije, budu bolje
3 osposobljene sa kadrovima. Ali nismo mijenjali broj niti manevarskog aktivnog,
4 niti rezervnog sastava milicije kad smo došli na funkciju.

5 P: Niti organizacionu strukturu, ona je bila ista takva kakva je u ovom
6 dokumentu, zar ne?

7 O: Ne.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Obilježiće se u svrhu identifikacije.

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti 2D37, obilježeno u svrhu
10 identifikacije.

11 G. KRGOVIĆ:

12 P: Vama je svakako poznato da u... 1991. godine da je izbio rat u
13 Hrvatskoj i da je kao rezultat ratnih dejstava na teritoriji koju je pokrivaio
14 Centar službi bezbjednost Banjaluka, došlo do dramatičnog pogoršanja bezbednosne
15 situacije, zar ne?

16 O: Da.

17 P: I kao rezultat toga, u MUP, znači kod Vas, i kod drugih relevantnih
18 političkih i državnih organa, počeli su da stižu izve...izveštaji o dramatičnim
19 situacijama u tim rubnim opštinama na granici sa Hrvatskom, zar ne?

20 O: Jeste.

21 P: I kao rezultat toga ukazala se potreba da se kadrovski ojača sastav
22 policije i da se poduzmu određene mere. I u skladu sa tim postojali su zahtevi
23 od Centra službi bezbednosti da se to pitanje reši, zar ne?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne samo kadrovski nego i materijalno-tehnički. Centar službi
2 bezbjednosti nije bio osposobljen da se suoči sa problemima koji su nam došli iz
3 Hrvatske kad je izbio rat u Hrvatskoj.

4 P: I MUP, sam po sebi, nije mogao da reši - kada kažem MUP, mislim
5 Ministarstvo unutrašnjih poslova u Sarajevu - nije moglo samo da reši ova
6 pitanja, jer to u dobrom delu nije zavisilo, same okolnosti koje su bile u
7 dobrom delu nije zavisilo od organa MUP-a?

8 O: Nije ni bila isključivo naša nadležnost, niti Centra službi
9 bezbjednosti da rješava bezbjednosne i ostale političke probleme koji su
10 proizašli u regiji Banjaluka i Bihać i zapadnoj Hercegovini i sla... Slavoniji
11 u... i Semberiji u vrijeme kad je počeo rat u Hrvatskoj. Prema tome, ne samo
12 MUP, nego su u to bili uključeni i ostali organi na vlasti, uključujući i
13 Predsjedništvo Bosne i Hercegovine.

14 G. KRGOVIĆ: Ja bih sada molio da se svjedoku pokaže dokazni predmet
15 2D020854.

16 P: Gospodine Žepiniću, to je dokument koji je označen u ovom Vašem
17 regulatoru brojem 2.

18 Ovo je dokument Centra službi bezbednosti, jedan dopis upućen
19 27.08.1991., i ovde vidimo na koga je adresiran. Prvo, hajde da počnem od ove,
20 donje, znači: zamjeniku ministra - to ste Vi - ministru, Izvršnom veću Skupštine
21 SR BiH, Skupštini SR BiH, Predsjedništvu SR BiH i gospođi Biljani Plavšić.

22 Zar to ne stoji u ovom dokumentu?

23 O: Je, je. Da. Zaboravili ste potpredsjednika Vlade...

24 P: Potpredsjednika Vlade.

25 O: ...gospodina Simovića.

26 P: I molim da pogledate 2. stranu ovog dokumenta. U potpisu ćete vidjeti
27 Stojan Župljanin, zar ne?

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Prvo da Vas pitam da li se sećate da ste dobili ovaj dokument?

3 O: Ja ne mogu da se konkretno izjasnim da li sam dobio ovaj dokumenat
4 ili ne, ali s obzirom da je on adresiran na moju adresu, vjerovatno jeste. U
5 povodu ovog dokumenta, ako me pitate...

6 P: Da.

7 O: ...i odgovora koji postavlja gospodin Župljanin u njegovom dopisu, mi
8 smo u nekoliko navrata na sjednici Vlade i Predsjedništva zatražili kadrovske
9 proširenje, da tako kažem, broja pripadnika službi bezbjednosti, aktivnog
10 sastava, kao i dodatno materijalno-tehničko opremanje stanica javne
11 bezbjednosti. Nažalost, nismo dobili zeleno svjetlo od Vlade, niti od
12 Predsjedništva zbog raznih razloga koji nisu predmet za ovu sudnicu.

13 P: I Vama je poznata ova problematika i ovaj... da kažemo, događaj on...
14 ne događaj, nego da kažem kontekst ovog pisma?

15 O: Je, je, poznato mi je ovo. I ovo je bilo, da tako kažem, vrlo
16 prisutno u skoro svim centrima službi bezbjednosti, ne samo u Banjaluci.

17 P: I ovdje u ovom dopisu, u prvom paragrafu, zbog kritičnih i
18 dramatičnih ratnih prilika na pograničnom području, upravo ono o čemu sam Vas ja
19 pitô, Stojan Župljanin traži povećanje sistematizacije i kadrovske i materijalno
20 ojačanje centra, zar ne?

21 O: Da. Kao Ministarstvo, mi smo se s time složili. I kao što vidite u
22 ovom dopisu, gospodin Župljanin kaže da su čak obavljani i obavezni ljekarski
23 predmeti...pregledi koji su bili u centru za... za zdravstvenu zaštitu našeg
24 Ministarstva, tako da što se tiče Ministarstva, tu nikakav problem nije. Problem
25
26
27
28
29
30

1 je samo ko to plaća. I to je ono pitanje koje se uvijek postavlja na sjednicama
2 vlade ili predsjedništva, da ne ulazimo u političke kombinatorike, da li je
3 dovoljan broj toliko milicije i zašto, gospodin Žepinić traži povećanje broja
4 pripadnika Ministarstva unutrašnjih poslova. To je jako smetalo političkim
5 liderima, jer su očekivali da ćemo mi sa povećanim brojem pripadnika
6 bezbjednosti uraditi nešto drugo umjesto onoga zbog čega smo i tražili to
7 povećanje. Ali to je njihova percepcija.

8 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, mogu li da dobijem broj za identifikaciju za
9 ovaj dokument?

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, žao mi je što
11 moram da kažem, ali ovo sve je meni potpuno zbrkano. Vi ste razumeli šta piše u
12 tom pismu, ali ja nisam. A prema svedočenju ovog svedoka, meni ostaje potpuno
13 nejasno o čemu je ovo pismo, šta znače ovi brojevi koji su pomenuti u dokumentu.
14 Prema tome, ne znam da li biste mogli da nam više pomognete sa tim.

15 G. KRGOVIĆ: Da. Časni sudija, ja ću u...u... dve reči.

16 PREVODILAC: Prevodioci mole da se uspori, da se prave pauze između
17 pitanja i odgovora. Hvala.

18 G. KRGOVIĆ:

19 P: Gospodine Žepiniću, u ovom dokumentu - i mi smo... ja sam ga
20 prepričao, očigledno nedovoljno - znači gospodin Župljanin traži kadrovsko
21 pojačanje Centra usled ovih ratnih događaja u Hrvatskoj i navodi broj, na
22 zadnjoj strani, lica koje je potrebno primiti u radni odnos po pojedinim
23 stanicama javne bezbednosti. I govori kako su oni prošli pregled, kako je
24 ministarstvo sve to odobrilo, ali se oni još uvek ne postavljaju i traži pomoć,

25

26

27

28

29

30

1 zar ne?

2 O: Da.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, pre nego što odlučite da li
4 ćete primiti ovaj dokument za identifikaciju ili ne, samo da pitam. Gospodin
5 Krgović je rekao da je ovaj dokument naš, ali ja ne vidim nikakav ERN broj, pa
6 ne znam onda odakle on potiče.

7 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, on je iz ovog *batcha* koji smo dobili kao
8 oslobađajući materijal 68. E sad, da li sam ga ja iz onog dokumenta što sam
9 dobio, sad, morao bih da pogledam da li sam ga dobio od Vlade Republike Srpske
10 od ovog Centra za saradnju, ali mislim da sam deo ovih dokumenata video. Samo
11 sekund. Ali ću proveriti za to, ali mislim, jer imam jedan set dokumenata koji
12 sam dobio od Centra za saradnju, ali mislim da... da ga ima. Pa ću ja to
13 pogledati na pauzi, pa ću, ili kasnije, pa ću reći tužiocu.

14 Ali molim da za sada dobije broj za identifikaciju.

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Pretpostavljam da zbog praktičnih
16 razloga to treba da učinimo.

17 GĐA SEKRE TAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet 23D /u
18 engleskom transkriptu: "2D38"/, obeležen za identifikaciju, časni Sude.

19 G. KRGOVIĆ:

20 P: Žepiniću, Vi ste, svakako, primili još dosta ovakvih izveštaja koji
21 su govorili o zahtevnoj situaciji, o problemima, o ratnom stanju na teritoriji
22 pod... koja je bila u nadležnosti Centra službi Banjaluka, zar ne?

23 O: Da, svakako.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ta... ti izveštaji su govorili o eksplozijama, pripadnicima
2 paravojnih formacija i učestalim incidentima na području Centra, zar ne?

3 O: Da.

4 P: I svakako ste dobivi...dobijali i, da kažem, redovne izveštaje koji su
5 se podnosili bilo kvartalno, bilo godišnje, nekada i za devet meseci, zavisno od
6 potrebe.

7 O: Bila je obaveza svakog centra službi bezbjednosti da redovno
8 dostavlja svoje izvještaje o radu i aktivnostima bezbjednosne situacije na
9 području, ali je isto tako bila redovna i obavezujuća praksa svake stanice
10 milicije i centra službi bezbjednosti da prema procjeni, ukol... vezano za
11 određene incidente i bezbjednosne događaje, se depešom ministarstvo izvještava
12 čim prije.

13 P: I kao rezultat ukazane potrebe, Vi, u dogovoru sa ostalim relevantnim
14 faktorima, a da biste uticali na smirenje situacije i kako biste proverili, kako
15 da kažem, šta se dešava na licu mesta, ste u jednom trenutku i otišli u posetu,
16 ali ciljano, onako da kažem - komisijski - u jednom širem sastavu, na prostor
17 centra, zar ne?

18 O: Ne bih se složio s Vama da sam otišao samo jednom. Ja sam na području
19 centra službi bezbjednosti, kao i na drugim centrima, u nekoliko navrata sam sa
20 mojim saradnicima ili sa članovima vlade ili članovima predsjedništva, odlazio i
21 na terenu sa rukovodnim sastavom političkih i društvenih struktura, uključivo i
22 ljudima koji su radili u službi bezbjednosti, pokušali da ra...razriješimo takve
23 probleme. Naravno, po dobijanju informacija sa terena smo... ministarstvo je
24 informisalo vladu i predsjedništvo o pogoršanju određene bezbjednosne situacije
25 i tražilo, da tako kažem, dalje instrukcije i pomoć od ostalih organa u
26 razrješavanju konfliktne situacije.

27 G. KRGOVIĆ: I molim da se svedoku pokaže dokazni predmet 2D04004.

28
29
30

1 P: To je kod Vas, gospodine Žepiniću, ovaj u tabu... označen brojem 7 u
2 tabulatoru.

3 Gospodine Žepiniću, ovo je dokument Predsedništva Socijalističke
4 Republike Bosne i Hercegovine koji govori o posetama opštinama Banjaluka,
5 Bosanska Gradiška, Bosanska Dubica i Bosanski Novi i saznanjima o bezbednosnoj
6 situaciji u tim opštinama, zar ne?

7 O: Da.

8 P: I na ovoj 1. strani se vidi da su u poseti... Sačekaćemo da se ovaj
9 dokument pojavi u elektronskoj sudnici.

10 Vidi se da je član Predsjedništva, doktor Nikola Koljević, posetio ove
11 opštine, a iz Ministarstva unutrašnjih poslova - to je u paragrafu da...dva - u
12 poseti su učestvovali: dr. Vitomir Žepinić, zamenik ministra za unutrašnje
13 poslove; Avdo Hebib, pomoćnik ministra, i iz Saveznog SUP-a Miro Radović,
14 pomoćnik načelnika državne bezbednosti i Đorđe Jančevski, načelnik uprave.

15 To stoji u ovom dokumentu, zar ne?

16 O: Da.

17 P: I ova lica, ukoliko se sećate, su bila na, tada, na licu mesta.

18 O: Jeste. Zajednički smo obišli, sa doktorom Koljevićem na čelu u ime
19 Predsjedništva, situaciju, da se uvjerimo na području banjalučke regije.

20 P: I dalje u ovom dokumentu stoji da su obavljani razgovori sa
21 rukovodiocima opštine Banjaluka, uz učešće komandanta Banjalučkog korpusa,
22 načelnika Centra bezbednosti Banjaluka i načelnici stanica javnih bezbednosti,
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kao i da su poset... da su posećene izbeglice u ovim naseljima, zar ne?

2 O: Mi smo posjetili jednu grupu izbjeglica koja je bila smeštena, ako se
3 ne sjećam /sic/ u dvije škole osnovne koji su bili izbjegli iz Hrvatske.

4 PREVODILAC: Prevodioci mole pauze između pitanja i odgovora. Hvala.

5 G. KRGOVIĆ:

6 P: I ovdje dalje stoji da su -

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Krgović, prevodioci ponovo
8 mole da pravite pauze između pitanja i odgovora kada ispituujete svedoka. Prema
9 tome, molim Vas da pravite malu pauzu.

10 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Učiniću sve što mogu, časni Sude.

11 P: [na B/H/S-u] Gospodine Žepiniću, i dalje se govori o temama koje su
12 bile na tom sastanku i ova prva, da kažem, na 1. strani, je bezbednosna
13 situacija u opštinama Bosanska Dubica, Bosanska Gradiška i Bosanski Novi, zar
14 ne?

15 O: Da.

16 P: I dalje, na 2. strani u trećem paragrafu odozdo - molim da se pokaže
17 ta strana - stoji da jedinstvena ocena svih učesnika u ovom razgovoru da
18 situacija u opštinama na rubnom području prema Republici Hrvatskoj na potezu
19 Derventa-Bosanska Kostajnica, ima sva obilježja vanrednih prilika uz tendenciju
20 daljeg pogoršanja. Da li se slažete da je to jedinstvena ocena?

21 O: Apsolutno se slažem, jer smo mi već imali rat u komšiluku.

22 P: Dalje se iznose određene opservacije organa unutrašnjih poslova, u
23 ovom dalje paragrafu 5, 6 i 7, gde se govori da je pojačano prisustvo pripadnika

24

25

26

27

28

29

30

1 MUP-a Hrvatske na rubnom području prema Bosni, pojačana kontrola, i u zadnjem
2 paragrafu pominje se neovlašćen upad specijalaca MUP-a Hrvatske u Bosanski Novi
3 i prelazak pojedinih grupa, pripadnika MUP-a na teritoriju Republike Bosne i
4 Hercegovine u uniformi, sa oružjem i bez dokumenata.

5 Je li se sećate da je bilo takvih pojava i da ste to utvrdili na licu
6 mesta?

7 O: Mi smo imali takvih pojava. I to treba imati na umu da je... da su
8 pripadnici MUP-a Hrvatske, dobar dio njih sa područja Bosne i Hercegovine koji
9 su dolazili i u nekoliko navrata sa... u razgovoru, i sa sastanka sa gospodinom
10 Boljkovcem koji je bio ministar unutrašnjih poslova Hrvatske, ja sam mu ukazivao
11 na probleme da ti ljudi koji dolaze u posjetu dolaze u uniformi, dolaze sa
12 oružjem i da to izaziva dodatno bezbjednosni problem na naš... u Bosni i
13 Hercegovini i da to predstavlja nešto što bi Ministarstvo Hrvatske trebalo da
14 ima na umu, jer bilo koje prisustvo uniformisanog lica iz Hrvatske ili bilo koje
15 druge države je dodatno izazivalo bezbjednosnu, da tako kažem, napetost na
16 području u Bosni i Hercegovini.

17 P: Ovdje dalje neću prolaziti kroz ovaj dokument. On govori o nizu
18 incidenata i... i pojava koje se dešavaju u tom području. I molim Vas da pređete
19 na stranu 4. ovog dokumenta gde je konstatovano da: "Obzirom na ukupno stanje na
20 teritoriji stanice javne bezbednosti na ovom području, ni kadrovski, ni

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 materijalno nisu sposobne za izvršavanje zadataka u ovako otežanim uslovima."

2 Je li se slažete sa tom ocenom koja je izneta u ovom izveštaju?

3 O: U potpunosti se slažem. Iz tih razloga mi smo tražili od Vlade i
4 Predsjedništva da se izvrši dodatna kadrovska popuna, odnosno proširenje broja
5 pripadnika Ministarstva unutrašnjih poslova da se izvrši određena materijalno-
6 tehnička opremljenost, kao što sam već ponovio, Vlada i Predsjedništvo nam to
7 nisu odobrili. Ne bih ulazio u razloge, jer je to, da tako kažem, njihova stvar,
8 ali smo mi pokušali, koliko je moguće, u saradnji sa drugim ministarstvima
9 unutrašnjih poslova, Hrvatske, Srbije i Crne Gore, kao i Saveznog sekretarijata
10 unutrašnjih poslova koji je još uvijek u to vrijeme egzistirao i Generalštabom,
11 koliko je moguće da kompletan taj bezbjednosni sistem uvežemo da bismo
12 spriječili eskalaciju krize u Bosni i Hercegovini.

13 P: I moje posljednje pitanje vezano za ovaj dokument. Na stranici 5
14 stoji da - ono počinje na stranici 4 - da je konstatovano da su Centar
15 bezbednosti u Banjaluci i stanice javne bezbednosti u Bosanskom Novom, Bosanskoj
16 Gradišci i Bosanskoj Dubici, u okviru kadrovskih i materijalnih mogućnosti
17 preduzimali sve da se zaustave negativni trendovi, ali je efikasnost bila
18 ograničena skromnim kadrovskim i tehničkim mogućnostima, što je delimično
19 nadoknađeno međusobnim ispomaganjem. Ali je gotovo potpuno izostalo angažovanje
20 republičkih organa, osim Ministarstva za unutrašnje poslove, je li, upravo ono
21 što ste malopre potvrdili.

22 O: Kao što vidite u drugom pasusu, pošto sam ja prisustvovao sjednici
23 Predsjedništva kada je donosilo ovaj materijal, stoji da je naročita zamjerka
24 upućena Predsjedništvu zbog svoje neaktivnosti, i Vladi Bosne i Hercegovine,
25 zbog neaktivnosti koju smo mi tražili da nam se pomogne u razrešavanju situacije
26 na tom području.

27 P: I samo još, pošto sam ja izgleda brže čitô; zbog prevodioca - nije
28 ušô ovaj deo da je, gde sam Vam ja pročitô da je gotovo potpuno izostalo
29 angažovanje republičkih organa, osim Ministarstva za unutrašnjih poslova, zar
30 ne?

1 O: Tačno.

2 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, molim da se dobije broj za identifikaciju za
3 ovaj predmet.

4 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Krgović, kao prvo nisam
5 uhvatio datum ovog dokumenta. Drugo, ne vidim relevantnost ovog dokumenta, jer
6 kako se čini, kako je svedok objasnio, ovaj dokument govori ili pokazuje to da
7 je bezbednosna situacija u Banjaluci i drugim mestima da je stabilizovana usled,
8 odnosno zbog neposredne ratne opasnosti u Hrvatskoj, tako da su načelnici CSB-
9 ova u područjima koja su bila zahvaćena ovime, tražila pojačanja, ali ih nisu
10 dobila.

11 Ovo je već drugi dokument koji pokazujete svedoku od jutros, a koji
12 govori o tome. No, šta je to što Vi želite da Sudsko veće iz ovoga izvuče kao
13 zaključak? Naime, nije uopšte iznenađujuće da kada se događaji razvijaju u
14 pravcu rata da se neminovno i bezbedosna situacija u okolnim područjima takođe
15 postaje sve gora.

16 Prema tome, nisam shvatio šta je bio cilj pokazivanja ovog dokumenta
17 Sudskom veću.

18 I treće, kako se čini, ovaj dokument nije moguće u celosti sagledati
19 zato što ima četiri, pet, šest stranica možda, ne znam tačno, prema tome, možda
20 je za Sudsko veće, a i za Tužilaštvo verovatno, teško da razume ukupni kontekst
21 ovog dokumenta.

22 Možete li, molim Vas, da objasnite ove tri stvari.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. KRGOVIĆ: Ja upravo pokušavam, preko ovog svedoka, da napravim, kako
2 da kažem, analogiju s ovim događajima da je situacija u banjalučkoj regiji, i u
3 ono vreme kada je svedok bio zamenik ministra unutrašnjih poslova, bila kritična
4 i katastrofalna sa... sa obiljem višenacionalnih sukoba, sa tenzijama koje su
5 kasnije eskalirale u rat i da je stanje bezbednosti, eksplozije, požari,
6 podmetanje, bio rezultat tih događaja, a ne kako je... kako su svedoci
7 Tužilaštva govorili planske i sistematske akcije poticane od strane SDS-a i
8 drugih organa, da kažem, koji su bili pod kontrolom srpskog naroda u Bosni i
9 Hercegovini.

10 I da je u tom kontekstu indikovano stanje i da su preduzimane konkretne
11 akcije - što će doći kroz sljedeći dokument, od strane, prvo ovog svedoka i od
12 strane mog klijenta - zajedničke akcije da se ti problemi reše i da se bez
13 obzira na nacionalnu pripadnost ili političku, ravnopravno tretiraju sve do
14 1992., dok je ovaj svedok bio u MUP-u. Problemi u MUP-u i problemi u Centru
15 stanice bezbednosti. To je svrha. Hteo sam da napravim uvod u konkretne
16 dokumente, konkretne događaje u kojim je učestvovao ovaj svedok zajedno sa mojim
17 klijentom na sprečavanju ovih pojava.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Krgović, a kako je to
19 relevantno za Vaše argumente? Kakav je značaj ovoga za Odbranu Vašeg klijenta?

20 G. KRGOVIĆ: Relevantan je, kako kaže tužilac kad govori o ovom periodu,
21 širi kontekst ponašanja optuženog u određenom periodu i njegovo učešće u
22 zajedničkom zločinačkom poduhvatu u periodu od kraja 1991. pa sve do 1992.
23 godine, za taj period o kome će nam ovaj svedok govoriti dalje i konkretne
24 akcije do kojih ćemo doći. Znači ovo je uv...uvod. Ja sam hteo da...da kroz ovo
25 prikažem pravo stanje i da dođem do... i da se...i da dođem na konkretne akcije,
26 na konkretne događaje i dešavanja, hapšenja, sukobe i ponašanje Centra u
27 relevantnom periodu.

28
29
30

1 [Sudije većaju]

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Koliko je dug ovaj dokument?

3 G. KRGOVIĆ: Ovaj dokument, časni Sude, ima šest strana, ali on će biti

4 poslednji iz ovog... ja mislim, ili možda još jedan dokument koji nije preveden,

5 i više neću se baviti dokumentima koji nisu prevedeni.

6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] U redu. Obeležimo dokument za

7 identifikaciju.

8 GĐA SEKRE TAR: [simultani prevod] Časni Sude, to će biti 2D39.

9 G. KRGOVIĆ:

10 P: Gospodine Žepiniću, kao rezultat svih ovih dešavanja u Republici

11 Bosni i Hercegovini, a posebno u delu ba... u banjalučkoj regiji, došlo je do

12 pojave paravojnih formacija i do prisustva naoružanih grupa koje su, koristeći

13 rat u Hrvatskoj, prelazile na ovu stranu i pri tom pravile ozbiljan bezbednosni

14 problem, zar ne?

15 O: Ili sa strane Bosne i Hercegovine prelazile na ratište u Hrvatskoj,

16 pa se vraćale i predstavljale problem. Da, tačno je.

17 P: I Centar službe bezbednosti, odnosno gospodin Župljanin Vas je

18 detaljno izveštavao o tome i Vi ste bili upoznati sa tim problemima koji su bili

19 u regiji, zar ne?

20 O: Jeste, mada bih volio da me još detaljnije izveštavao o bezbednosnoj

21 situaciji na području banjalučke regije.

22 P: I kao rezultat problema sa jednom paravojnom formacijom, Vi ste u

23 jednom trenutku otišli u Banjaluku i zajednički, sa Stojanom Župljaninom i još

24 nekim akterima, preduzeli određene korake da se ta paravojska, da je tako

25 nazovem, pohapsi i izvede pred sud, zar ne?

26 O: Tačno.

27 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] To su bile hrvatske paravojne snage,

28

29

30

1 je li tako? I zašto su krivično gonjene?

2 G. KRGOVIĆ: Ne, časni Sude. To su bile srpske paravojne formacije. A sad
3 ću Vam upravo pokazati jedan dokument.

4 Molim Vas da se pokaže u el...elektronsku sudnicu dokument 2D0645,
5 odnosno 695, izvinjavam se. Ovaj dokument je preveden.

6 GĐA KORNER: /nedostaje simultani prevod/

7 G. KRGOVIĆ: 695. A engleski prevod, izvinjavam se, ima oznaku 2D02-0943,
8 iz nekog razloga.

9 PREVODILAC: Prevodioci mole gospodina Krgovića, posebno kad čita
10 brojeve, da sporije čita. Mi... prevodioci nemaju te strane pred očima.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je očigledno učitano
12 kasnije, jer mi nismo dobili kopiju kada je ovo prezentirano. Tako da, ako se
13 prevod učita kasnije, molimo da budemo obaviješteni o tome, tako da ga možemo
14 sami odštampati.

15 G. KRGOVIĆ: /nečujno/ ...samo bih molio poslužitelja da stavimo ovaj...
16 ako možemo, na ELMO engleski prevod kako bi Sudsko veće i tužilac mogli da... da
17 prate.

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] To jeste u sistemu elektronske sudnice,
19 ali nije bio u sistemu elektronske sudnice kada smo mi dobili prvobitni spisak.
20 Tako da molim ako se nešto kasno, ako se prevod kasno dobije i kasno učita u
21 sistem elektronske sudnice, da o tome budemo obaviješteni.

22 G. KRGOVIĆ: Prevod je stigô vrlo skoro, tako verovatno nisu stigli.

23 Znači ako je u sistemu elektronske sudnice, nema potrebe, izvinjavam se.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Žepiniću, ovaj dokument je kod Vas označen brojem 8 u
2 tabulatoru. To je jedna informacija koja je dostavljena Vama - vidi se
3 naslovljena je na Vas - o ponašanju delova naoružanih grupa na području centra
4 službi bezbednosti.

5 Da li se sećate da ste primili ovaj dokument?

6 O: Ja ne mogu konkretno da se sjetim ovog dokumenta da li sam ga primio,
7 ali se sjećam da sam primao razna dokumenta i izvještaje koji su dolazili vezano
8 za pogoršanje bezbjednosne situacije na banjalučkoj regiji.

9 G. KRGOVIĆ: I molim da se dobije dokazni broj za ovaj dokument.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] A u koju svrhu, gospodine Krgović?

11 G. KRGOVIĆ: Za uvođenje, pošto ima engleski prevod.

12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ali pored toga što je upućen svjedoku,
13 na koji način je taj dokument relevantan?

14 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, on govori o ponašanju ovih paravojnih formacija
15 na području opštine... na teritoriji regije koju pokriva Centar službe
16 bezbednosti Banjaluka i svedoku je poznat kontekst ovog dokumenta. Ja sam ga to
17 i pitô. On je... poznat mu je sadržaj ovog dokumenta.

18 P: Zar ne?

19 O: Da.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da li mi imamo izvještaj?

21 G. KRGOVIĆ: Da, časni Sude, to je sledeći dokument.

22 Tako da molim da se svedoku pokaže dokazni predmet 2D030381. Ovaj
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dokument je preveden.

2 P: To je kod Vas broj 10 u tabulatoru.

3 Ovo je informacija o kriminalnoj i drugoj nezakonitoj delatnosti
4 Milanković Veljka i drugih pripadnika paravojne jedinice sa područja Prnjavora,
5 zar ne?

6 O: Da.

7 P: Datum je 2.12.1991., a na zadnjoj strani, pogledajte, u potpisu je
8 Stojan Župljanin.

9 O: Jeste.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, ali to ne može biti izvještaj koji je
11 priključen uz posljednji dokument, jer je datum septembar. Ja znam za ovaj
12 izvještaj, ali ja tražim za izvještaj koji je priložen uz ono pismo iz
13 septembra.

14 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ja sam ovo dobio od tužioca ovim redom kako ih
15 sada pokazujem u *disclosureu*; znači jedan dokument je sledio drugi. Kako je
16 poređen, ja sam onim redom kako sam ih dobio, ja sam ta dokumenta poredô /sic/.
17 Tako da je -

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, prvi dokument koji je pokazan
19 doktoru Žepiniću bilo je pismo od 30. septembra i u njemu se kaže da je u
20 prilogu izvještaj, navodno, ili koji god da je datum na ovom pismu - 23.
21 septembar. A to nije naš dokument, jer na njemu nema ERN broja. Dokument koji se
22 sada pokazuje, dokument iz decembra, ovaj izvještaj iz decembra, to je svakako
23 naš dokument, ali to ne može biti izvještaj koji je priložen uz pismo od 23.
24 septembra. I to je ono što ja pitam.

25 Gdje je izvještaj koji ide uz ovo pismo? Jer to pismo nije iz naše

26

27

28

29

30

1 zbirke dokumenata.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Zaista, gospodine Krgoviću, ja sam
3 mislio da je izvještaj koji ćete pozvati će biti drugi dio ovoga dokaza koji
4 tražite da se uvodi, dakle, pisma uz koje ide izvještaj. A sasvim je jasno da to
5 ne može biti taj izvještaj, kao što je to rekla gospođa Korner.

6 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, izvinjavam se. To je bila moja greška. Problem
7 je u tome... ja imam taj izveštaj od 30.09., ali taj dokument nije preveden. A u
8 principu iz tog izve... on je sličnog sadržaja kao i ovaj... tako da ja mogu da
9 pokažem ovaj dokument od 30.09. I izvinjavam se. Ovo je bila moja greška.

10 Tako da ja sad pokušavam da izbegnem korišćenje dokumenata koji nisu
11 prevedeni i da se fokusiram na ona dokumenta koja su prevedena da bih ubrzao rad
12 i olakšao rad, ali mogu da pokažem taj dokument.

13 Molim da se u elektronsku sudnicu očita dokazni predmet dva -

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Krgović, uz puno poštovanje,
15 nije dovoljno da kažete da je neprevedeni dokument u suštini isti kao i onaj
16 koji je sada pozvan.

17 Uzimajući u obzir činjenicu da Vi sada shvatate da to nije prevedeno, da
18 li želite da se bavite ovim dokumentom koji je tu, decembarskim dokumentom i da
19 postavite pitanje u skladu s tim?

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ali problem je veći od toga.
21 Ovo nisu dokumenti koje mi imamo. Ono što mene brine je da se uvode dokumenti
22 koje mi nikada nismo vidjeli. Tužilaštvo je oduzelo dokumenta u CSB-u Banjaluka
23 iz 1988. Ono što mene brine je porijeklo ovog dokumenta. I drugo, da li je... uz
24 pismo koje je priloženo ide izvještaj, a to nije ovaj izvještaj koji je

25

26

27

28

29

30

1 sada pozvan. Taj izvještaj još nije učitani u sistem elektronske sudnice.

2 Zato ja ulažem prigovor da se ovo pismo uvodi. Ono se može obilježiti u
3 svrhu identifikacije, ovo pismo od 30. septembra.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Naravno, Vijeće još nije ni donijelo
5 odluku o tom zahtjevu.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja samo želim da bude jasno da ako se
7 predočava ovaj dokument, onda to mora da bude potpun dokument. Inače je to
8 zaista navođenje na pogrešan trag i to u ekstremnom obliku.

9 [Sudije većaju]

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospođo Korner, zar nije ovo pismo od
11 23.1991. /u engleskom transkriptu: "23.09.1991."/, zar nema na sebi ERN broj
12 2D02/0943?

13 PREVODILAC: Gospođa Korner nije uključila mikrofona.

14 GĐA KORNER: /nedostaje simultani prevod/

15 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Nije važno.

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Iz nekog razloga moj mikrofona neće da se
17 uključi. Naši brojevi, ERN brojevi, imaju određeni pečat.

18 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, mislim, pravimo buru u čaši vode ni oko čega.
19 Ova dokumenta koja ja sad... koja su učitana ovde, su učitana ranije i to su
20 dokumenta koje smo dobili od strane Republike Srpske, odnosno Centra za pomoć i

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 saradnju sa Tribunalom.

2 Međutim, proverom naknadnom, ja ću to proći sa tuži... svi ovi dokumenti
3 su u posjedu tužioca i imaju ERN brojeve. Ovaj primerak, ako nema ERN broj, on
4 sigurno ima broj tužiočev, jer mi smo tražili ova dokumenta od Komiteta za
5 saradnju sa... sa Tribunalom iz Banjaluke na bazi tužiočevih dokumenata. Tako da
6 ja mogu da prođem kroz to. Ja ću samo tražiti da se za svaki od ovih dokumenata
7 dobije broj za identifikaciju, pa ću dostaviti odgovarajuće potvrde i ERN
8 brojeve ovih dokumenata tužiocu.

9 Ali, u krajnjoj liniji, ja sam hteo da olakšam, da kažemo, posao
10 svedoku. Ja mogu njega da pitam i bez dokumenata, u principu, ali ću imati
11 prigovore od tužioca da se vrlo rado slaže sa mojim pitanjima kao što sam imao
12 sa prošlim svedokom, iako s njim nisam proveo više od pet minuta. Pa sam hteo
13 sve ovo što ga pitam potkrepim dokumentom. To je bila cela suština mog
14 korišćenja ovog dokumenata, ovih dokumenata.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ja nemam nikakvih prigovora
16 na to da se koriste dokumenti uz prevod, nadamo se, pod uslovom da se nama
17 dostavi cijeli dokument. I to je sve na šta se odnosio ovaj moj prigovor prije
18 par trenutaka.

19 G. KRGOVIĆ: Znači, S...Sude, sve što smo imali od dokumenata koje smo
20 primili mi smo dostavili tužiocu. U tome... u tom je point. Problem je što
21 nedostaje prevod.

22 GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude, što trošimo
23 vrijeme na ovaj način, ali gospodin Krgović je samo mahnuo izvještajem za koji
24 kaže da je priložen uz pismo, ali mi ustvari nismo dobili taj izvještaj, jer on

25

26

27

28

29

30

1 nije učitani u sistem elektronske sudnice.

2 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ja sam pozvao taj broj malopre. Sad ću Vam reći
3 koji je to broj. Ovo je izveštaj od 30.09.

4 Samo sekund.

5 2D030381.

6 Izvinjavam se, časni Sude. To je 2D020705.

7 To je izveštaj od 30.09. deo ovoga, ali ja ga neću koristiti s ovim
8 svjedokom pošto sam odlučio daljim ispitivanjem trudiću se da izbegavam
9 korišćenje ovih dokumenata da ne bih oduzimao Sudskom veću vreme i provocirao
10 tužioca na prigovor.

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] U redu. Onda nastavljamo sa radom.

12 G. KRGOVIĆ:

13 P: Gospodine Žepiniću, zbog ovog problema sa prevođenjem, malo se
14 odužilo -

15 [Sudije većaju]

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Za zapisnik i da bi bilo jasno, još nije
17 donesena odluka o zahtjevu da se pismo iz septembra obilježi u svrhu
18 identifikacije i mi smo sada donijeli odluku da ga ne treba obilježavati.

19 G. KRGOVIĆ: Hvala, časni Sude.

20 P: Gospodine Žepiniću, hajte onako, da ubrzamo malo ovaj naš razgovor
21 koji se otegô neplanirano. Vama je svakako poznato kada ste došli na lice mesta
22 da su preduzete određene akcije, da je ta grupa na čelu sa Veljkom Milankovićem,
23 ta... ti pripadnici srpski...srpske paravojne formacije, da ih tako nazovem, su
24 pohapšeni, razoružani i uz saradnju sa vojno-istražnim organima pritvoreni, zar
25 ne?

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: I to je bila akcija kojom ste faktički, na neki način, Vi rukovodili
3 ili je koordinirali u najmanju ruku, zar ne?

4 O: Da.

5 P: Zajedno sa Stojanom Župljaninom?

6 O: Tačno.

7 [simultani prevod] To je bila odluka Predsjedništva Bosne i Hercegovine
8 da preduzme akcije protiv paravojnih formacija koje smo imali u Bosanskoj
9 krajini.

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Srpske vojne formacije su došle
11 odakle tačno i kad?

12 SVEDOK: Ne. To su srpske paravojne formacije koje su iz Bosne i
13 Hercegovine. Grupa na čelu sa gospodinom Milankovićem, njih negdje, ako se
14 sjećam, šezdesetak, su prelazili u Hrvatsku na ratište i posle toga se vraćali
15 na područje Bosne i Hercegovine i stvarali katastrofalno bezbjednosno pogoršanje
16 situacije na području banjalučke regije. Gospodin Župljanin i njegovi saradnici
17 su nas o tome redovno obavještavali. Ja sam o tom obavijestio Vladu i
18 Predsjedništvo.

19 Odlukom Predsjedništva određeni smo gospodin Simović kao potpredsjednik
20 Vlade za unutrašnju politiku i ja da održimo sastanak sa generalom Uzelcem, što
21 smo uradili u njih... u njegovoj komandi. Gospodin Župljanin nije bio prisutan

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 na tom sastanku. Od generala Uzelca sam tražio, s obzirom da sam procijenio da
2 snage manevarske jedinice iz Službe bezbjednosti u banjaluk...Banjaluci ne mogu
3 samostalno pohapsiti tu grupu koja je bila dobro naoružana i opremljena i
4 iskusna sa ratišta, da nam vojna policija u... pruži podršku manevarskom sastavu
5 koji će da hapsi Milinkovića i njegovu grupu. To smo uradili i to je uradila
6 manevarska jedinica banjalučke...banjalučkog Centra bezbjednosti uz punu moju
7 saglasnost i koordinaciju. I gospodin Milanković sa njegovom grupom je, ovde u
8 dokumentu ima, 15. novembra mu je određen pritvor u skladu sa zakonom.

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dakle, ako sam Vas dobro shvatio,
10 govorimo o grupi bosanskih Srba koji su bili u paravojnim formacijama, koji su
11 došli od nekud u Bosni i Hercegovini, u novembru 1991. prešli granicu iz Bosne u
12 Hrvatsku i učestvovali u sukobu koji je bio tamo; pretpostavljam na srpskoj
13 strani su učestvovali protiv Hrvata. A onda su se vratili u Bosnu i Hercegovinu,
14 smjestili se u Banjaluku i tu su stvarali probleme.

15 Jesam Vas dobro shvatio?

16 SVEDOK: Nismo se razumjeli. To je grupa koja...

17 [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Zato i jeste važno da bude jasno da
19 Vijeće ne bi pogrešno shvatilo.

20 SVEDOK: [simultani prevod] Časni Sude, govorimo o paravojnim srpskim
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 formacijama iz Bosne. Oni su učestvovali u ratu u Hrvatskoj, vratili su se iz
2 Hrvatske u Bosnu, jer oni su državljani Bosne, oni tamo žive. Vratili su se pod
3 punom vojnom opremom i naoružanjem i onda su doveli u pitanje obezbjeđenje i
4 funkcionisanje državnih organa.

5 [na B/H/S-u] Samo da napomenem, gospodin Milinković je natjerao
6 predsjednika opštine u Prnjavoru sa puškomitraljezom iz njegovog kabineta da se
7 skine, izvinjavam se damama, u gaće i da izađe napolje. Takvo kriminalno
8 ponašanje moja služba nije mogla da toleriše bez obzira da li je bilo podrške sa
9 strane. Kad govorim "sa strane" onda govorim o dvije republike: Hrvatskoj i
10 Bosni i Hercegovini. Iz tih razloga sam tražio da mi Predsjedništvo Bosne i
11 Hercegovine i Vlada odobre da aktiviram manevarsku jedinicu Banjaluke da se ova
12 kriminalna grupa i uhapsi, što je na čelu sa rukovođenjem gospodina Župljanina i
13 mojom koordinacijom i urađeno. Mi smo svoj dio, profesionalni, u potpunosti
14 izvršili.

15 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Shvatam. I ja sam, ustvari, tako i
16 shvatio Vaš iskaz prije par trenutaka.

17 Ali šta su tačno radili pripadnici te grupe, pored toga što su tog
18 gospodina natjerali da skine svoju odjeću u njegovoj kancelariji? Kako su oni
19 predstavljali prijetnju obezbjeđenju ili bezbjednosti u Banjaluci?

20 SVEDOK: Gospodine sudija, to je bila dobro naoružana grupa koja se
21 vratila iz Hrvatske, grupa koja je maltretirala građane; grupa koja je

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 razoružavala na pojedinim punktovima radnike milicije; grupa koja je prijetila
2 stanovništvu oružjem i na druge načine, uključivo i to u toku istrage što smo
3 došli do podataka da su se bavili i privrednim kriminalom, preprodajom
4 opljačkanog oružja iz Hrvatske na Kosovo i kupovinu goriva koje su kasnije
5 prodavali na području regije Banjaluka, ako sam u pravu. Prema tome, nije se
6 samo radilo o opasnosti to što oni imaju oružje i prijete stanovništvu i pucaju
7 u svim mogućim prilikama, nego je bilo indicija i drugim kriminalnim
8 aktivnostima te grupe na širem području bivše Jugoslavije, ne samo na području
9 Bosne i Hercegovine ili banjalučke regije.

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ali, gospodine Žepiniću, meni to
11 zvuči kao da je ta grupa iz te paravojne formacije terorizala općenito
12 stanovništvo Banjaluke. Dakle, to nije bilo samo usmjereno protiv Hrvata i
13 Muslimana, već su oni otežavali život svima koji su živjeli u području
14 Banjaluke. Je li tako?

15 SVEDOK: [simultani prevod] Tako je, časni Sude.

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, ako smo to dobro
17 shvatili, kako to onda može da bude relevantno za Vašeg klijenta, za odbranu
18 Vašeg klijenta?

19 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ako pogledate dokumente, o...oni su
20 predstavljali generalno prednos...pretnju za bezbednost, ali obzirom da je dobar
21 dio njihovih radnji i aktivnosti bio usmeren protiv muslimanskog i hrvatskog
22 stanovništva - ja sam upravo hteo svedoku, potaknut Vašim pitanjem, da pokažem
23 dokazni predmet, ovaj izveštaj od petog... od 2. decembra 1991. godine gde se
24 govori o pojedinačnim slučajevima kao što je na primer: "Nanete telesne povrede

25

26

27

28

29

30

1 Čajvan Amiru, pripadniku muslimanske nacionalnosti" i njihov ukupan, obzirom da
2 s... da se... da su oni jedna nacionalna formacija i kako sama činjenica i
3 njihovo delovanje utiče na međunacionalne odnose i na strah kod Muslimana i
4 Hrvata. To je sve u ovom izveštaju, odnosno u ovoj informaciji od 3.12.1991.
5 kojeg sam ja htio da pokažem svedoku kao sledeći dokument.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Nemam prigovora na to, časni Sude.

7 [Sudije većaju]

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] Možda nije jasno u ovom trenutku, ali
9 Milinković i Vukovi sa Vučjaka se pojavljuju u optužnici i to u periodu na koji
10 se odnosi ova optužnica.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pa, možda je to tako, ali to
12 protivriječi onome što nam je svjedok upravo rekao.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja sam samo htjela to da napomenem
14 Odbrani.

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] U svakom slučaju, prošlo je vrijeme za
16 pauzu. Nastavićemo da se ovim bavimo.

17 A sada ćemo napraviti pauzu od dvadeset minuta.

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

19 [Svedok se povlači]

20 ... Početak pauze u 10.30h

21 ... Sednica nastavljena u 10.51h

22 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

23 Možete sestiti.

24 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, dve stvari pre nego što
25 sudski službenik uvede svedoka u sudnicu.

26 Kao prvo, hteo bih za zapisnik da kažem da 1D91 koji je dobio naznaku

27

28

29

30

1 MFI, to je učinjeno zbog zahteva da se uradi novi prevod, odnosno revizija
2 prevoda. Taj prevod je sada dobijen i on je ubačen u elektronsku sudnicu, pa
3 zato predlažem Sudskom veću da je 1D91 usvoji u spis kao punopravni dokaz.

4 To je jedno. A drugo, /.../

5 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] To je 1D91.

6 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Prema mojim zabeleškama, to je pismo
8 od Stanišića iz jula /prevod engleskog transkripta: "17. jula"/ 1992. godine,
9 CSB-u, gde se traži informacija o bezbednosti na terenu i tako dalje.

10 A po mojoj informaciji trebalo je da se uradi ispravka predloga /prevod
11 engleskog transkripta: "provera datuma"/, je li tako?

12 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Da, jer prevod koji je dat nije odgovarao
13 originalnom dokumentu, a sada smo dobili taj pravi prevod, ubacili ga u
14 elektronsku sudnicu i zato sada molim Sudsko veće da taj dokument usvoji u spis
15 kao punopravni dokaz.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dakle, da se izbriše onaj nastavak MFI?

17 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Tako je.

18 I još drugo pitanje: mi smo zatražili četiri sata za unakrsno
19 ispitivanje ovog svedoka, časni Sude. Imam u vidu odluku Sudskog veća da se

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 danas radi duže i to za jednu sednicu, popodne. Ne znam koliko će gospodin
2 Krgović još vremena koristiti za svoje unakrsno ispitivanje, ali samo želim da
3 obavestim Sudsko veće kakva je situacija i da se mi približavamo sada tom
4 preostalom vremenu od četiri sata za ukupno unakrsno ispitivanje. Već smo na toj
5 tački sada, skoro.

6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.

7 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ono što sam hteo da kažem, ustvari je u
8 ovom trenutku ne znamo da li će nam biti potrebno svih četiri sata, ali možda će
9 biti potrebno dodatno vreme, u kom slučaju možda je potrebno obavestiti
10 prevodilačku službu za to dodatno vreme popodne, ukoliko je to moguće.

11 Hvala.

12 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, možete li nam Vi
14 pomoći i reći koliko će Vam još vremena trebati za unakrsno ispitivanje ovog
15 svedoka?

16 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja imam pet ili šest pitanja,
17 dva dokumenta. To je sve. Recimo 15 minuta.

18 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

19 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Zečević, da li Vi tražite
20 još jednu dodatnu sednicu danas popodne?

21 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ne, časni Sude. Mi ne tražimo ništa što
22 već nismo do sada tražili. Mi smo tražili četiri sata za unakrsno ispitivanje.

23 Ako sada izračunamo koliko nam je još vremena ostalo i sa onom jednom
24 sednicom koju imamo popodne, mislim da nam je otprilike ostalo još četiri sata
25 ukupno.

26 A ja molim da se nama omogući da imamo tih svih četiri sata za

27

28

29

30

1 ispitivanje. Ukoliko to, znači s obzirom na sadašnju situaciju da će biti
2 potrebno dodatno nekih 15 ili pola sata ili pola sednice, druge sednice popodne,
3 eto prosto da Vas obavestim o tome. A ne znam u ovome trenutku da li će nam to
4 zaista i biti potrebno.

5 Hvala.

6 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Pre no što Sudsko veće donese odluku o
8 ovome, mi trebamo da znamo, ustvari, kakav bi bio položaj optuženih lica, jer za
9 njih, očigledno, nastavak predstavlja određenu... ima svoje loše strane. Recimo,
10 to znači automatski da se njima onda vreme koji oni inače imaju za neke druge
11 aktivnosti, skraćuje.

12 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, razumem, ali možda možemo
13 nastaviti s radom, u međuvremenu ja ću videti sa svojim klijentom -

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, ali radi se o tome da se mora
15 obavestiti Sekretarijat što pre je moguće, da li će to biti potrebno ili ne
16 organizovati za popodne.

17 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pa, ako sada mogu, ja ću se konsultovati
18 sa svojim klijentom.

19 [Odbrana se savetuje]

20 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Optuženi nemaju nikakvih teškoća sa ovim,
21 časni Sude. Hvala.

22 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

23 [Svedok je pristupio svedočenju]

24 G. KRGOVIĆ:

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Žepiniću, nastavićemo. Ja ću se truditi da Vas puno ne
2 vodim kroz dokumenta.

3 Samo molim da se u elektronsku sudnicu učita dokument 2D030381. To je
4 kod Vas broj 10, gospodine Žepiniću.

5 Ovde je informacija o kriminalnoj delatnosti ovog Milanković Veljka koji
6 je kasnije vodio tu paravojni formaciju Vukovi sa Vučjaka. Pominju su posle kao
7 počinilac mnogobrojnih zlodela nad muslimanskim i hrvatskim življem. Je l' se
8 sećate, je li Vam poznato iz štampe, izveštaja, njegovo kasnije delovanje?

9 O: Ne. Nakon hapšenja nisam upoznat.

10 P: I ovde, ako pogledate, molim Vas, to je na strani -

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Krgović, nažalost,
12 prevodioci nisu čuli poslednji deo Vašeg pitanja, pa Vas mole da ga ponovite.

13 G. KRGOVIĆ: U suštini, preveli ste ono što sam ja hteo. Tako, suština
14 je ta, tako da... da je okay. Kažite mi, gospodine Žepiniću, na strani 4 je...
15 u... na početku se opisuju zlodela ove grupe -

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Molim Vas, svedoče, da ponovite svoj
17 odgovor, prevodioci nisu čuli.

18 SVEDOK: Pa bio sam pitan da li mi je poznata njegova kriminalna
19 aktivnost nakon hapšenja. Odgovorio sam "ne".

20 G. KRGOVIĆ:

21 P: I, gospodine Žepiniću, na strani 4 ovog dokumenta gde se opisuju
22 zlodela ove grupe, kaže se da je pripadnik, ovaj Odonić /fon./. Milan pucao iz
23 vatrenog oružja i naneo telesnu povredu Čejvan Amiru. U srpskoj verziji strana
24
25
26
27
28
29
30

1 4. Muslimanu, zar ne? Očigledno se radi o zločinu nad Muslimanom.

2 I ovaj drugi deo, znači drugi paragraf odozgo gde kaže: "Višemesečna
3 protivzakonita delatnost ove grupe lica na području Prnjavora uz izazivanje
4 straha i uznemirenosti, stvorila je dosta naelektrisanu situaciju među radnicima
5 milicije zbog brojnih provokacija i direktnih napada na radnike milicije.

6 Njihova delatnost je zaoštravala i nacionalne tenzije, obzirom da su ovu
7 grupu činila samo lica srpske nacionalnosti."

8 A to je upravo ono o čemu smo na...nas dvojica razgovarali, da su oni
9 bili opasnost, da su izazivali strah kod muslimanskog i hrvatskog življa, zar
10 ne?

11 O: Ja za nacionalni sastav grupe Milinkovićeve nisam znao, niti me ona
12 interesovala. Interesovalo me u tolikoj mjeri koliko samo Služba bezbjednosti
13 može da uradi da se ta kriminalna aktivnost i zastrašivanje stanovništva između
14 ostalog i Muslimana - ako se dobro sjećam, o tome me gospodin Župljanin
15 izvijestio: znači zastrašivanje stanovništva, pljačkanje, prijetnju oružjem - da
16 se izvrši njihova eliminacija. A nisam u prilici da kažem o nacionalnom sastavu
17 te grupe, niti me uopšte interesovala njihov nacionalni sastav. Pogotovo me
18 interesovalo to da preduzmemo sve moguće mjere da se ta grupa onemogući i
19 uništi, s obzirom na činjenicu da su se drznuli da napadaju i stanice milicije i
20 pripadnike Ministarstva unutrašnjih poslova.

21 P: Samo fali jedan deo Vašeg prevoda. Kaže: "Ja sam..." nis... kada ste
22 govorili da niste bili zainteresovani o njihovom etničkom sastavu i o napadu na
23 musl... Muslimane, iako Vas je gospodin Župljanin o tome obavestio. Taj deo nije
24 ušao u transkript.

25 O: Jeste. Znam da su zastrašivali određene Muslimane na tom području, da
26 su im i prijetili, čak su i pljačkali njihove kuće, ali su isto to radili i sa
27 pripadnicima druge...drugih nacionalnosti na području Banjaluke, tako da su
28 generalno predstavljali opasnost za kompletno stanovništvo i Službe bezbjednosti

29
30

1 na banjalučkoj regiji.

2 P: I opet fali ovaj deo koji sam Vas pitao, a o čemu Vas je gospodin
3 Stojan Župljanin izvestio. To nedostaje u transkriptu, ovaj Vaš deo odgovora. To
4 je, zato ponav...

5 O: Izvijestio me je, koliko se sjećam da je posebno, mislim da je njegov
6 zamjenik, Bajazit, ako se dobro sjećam, Musliman, me isto tako obavijestio u
7 jednom od telefonskih poziva, da je muslimansko stanovništvo u području
8 banjalučke regije izuzetno uznemireno zbog otvorenih prijetnji i pogotovo, kako
9 u ovom izvještaju ovdje stoji, da su pripadnici - mada, kažem, to mene uopšte
10 nije interesovalo - te grupe bili isključivo pripadnici srpske nacionalnosti.

11 P: I ovde na stranici 7, ako okrenete tu stranicu, tu stoji da je
12 istražni sudija, zadnju rečenicu u paragrafu, Osnovnog suda Prnjavor, odredio
13 pritvor. I time je Vaš deo posla bio završen, zar ne?

14 O: Da.

15 P: Gospodine Žepiniću, Vama je takođe i... su slate informacije da se
16 među pripadnicima, da kažem, izbeglica, bilo s hrvatske ili srpske nacionalnosti
17 koji su transportovani, koji su prolazile kroz teritoriju Bosne i Hercegovine,
18 skriva određeni broj, da kažemo, pripadnika oružanih snaga. Pa ću Vam sada ja
19 pokazati jedan izveštaj od 5.12., on je preveden, i to će biti zadnja tema kojom
20 ću se baviti. To je dokazni broj 2D020682.

21 Ovaj dokument u suštini govori o tome kak... o jednom incidentu koji se
22 desio u Ključu gde je prilikom prolaska jedne grupe izbeglica konvoja, otkriven
23 izvesni broj pripadnika Zbora narodne garde, znači hrvatskih vojnika koji nisu
24 imali dokumenta, pa Vas molim, pogledajte.

25 To je na strani, evo sad, 2. ovog dokumenta, treći paragraf odozgo, gde
26 govori generalno, a onda imate na 2. strani, sledeća strana, to je znači strana
27 označena brojem 2, a ustvari je 3. strana.

28 O: Oprostite, hoćete mi samo reći koji je broj dokumenta?

29

30

- 1 P: Ah, izvinjavam se. To je 15 broj dokumenta.
- 2 O: Okay.
- 3 P: Ja se izvinjavam. Zaboravio sam na to.
- 4 O: Dobro.
- 5 P: I u suštini, na ovoj 2. strani, kada je... oko zaustavljanja konvoja
6 kada se govori, ako se transportuju izbeglice ili konvoj, ako ide neki
7 nenajavljen... prelazi državnu granicu i ima obezbeđenje, to bi se najavljivalo
8 vlastima Republike Bosne i Hercegovine i obaveštavala bi se policija; u slučaju
9 ovakvih velikih transporta.
- 10 To je bilo uobičajena praksa, zar ne?
- 11 O: Da.
- 12 P: Ovde, iz ovog izveštaja, očigledno proizilazi da to nije bio slučaj i
13 da su, to stoji u zadnjem paragrafu: "...izvršena kontrola i otkriveno 65 lica
14 bez ličnih dokumenata sa delovima uniformi MUP-a i ZNG-a." Da li se sećate možda
15 ovog incidenta?
- 16 O: Ja ne mogu konkretno da se sjetim ovog incidenta, ali znam da smo
17 imali problema sa konvojima koji su nažalost nekada bili praćeni misijom
18 Evropske zajednice ili crvenog... Međunarodnog Crvenog krsta, da se u tim
19 konvojima skrivala i lica koja su dolazila bez ikakvih dokumenata ili lica koja
20 su uzimala aktivno učešće u borbama u Hrvatskoj, na jednoj ili na drugoj strani.
- 21 P: I regularna policijska procedura bi bila kada se taj konvoj
22 kontroliše da se ta lica legitimišu i ukoliko nemaju dokumenata ili postoji
23 sumnja, da se izvrši provera za njih, da se znači zadrže radi provere, zar ne?
- 24 O: Da. S tim što moram napomenuti da je većina tih izbjeglica koja je
25 dolazila, dolazila bez ikakvih dokumenata. Tako da je to stvaralo dodatni
26 problem za operativne službe na području gdje smo zaustavljali takve konvoje, za
27 provjeru identiteta takvih lica, jer je to bilo nemoguće u područjima iz kojih
28 dolaze. Pošteno govoreći, nismo znali šta ćemo s njima.
- 29 P: I normalno, pošto se radilo o vojnim obveznicima, uključivala bi se i
30 vojna policija i vojni organi da bi oni izvršili dodatne provere, zar ne?

1 O: Mi smo uključivali sve relevantne faktore, da tako kažem, na području
2 Bosne i Hercegovine da bismo, koliko je moguće, utvrdili identitet, jer su nam
3 se takve pojave, nažalost, dešavale vrlo često.

4 P: A imajući u vidu da je pravac izvlačenja ovih ljudi, to je najčešće
5 bio Ključ ili Mrkonjić Grad, na tom potezu, na... na toj liniji, tuda su se
6 kretali ti konvoji; samo ako... ako ste upoznati sa tim.

7 O: Ja ne mogu konkretno da Vam odgovorim kojim pravcem su dolazili ti
8 konvoji, iz kojih pravaca su dolazili, samo znam i sjećam se da je bilo
9 strahovitih problema na utvrđivanju identiteta, pogotovo lica koja su bila u tom
10 konvoju obučena u razne oblike uniformi. Da li su oni bili i pripadnici oružanih
11 snaga u njihovoj državi, Hrvatskoj, to nažalost nismo mogli da utvrdimo, ali su
12 bili uniformisana lica.

13 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ja bih onda molio da u ovom trenutku ovaj broj,
14 ovaj dokazni predmet dobije, obzirom na odgovor svedoka, samo oznaku za
15 identifikaciju.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] U redu.

17 GĐA SEKRE TAR: [simultani prevod] Ovo je 2D40 i ima naznaku MFI.

18 G. KRGOVIĆ:

19 P: I, gospodine Žepiniću, na kraju, Vi ste pomenuli da ste poznavali
20 gospodina Župljanina, da ste imali, ovaj... sa njim kontakte i za s... za ovo
21 vreme dok ste bili na rukovodećem položaju u MUP-u Republike Bosne i
22 Hercegovine, znači govorim o ovom periodu kada ste sarađivali, i on je, koliko
23 sam video iz ovog Vašeg svedočenja, bio Vama korektan i odan suradnik, zar ne?

24 O: Ja ne mogu reći da je... da nije bio korektan suradnik. Izvršavao je
25 one zadatke koji su mu bili nal...naloženi od strane ministarstva. Tokom

26

27

28

29

30

1 ovoga... ove istrage vidim da je i neke depeše mi je malo iza leđa slao, ali
2 vjerovatno je to bio normalan proces.

3 P: Jer, konkretno, ako se... je neki problem koji ne može da se reši u
4 okviru samog MUP-a, pa videli ste na dosta ovih dokumenata koj...koje sam Vam ja
5 pokazao, nisu naslovljeni samo Vama, nego su naslovljeni maltene i svim
6 relevantnim faktorima u Bosni i Hercegovini. To je bio, kad hoćete da rešite
7 neki problem koji ne zavisi od MUP-a, onda pokušavate na sve strane da
8 obezbedite podršku za... za Vas, zar ne?

9 O: Pa, ja sam tražio od mojih saradnika sa terena isto tako da kopiju
10 dokumenata koji su, izvještaja koji su slali meni, naslove i na određena lica
11 koja su bila, da tako kažem, pokrivala bezbjednosnu problematiku u okviru Vlade,
12 predsjedništva ili Skupštine. Bio je to na određen način i pokušaj da, ako ništa
13 drugo, pokažemo činjenicom da je... da su i drugi subjekti zabrinuti za
14 bezbjednosnu situaciju i događaje koji se dešavaju u Bosni i Hercegovini, a ne
15 samo ja.

16 P: Odnosno da teret rešavanja određenih problema koji su stavljeni MUP-u
17 koji se direktno reflektuju na rad MUP-a pokušaju da se reše na mnogo većem
18 nivou, zar ne?

19 O: Vrlo često su problemi koji bi trebalo da riješe političke stranke
20 međusobnim dogovorima, jer su to stranke na vlasti, predsjedništvo Vlade ili
21 Skupština prebacivali vruć krompir Ministarstvu unutrašnjih poslova i čak
22 neposrednim izvršiocima na terenu, umjesto da se politički razriješi konflikt.

23 GĐA KORNER: [simultani prevod] Samo na trenutak da se vratimo na
24 transkript, red 18:

25 "P: Vjerovatno je bio problem koji se nije mogao riješiti", i onda piše
26 "FYROM", što bi bila Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija. Ne znam šta je
27 bilo pitanje, ali ne može biti ovo pitanje.

28
29
30

1 G. KRGOVIĆ: Da. Ja sam Vas pitô, samo pošto je malo to ušlo u...u
2 transkript da... da je to problem u Republici Bosni i Hercegovini koji se nije
3 mogao rešiti od strane MUP-a, ustvari, gde sam govorio o rešavanju, gde se
4 rešava taj problem, govorio sam o Bosni i Hercegovini, a ne o Makedoniji.

5 O: Da, da. Slažem se.

6 P: Tako da se... slažete se sa mnom da, u suštini, u ovim uslovima i
7 posebno uoči... početkom 1992., suočen sa raspadom Bosne i Hercegovine i
8 narastajućim tenzijama, MUP nije mogô da učini ništa više od onoga što je radio
9 u tom periodu. Govorim dok ste Vi bili u MUP-u, zar ne?

10 O: Mogao je i žao mi je što to nismo uradili, što nismo pohapsili
11 članove predsjedništva Vlade i Skupštine, izvršili državni udar i dali narodu da
12 se opredijeli za dalji život umjesto za rat. Meni je jako žao što to nisam
13 napravio. U tom momentu bi bilo to drugačije shvaćeno. Ja nisam čovjek koji je
14 želio vlast. Ja sam želio da se u mojoj bivšoj zemlji sprovodi zakon, ali sam se
15 nažalost doveo u situaciju da se suprotstavljam onima koji su mislili da su oni
16 zakon. Iz tih razloga, ako me pitate, mnogi moji drug...drugari su me pitali
17 zašto nisam uhapsio sve članove predsjedništva i dao mogućnost da se narod
18 opredijeli za ono što treba da radi. U tom momentu bi to bila suluda ideja,
19 vjerovatno bih završio i ne bih bio svjedok danas ovdje. To je jedan razlog.

20 A drugi razlog je što me vlast kao vlast uopšte nije interesovala.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Hvala Vam, gospodine Žepiniću. Ja nemam više pitanja za Vas.

2 O: Nema na čemu.

3 G. KRGOVIĆ: Hvala. Samo, samo je ostalo pitanje za... zaboravio sam da
4 tražim da se uvede dokaz... u dokaze dokaz 2D03-0381. On je preveden. To je ova
5 informacija o kriminalnoj aktivnosti Veljka Milankovića.

6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Obilježeno u svrhu identifikacije ili
7 kao dokaz?

8 G. KRGOVIĆ: Zab... da se uvede kao dokazni -

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokaz 2D41, časni Sude.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Samo prije nego što advokat gospodina
11 Stanišića počne svoje unakrsno ispitivanje.

12 Doktor Žepinić je svjedočio u četvrtak da je preslušao presretnuti
13 razgovor između Župljanina i Karadžića i da je prepoznao glas Župljanina na
14 osnovu svojih kontakata sa njim. Nije bilo nikakvog unakrsnog ispitivanja u vezi
15 s tim. Možemo li onda da pretpostavimo da nije sporno da je to zaista i bio glas
16 gospodina Župljanina?

17 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, za sada naša pozicija ostaje identična kao
18 pozicija gospodina Zečevića. Mi osporavamo sve ove presretnute razgovore iz
19 razloga kojeg je kolega Zečević već izneo. Ja nisam imao prilike da preslušam
20 ovaj audio, niti moj klijent, iako je on u nekom periodu dostavljen Odbrani,
21 tako da ne mogu da potvrdim ovu činjenicu. Tako da ost...ostajem na našu
22 poziciju da kod... da kod odluke o cel... o celom problemu inters...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 presretnutih razgovora, svoju poziciju ćemo izneti tada.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Krgović, kratak odgovor na ono
3 što Vi sada kažete.

4 Naravno, Vijeće je donijelo odluku, ali ja se sada obraćam gospođi
5 Korner. Možete li nas podsjetiti da li je to bilo obilježeno u svrhu
6 identifikacije ili?

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Bilo je. To je P887. Međutim, to je jedna
8 potpuno druga stvar da li će na kraju unakrsnog ispitivanja bilo kog svjedoka
9 koji bi mogao da se bavi samim snimkom ovog razgovora. To je nešto sasvim drugo.
10 Ali ovaj svjedok je jasno svjedočio da prepoznaje, i ja naglašavam tu riječ
11 "prepoznaje" glas. Ako optuženi nije imao priliku da presluša taj razgovor ili
12 da pročita transkript - što me iznenađuje, jer je učitao u sistem elektronske
13 sudnice, on mora da se sjeća tog razgovora - onda bi trebao to da uradi prije
14 nego što ovaj svjedok ode. Jer, časni Sude, to je važno.

15 Ovo je, naravno, iskaz koji se direktno odnosi na to da li je to glas
16 gospodina Župljanina ili nije. I ja to stalno ponavljam. To je sasvim jasno,
17 vrlo važno pitanje. I ako postoji nešto sporno, onda to treba predočiti ovom
18 svjedoku.

19 To je obaveza da se izloži stav u odnosu na važna pitanja i to je vrlo
20 striktna obaveza i nije dovoljno reći "Nismo ga preslušali i mi osporavamo sve
21 presretnute razgovore." Ovo je sad nešto što je ušlo u dokaze.

22 [Sudije većaju]

23 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ako bih ja mogao da se oglasim u vezi s
24
25
26
27
28
29
30

1 ovim pitanjem, ako biste mi dozvolili, časni Sude?

2 Časni Sude, ja mislim da, uz puno poštovanje, napomena gospođe Korner
3 nije utemeljena. Mi imamo vrlo jasnu odluku Vijeća. Ili je svjedok učestvovao u
4 razgovoru ili je bio prisutan prilikom razgovora.

5 Međutim, sada, ako svjedok kaže, kao u ovom slučaju, "ja prepoznajem
6 glas", kao što sam već ranije rekao, on je možda prepoznao glas, ali ne mora da
7 znači da je sadržaj tog razgovora između te dvije osobe takav kakav se
8 pojavljuje u transkriptu.

9 Prema tome, to bi bilo jednostavno uzaludno trošenje vremena da se
10 svjedok unakrsno ispituje o tome. Ako pitamo svjedoka da li zna sadržaj tog
11 konkretnog razgovora, on kaže da ne zna. Zato je taj dokument i ponuđen za
12 obilježavanje u svrhu identifikacije. I takva je bila Vaša odluka, časni Sude.

13 A ako trebamo da pitamo svjedoka da potvrdi da je prepoznao glas, ne
14 znam šta bismo time postigli, osim što bismo izgubili vrijeme, bez ikakvog
15 posebnog razloga.

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Žao mi je, časni Sude, to nije tačno.

17 Bitna je razlika. Ako stavimo po strani sadržaj, niko ne sugerije da se
18 treba baviti sadržajem razgovora, ali prepoznavanje glasa, ja naglašavam -
19 prepoznavanje, a ako se osporava da je to glas župljanina, onda je to nešto
20 sasvim drugo. Mi smo izveli dokaze. Oni nisu osporavani. I ovdje nije riječ o
21 gubitku vremena. I ovo se sada direktno ne odnosi na gospodina Stanišića.
22 Pitanje sadržaja je nešto sasvim drugo. Ovdje je samo riječ o prepoznavanju

23

24

25

26

27

28

29

30

1 glasa i to je sasvim jasno važno.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ali, gospođo Korner, zar nije Vijeće
3 donijelo odluku u vezi s tim?

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Jeste, ali Vi ste donijeli odluku da ne
5 možemo da uvedemo taj razgovor ako on nije učestvovao u tom razgovoru.

6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ili ako nije bio prisutan.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] To je nešto sasvim drugo. Mi imamo pravo
8 da znamo da li se osporava da je riječ o glasu gospodina Župljanina ili
9 gospodina Stanišića.

10 Mi možemo o tome da raspravljamo do besvijesti, ali ovo je vrlo važan
11 dio dokaza i mi kažemo da oni imaju obavezu prema Pravilniku o postupku i
12 dokazima da iznesu svoju argumentaciju da li je ovo glas gospodina Župljanina,
13 odnosno kasnije gospodina Stanišića, ili nije.

14 To nema nikakve veze sa tim da li je mijenjan sadržaj ovog razgovora na
15 bilo koji način.

16 [Sudije većaju]

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Krgović, možete li nas
18 podsjetiti.

19 G. KRGOVIĆ: Normalno da Odbrana je, kao i gospodin Zečević, shvatila da
20 ovi dokumenti su označeni za identifikaciju, ovi presretnuti razgovori, dok se
21 na neki drugi način tužilac ne potkrepi svoj slučaj da se uistinu radi o
22 presretnutim razgovorima. Iz tog razloga, ja sam, kao i gospodin Zečević,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 shvatio da ja ne treba da ispitujem svedoka o presretnutim razgovorima.

2 U svakom slučaju, ja mogu, to je bilo moje razumevanje, zbog toga nisam
3 taj deo uključio u unakrsno ispitivanje. Ja u svakom slučaju mogu da ispitam
4 svedoka na... na ove okolnosti kako je prepoznao i da izgubimo jedno pola sata
5 na unakrsno ispitivanje. Ja mislim da to neće biti od pomoći Sudu.

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Krgović, žao mi je, ali
7 vrtimo se u krug. Pitanje koje Vam je postavljeno je da li Vi prihvatate da se
8 glas koji smo čuli na ovom konkretnom presretnutom razgovoru, da je glas Vašeg
9 klijenta? Da ili ne?

10 G. KRGOVIĆ: Ne, časni Sude, ne prihvatam.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala lijepo.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinjavam se. Kako možete reći da ne
13 prihvatate ako niste preslušali taj razgovor?

14 Izvinjavam se, časni Sude, ali ovo stvarno nije dovoljno. To je
15 jednostavno "ne" rečeno u odgovoru na pitanje uvaženog sudije, to ne može biti
16 ispravno.

17 G. KRGOVIĆ: Pa, naša je pozicija od početka da kada su u pitanju
18 presretnuti razgovori da su oni neadek... da su oni uzeti na nezakonit način, da
19 su nedovoljni, da nije utvrđen njihov kontekst, da nije utvrđen na odgovarajući
20 način identitet učesnika. I ono što tužilac pokušava da skraćanim i zaobilaznim
21 putem, mimo prakse ovog Tribunala, uvede ovaj dok... ove dokaze, smatramo da je
22 neprihvatljivo. I naša generalna pozicija je da ne prihvatamo ništa od tužiočeve
23 sugestije: prvo, da se radi o glasu Stojana Župljanina i o kontekstu. I mislim
24 da ta dva pitanja moraju da idu zajedno, da se ne mogu razdvajati.

25 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, ono što ja pokušavam
26
27
28
29
30

1 da izbjegnem je da se vraćamo na ono što smo već pokrili i u odnosu na onu našu
2 odluku.

3 U suštini, stav Tužilaštva je da kad god se izvode dokazi, odnosno kad
4 god je svjedok svjedočio u vezi sa ovim, on je rekao da je prepoznao glas
5 Župljanina.

6 Vaša nemogućnost da osporavate dokaze, pozitivne dokaze koje je dao
7 svjedok, koliko sam ja shvatio, temelji se na tome da Vi i Vaš klijent niste
8 imali mogućnost da preslušate presretnuti razgovor. I ne znam kakav je Vaš stav
9 u odnosu na transkript tog presretnutog razgovora, ali stav Tužilaštva je da,
10 pošto je taj dokument obilježen u svrhu identifikacije na temelju osporavanja,
11 na temelju toga što je osporavan dokument, ali to se odnosi na težinu koja bi se
12 pridala tom dokazu, a ne na prihvatljivost tog dokaza. Tako da ako Vi ne
13 uspijete da dokažete svoj prigovor, to bi onda moglo da vodi do toga da se
14 ukloni, ustvari, taj uslov zbog kojeg je taj dokument obilježen u svrhu
15 identifikacije i da se on usvoji.

16 Mislim da sam time izložio ukratko stav Tužilaštva.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mogu li ja da objasnim?

18 Ovaj dokaz je sad pred Vijećem. Bez obzira da li se taj presretnuti
19 razgovor potpuno uvede kao dokaz nakon što čujete sve o njegovom porijeklu i
20 slično, glas na tom presretnutom razgovoru je glas Stojana Župljanina.

21 To je, sasvim očigledno, važno pitanje, jer potkrepljuje identifikaciju
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 do koje će možda doći ubuduće i koju će obaviti osoba koja je snimila taj
2 razgovor, čime smo se mi bavili. Na to se osvrnuo sudija Harhoff.

3 I to je, prema tome, važan dokaz. Taj dokaz je sad pred Vijećem. A ako
4 se to bude kasnije osporavalo kad i ako gospodin Župljanin bude svjedočio, onda
5 će to biti pogrešno, jer to nije predočeno ovom svjedoku koji je pozitivno,
6 potvrdno svjedočio u vezi s tim. I to je svrha pravila da oni moraju izložiti
7 svoj stav u odnosu na to. Jer, u tom slučaju bismo morali ponovo zvati doktora
8 Žepinića da svjedoči. Zato, ako je ono što je gospodine Krgović rekao tačno da
9 on i njegov klijent nisu preslušali taj presretnuti razgovor, nema problema. Na
10 sljedećoj pauzi, mi to sve imamo na cd-u, možemo im dati, i oni mogu da
11 preslušaju taj razgovor.

12 Ali ono što ja tražim od Vijeća da uradi je da donese odluku, pošto je
13 to toliko važno, da ako se osporava ono što je svjedok rekao, onda mu se to mora
14 predočiti u ovoj fazi i to je odluka koju ja tražim od Vijeća.

15 [Sudije većaju]

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mi možemo, ustvari, sad odmah da pustimo
17 taj presretnuti razgovor, jer imamo ga ovdje.

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodo Korner, nisam siguran da sam
19 shvatio šta ste rekli. Da li ste Vi predložili da pustimo presretnuti razgovor
20 ovdje u sudnici?

21 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, jer da ne bude nikakvih problema da
22 gospodin Župljanin čuje svoj glas. Ne moramo čekati pauzu, možemo ga sad odmah
23 pustiti, onda nam on može reći da li je to njegov glas ili nije.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ali gospođo Korner, Vijeće smatra da čak
2 ako bi se to uradilo, to ne može natjerati Odbranu da odgovori na pitanje da li
3 prihvataju da je to Župljaninov glas ili nije, jer to bi u suštini tražilo od
4 njih -

5 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da otkriju šta imaju u rukavu.

6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Pa ne baš da otkriju šta imaju u rukavu,
7 već da inkriminiraju optuženog Župljanina. To bi bilo jasno kršenje svih
8 principa.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] Uz puno poštovanje, časni Sude, to nije
10 tačno. Oni imaju obavezu, ako se ne slažu s onim što je rečeno, da predoče
11 argumente Odbrane, šta Odbrana tvrdi, kakav je stav Odbrane.

12 Do sada su izvedeni dokazi, kao što sam rekla, od mnogo kvalifikovanijeg
13 svjedoka, svjedoka koji je kvalifikovaniji od bilo kojeg tehničara ili bilo koga
14 drugog i on se bavio time. To nije pitanje inkriminiranja klijenta, već pitanje
15 da li oni to osporavaju.

16 I upravo o tome se vodio cijeli taj žalbeni postupak u predmetu *Brđanin*,
17 jer tu se tvrdilo da je Brđanin na radiju iznio ratno-huškačke izjave protiv
18 nesrpskog stanovništva. I mi smo, naš stav je bio da gospodin Ackerman nije
19 osporavao da je to bila izjava gospodina Brđanina i njegov glas. Ja sam pitala,
20 "Da li osporavate da je to gospodin Brđanin?" On je rekao: "Da, osporavam, ali
21 ja sada neću to da iznosim." Zato smo mi otišli na žalbeni postupak i dobili

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 odluku.

2 I sada je sasvim jasno da je ovdje riječ o glasu gospodina Župljanina.
3 Ako se to osporava, onda mora postojati dobar razlog za to. Jer osporava se da
4 je to njegov glas. Da stavimo po strani sam presretnuti razgovor, mi ćemo se
5 time baviti i sa izvođenjem još dokaza, ali ako Odbrana tvrdi da ga osporava,
6 mora navesti razloge ili prihvatiti da je to njegov glas.

7 Ovdje nije riječ o inkriminiranju klijenta. Ovo je stav Odbrane, da
8 Odbrana kaže mi se ne slažemo da je to njegov glas.

9 Samo trenutak, gospodine Zečeviću, dozvolite da završim.

10 Oni kažu, barem u ovom trenutku, gospodin Krgović kaže, on kaže ne znam
11 je li njegov glas ili nije. Ali ako će on reći, nakon što sasluša ovaj
12 presretnuti razgovor, "Ovo nije čak ni glas gospodina Župljanina. Ovo je velika
13 greška. Doktor Žepinić je napravio veliku grešku u prepoznavanju,
14 identifikovanju tog glasa.", onda mi to moramo sad odmah znati, jer se to onda
15 odražava na dokaze koje smo mi predložili pred Vijeće. I to je jedan od razloga
16 zašto oni imaju obavezu da iznesu svoj stav u vezi s tim.

17 I ja ne mogu to jasnije objasniti od ovoga, časni Sude.

18 G. ZEČEVIĆ: Pokušaću da budem vrlo kratak.

19 Postoji značajna razlika između Brđaninovog slučaja, jer se radi o
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 javnoj emisiji na radiju. Ovde govorimo o interseptima. Čak mi tvrdimo, i naša
2 pozicija je jasna Tužilaštvu, da su to nedozvoljeni i o tome smo stalno
3 govorili, nedozvoljena prisluškivanja koja nisu u skladu sa zakonom bila. Prema
4 tome, nikakva paralela između Brđaninovog slučaja i *rulinga* u Brđaninu, ne može
5 da se napravi sa ovom ovde situacijom.

6 A, časni Sude, ja zaista razumem...razumem želju gospođe Korner, ali
7 suštinski, u krajnjoj liniji, nju interesuje kon... onaj, ono što se sadrži u
8 tom transkriptu tog presretnutog razgovora. Nju to pre svega interesuje.
9 Naravno, interesuje je da su zaista, da je to zaista razgovor između te dvojice
10 pojedinaca koji govore, ali suština je u onome šta je u... u samom... u samom
11 transkriptu.

12 Prema tome, ja zaista, ja zaista mislim da je... da je gubljenje vremena
13 ako budemo bili u poziciji da svakog svedoka koji bude prepoznavao glas nekog od
14 učesnika, da njemu navodimo, da kažem, da on nema dovoljno niti kvalifikacije,
15 niti znanja da prepozna glas nekog od optuženih ili nekog trećeg lica. Hvala.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Zečević, Vijeće je već
17 donijelo odluku o zakonitosti, a sada je ostalo samo pitanje sadržaja.

18 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ja se slažem, časni Sude. Ja sam samo
19 rekao, pokušavao sam da... da stavim u kontekst kakva je pozicija bila ovog...
20 pozicija Odbrane od samog početka u ovom predmetu. Ja sam zbog toga to pomenuo.
21 Svestan sam odluke Sudskog veća. To apsolutno nije sporno.

22 [Sudije većaju]

23 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Sudsko veće je razmotrilo argumente
24 obeju strana i u osnovi odlučilo je da ponovo ne preispituje svoju odluku. Mi

25

26

27

28

29

30

1 potpuno razumemo logiku, ako mogu tako da kažem, razumnog stava koje je zauzelo
2 Tužilaštvo, međutim ukoliko iz taktičkih razloga Odbrana odluči da ne otkriva
3 sve svoje karte u ovom trenutku, onda, naravno, će to imati određene posledice
4 za obe strane. Međutim, Sudsko veće neće ponovo preispitivati svoju odluku od
5 prošle nedelje.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, želim da uđe u zapisnik da je
7 Vaša odluka da Odbrana nema obavezu da iznese svoje argumente o prepoznavanju
8 glasa svog klijenta, odnosno obojice optuženih, od strane ovog svedoka, glasova
9 sa trake.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Pa, ja sam već formulisao ono što sam
11 imao da kažem.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ja, naravno, molim i želim da
13 to uđe u zapisnik, da se Vi jasno o tome odredite.

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospođo Korner, naša odluka je
15 sledeća: identitet lica koje govori na nekom presretnutom razgovoru koji se
16 čuje, da se on može proveriti, taj glas, samo od strane onoga ko je prisluškiavao
17 taj razgovor ili pak od strane svedoka koji je sam učestvovao u tom razgovoru
18 ili je pak bio prisutan u prostoriji gde je taj razgovor vođen.

19 Prema tome, kratak odgovor na Vaš argument je da mi smatramo da gospodin
20 Žepinić, iako je on možda u stanju da prepozna glas, međutim, mi smatramo da on,
21 iako bi to možda bilo od koristi i možda bi Odbrana čak mogla sa tim da se
22 saglasi, međutim, mi smatramo da gospodin Žepinić nije pravi svedok koji može da

23
24
25
26
27
28
29
30

1 potvrdi identitet glasa gospodina Župljanina.

2 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja znam da je to bila Vaša odluka,
3 međutim, ovde se radi o jednom novom aspektu, o jednoj drugoj sudskoj odluci.

4 Ako je Vaša odluka da ne postoji obaveza - oprostite, moram samo da
5 vidim tačno koje ste Vi reči upotrebili - dakle, Vaša odluka da ukoliko iz
6 taktičkih razloga Odbrana ima pravo da ne iznosi svoje argumente o nečemu što je
7 suštinski deo naših argumenata, to je razlog zašto mi tražimo jasnu sudsku
8 odluku. Jer mi, uz svo dužno poštovanje, smatramo da to ne može tako da bude i
9 da to izlazi izvan okvira pravila.

10 To je nešto što je Odbrana trebalo da uradi u svojoj predraspravnoj
11 fazi, a oni imaju obavezu da iznesu svoje argumente i ne mogu iz taktičkih
12 razloga sada da se uzdrže od toga.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ja sam već rekao, gospođu Korner, ako
14 mogu da Vas prekinem, da mi ćemo koristiti formulaciju koju mi smatramo da je
15 prikladna. Mi nismo rekli da iz taktičkih razloga Odbrana nema obavezu da
16 otkriva svoje argumente. Međutim, o konkretnom pitanju da li Odbrana mora da
17 obelodani svoj stav o pozitivnom svedočenju ovog svedoka, odnosno potvrdnom, u
18 kome on kaže da on prepoznaje glas Župljanina na traci, Sudsko veće neće tražiti
19 od Odbrane da to učini. Odbrana, verovatno, zna kako će iznositi svoje argumente
20 i tako to čini. I naravno, kao i za sve ostalo u životu, postoje posledice za

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svaku odluku koja se donese. Međutim, sudska odluka o ovome je bila dosta uzana,
2 i ono je smatralo da ne može od Odbrane da traži da o tome iznosi svoj stav.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, nema posledica, jer kao što
4 sam rekla juče ili pre neki dan, ne postoji mogućnost da se protiv Odbrane
5 iznese jedan bespredmetni nalog. Logički sledi stoga, iz te sudske odluke, pošto
6 mi ne znamo ni da li je ovako bilo, ili je bilo onako, jeste da li branjenici
7 kada optuženi bude svedočio, da li će oni prihvatiti da je to njihov glas. Mi
8 ćemo morati, u tom slučaju bismo morali da iznosimo instrukcije svojim ljudima.
9 Moraćemo da nalazimo stručnjake koji će moći da prepoznaju glas i tako dalje.

10 To je ogroman utrošak vremena i novca.

11 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospođo Korner. Naša odluka da ovaj
12 svedok ne može da potvrdi glas bilo kog optuženog u ovom slučaju... i tako dalje
13 i tako dalje. Dakle, na šta treba Odbrana da odgovori? On kaže da je prepoznao,
14 međutim mi o tome ne možemo da donesemo nikakvu svoju odluku i time je posao
15 završen.

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne, časni Sude. To je još uvek svedočenje
17 i ja sam se za to raspitivala kada ste Vi doneli svoju odluku. A vidim da je
18 gospodin Zečević ustao. Bilo bi bolje da sedne pre nego što ja završim.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Samo sam hteo Sudsko veće da pitam da li
2 mogu nešto da kažem.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja sam pitala i izričito se ogradila,
4 odnosno uzdržala se od toga, nisam pitala svedoka da li prepoznaje glas i
5 naglasila... odnosno, on je rekao da prepoznaje glas.

6 Prema tome, u ovom slučaju ima dokaza da je ovaj svedok koji je znao
7 Župljanina više godina, a još bolje poznao Stanišića iz 1992. godine, dakle on
8 je prepoznao glas. To je dokaz koji se može prihvatiti, jer ste Vi doneli odluku
9 u tom smislu. Međutim, koliko ćete Vi smatrati da to ima dokaznu snagu, to je
10 drugo pitanje i zbog toga je i bitno.

11 Ne može se reći da to nije relevantno, prihvatljivo i važno svedočenje,
12 odnosno važni dokaz.

13 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni su... časni Sude, reći ću samo ovo
14 da ne bih dalje trošio vreme.

15 Zaista smatram vrlo nekorektnim da Tužilaštvo proziva Odbranu i sve ovde
16 na trošenje sredstava za ne znam ni ja koje svrhe, za eksperte i tako dalje.

17 Časni Sude, situac... činjenica je sledeća: moj klijent se podvrgô
18 dobrovoljno intervjuu sa Tužilaštvom. Tužilaštvo ga je intervjuisalo šest dana.
19 Nijedan jedini *intercept* mu nije pušten. Tada je bila prilika Tužilaštva da

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pusti sve te *intercepte*, da gospodin Stanišić njima odgovori na ta pitanja, kada
2 je već dobrovoljno prihvatio da im da intervju. Nijedan jedini *intercept* nisu
3 pustili, niti mu je postavljeno pitanje u tom pravcu.

4 Prema tome, pravo svakog okrivljenog je, naravno, da...da... da
5 ostane... da se brani ćutanjem. Tako da ja zaista nemam šta dalje da dodajem.

6 Hvala Vam.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Idemo dalje.

8 G. CVIJETIĆ: *Okay*.

9 Mogu li, časni Sude?

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, izvolite, gospodine Cvijetić.

11 Unakrsno ispituje g. Cvijetić:

12 P: Dobar dan, gospodine Žepiniću.

13 O: Dobar dan.

14 P: Ja sam Slobodan Cvijetić i u timu sam Odbrane gospodina Miće
15 Stanišića.

16 I došao je red na mene da postavim nekoliko pitanja. Neće baš biti
17 nekoliko, biće više. No prije nego što počnem da Vam postavljam pitanja -

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiću, pre nego što se
19 zagrejete u ispitivanju, samo da kažem da nas je Sudsko veće /prevod engleskog
20 transkripta: "Sekretarijat"/ obavestilo da možemo danas ostati do 17.30h. Prema
21 tome, mi ćemo sedeti i raditi do 13.30h i imati pauzu do 14.30h i onda nastaviti
22 s radom do 17.30h.

23 G. CVIJETIĆ: Hvala, časni Sude.

24 P: Dakle, prije nego što Vam počnem postavljati pitanja, samo ću Vas
25
26
27
28
29
30

1 zamoliti, pošto govorimo isti jezik, da pratite stanje malo na ekranu i kad moje
2 pitanje bude unijeto, a znate i engleski, pa to možete procijeniti, da tek tada
3 odgovorite, da nas ne bi Sudsko vijeće vraćalo i da ne bismo gubili vrijeme. E
4 nadam se da smo se oko toga razumjeli.

5 O: Ja ću nastojati da uradim onol'ko kol'ko mogu.

6 P: Dobro, hvala. Ja ću u početku da se vratim na dio direktnog
7 ispitivanja koje ste imali u četvrtak i petak, da pokušam da otklonim samo neke
8 sitnije nedoslednosti, kako bismo pomogli Sudskom vijeću da shvati neke osnovne
9 stvari iz načina funkcionisanja jednog tako važnog organa uprave kao što me
10 Ministarstvo unutrašnjih poslova.

11 G. CVIJETIĆ: Pa bih ja molio, časni Sude i Sekreterijat, da se svjedoku
12 stavi, da se na ekran stavi ona organizaciona šema MUP-a. I to je dokaz P875.

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Molim da nam Sekretarijat objasni o
14 čemu se radi.

15 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

16 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

17 G. CVIJETIĆ: Ako može sada da se poveća samo gornji deo gde su prva tri
18 čoveka ili tako, na... na ovom. Gornji deo samo. Dobro. Dobro. Ja mislim da će
19 biti dovoljno. Dobro. Hvala.

20 P: Gospodine Žepiniću, ovdje je napravljena jedna ta organizaciona šema
21 Ministarstva unutrašnjih poslova i napravljena je tako kako izgleda. Znači, na
22 čelu je, gore, stavljen ministar gospodin Delimustafić, a zatim ste dole, levo i
23 desno, stavljeni Vi i gospodin Mićo Stanišić,

24 Ovo je trenutak kada je gospodin Stanišić obavljao poslove savjetnika
25 ministra za poslove nacionalne bezbjednosti. Mislim da mu se ta funkcija baš
26 tako i zvala u tom trenutku. Slažete li se sa mnom?

27 O: Ja ne mogu da se sjetim da l' se tako zvala, ali znam da je bio

28
29
30

1 savjetnik za ministarstvo.

2 P: E, u toj hijerarhiji - Dobro. U toj hijerarhiji MUP-a, složićete se
3 sa mnom, ako je gospodin Delimustafić čovjek broj jedan, Vi biste bili čovjek
4 broj dva?

5 O: Tako ispada.

6 P: Dobro. Međutim, onda ćete se složiti da gospodin Stanišić, bar
7 grafikonski, ne može stajati u istoj ravni sa Vama, jer on u hijerarhiji MUP-a
8 nema nishodnu lin...liniju upravljanja i rukovođenja donjim dijelom strukture
9 MUP-a. Složićete se sa mnom?

10 O: Ja se slažem s Vama, ali ne znam ko je pravio ovu... ovu tabelu.

11 [simultani prevod] Oprostite, hteo bih to da jasno objasnim.

12 [na B/H/S-u] Pored gospodina Stanišića mi smo imali još dva savjetnika u
13 ministarstvu, a ne samo gospodina Stanišića.

14 P: Da li ste saslušali moje pitanje? Morate mi odgovoriti na pitanje. Da
15 li se slažete ovo kako sam rekao?

16 O: Šta ste rekli?

17 P: Da u hijerarhiji MUP-a, gospodin Stanišić kao savjetnik nema nishodnu
18 /sic/ liniju rukovođenja i upravljanja, dole, organizacionim jedinicama, kao
19 član kabineta.

20 O: Da.

21 P: Sačekajte, znači, samo da uđe odgovor. Je l' ušao? Dakle, slažete se.
22 Dobro.

23 Složit ćete se sa mnom, da slikovito to objasnimo, njegovo mjesto i
24 njegove nadležnosti počinju i završavaju u kabinetu ministra. Praktično, on i
25 ministar su upućeni jedan na drugog.

26 O: On je upućen na nas dvojicu.

27 P: U suštini, u preostalom dijelu se slažete? On je u kabinetu, je li
28 tako?

29

30

- 1 O: Jeste.
- 2 P: Pa kad smo već tu, hoćete reći samo još ko su druga dva savjetnika
3 bila?
- 4 O: Bio je Milan Križanović -
- 5 P: Samo pol...polako. Morate sačekati malo.
- 6 O: Dobro. Bio je Milan Križanović i da budem iskren, ne mogu da se
7 sjetim savjetnika za finansije.
- 8 P: *Okay*. Mislim da smo pojasnili i složit ćete se sa mnom da bi možda u
9 ovoj grafikonskoj šemi to mjesto, kako je on nacrtan, možda trebalo drugojačije
10 /?drugачije/ biti naznačeno.
- 11 O: Ne, ja se ne slažem sa Vama sa takvom konstatacijom. Ja mislim da
12 pozicija gospodina Stanišića ovdje uopšte nije trebala da bude prikazana.
- 13 P: Da, jel je specifična kao savjetnika u kabinetu.
- 14 O: *Exactly* /B/H/S: "Točno."/.
- 15 P: Ja sam to pokušao i da kažem. Poenta je da ga nema u, tako da kažem,
16 u ovoj organizacionoj šemi ovog Ministarstva unutrašnjih poslova. I tu smo se
17 očigledno složili. Hvala.
- 18 Moje sljedeće pitanje je... proizilazi iz nekih Vaših odgovora na
19 pitanje Tužilaštva, a prije nego što Vam postavim to pitanje, ja bih molio
20 Sekretarijat da Vam da jedan *binder*, tako da kažem, mi ga tako zovemo. To su
21 dokazi koje ću Vam pokazivati, pa da ne biste morali gledati na ekran. U
22 takozvanoj *hard copy*, tu su dokazi. A govorit ćemo... pa ako Vam nije teško da
23 otvorite odmah u *binderu* pod brojem 2.
- 24 O: Pardon, šta je sa ovim?
- 25 P: To ćemo kasnije koristiti. Stavite ga na ovu levu stranu samo.
26 Koristićemo, to nije numerisano, pa ćemo to koristiti.
- 27 O: Ako Vi kažete.
- 28
- 29
- 30

1 G. CVIJETIĆ: Samo da prozovemo, za Sudsko vijeće, to je 1D011054.
2 Dok Sekretarijat traži, ja ću samo reći da je to Zakon o unutrašnjim
3 poslovima Socijalističke Republike Bosne i Hercegovine, prečišćeni tekst. Eto,
4 tako.
5 Okay. Dobivam znak da je vrijeme za pauzu, je li tako?
6 Dobro. Prekinućemo, gospodine Žepiniću, na zakonu. Nastavićemo... Okay.
7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da.
8 [Svedok se povlači]
9 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
10 ... Početak pauze u 12.08h
11 ... Sednica nastavljena u 12.29h
12 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
13 Izvolite sestti.
14 [Sudije većaju]
15 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Nadam se da gospođa Korner sad ne
16 priprema svedoka za izlazak na svedočenje.
17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, nešto što se
18 dogodilo izvan sudnice me zadržalo.
19 [Svedok je pristupio svedočenju]
20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, izvolite.
21 G. CVIJETIĆ: Hvala, časni Sude. Samo dok se svjedok smjesti.
22 SVEDOK: Izvolite, gospodine Cvijetiću.
23 G. CVIJETIĆ:
24 P: Došao sam na drugu temu koju ćemo morat' malo samo razjasniti, a to
25 je mjesto na koje Vi kažete da ste postavili, odnosno bar potpisali rješenje za
26 gospodina Stanišića, a to je kada je bio u gradskom sekretarijatu unutrašnjih
27 poslova, Sarajevo.
28 Naime, u Vašim izjavama, pa čak i u jednoj rečenici i u odgovoru na
29 jedno pitanje, pomenuli ste ga u obliku dvije funkcije. Čas kažete načelnik
30

1 Centra službi bezbjednosti, čas načelnik gradskog SUP-a, pa bih molio da
2 otvorite u zakonu koji je sada pred Vama, otvorite član 26, stav 2.

3 G. CVIJETIĆ: A u engleskoj verziji smo na strani, čini mi se, 7. Dakle,
4 u B/H verziji je član 26, stav 2, a mislim da sam na dobroj strani - nije ovo je
5 i jedna i druga na... Da li je ovo engleska? Nije? Sve B/H/S. Je l' dobro? Treba
6 samo staviti englesku radi Sudskog vijeća. Znači, je l' dobro sad? Eh, okay.

7 Pa da sad razjasnim kako zakon to postavlja, pa mislim da nećemo imati
8 problema.

9 Dakle, zakon razdvaja ova dva oblika organiz...organizaciono. Jedno je
10 Centar službi bezbjednosti Sarajevo, a drugo je Sekretarijat za unutrašnje
11 poslove grada Sarajevo, gradskog... Sarajevo. Je li tako?

12 O: Jeste.

13 P: Možemo li sad to da...da razdvojimo. Gospodin Stanišić je bio
14 sekretar Sekretarijata unutrašnjih poslova grada Sarajeva, je li tako? Tako mu
15 je, ovaj... i u rešenju piše, koga ste Vi potpisali.

16 O: Ja ne znam šta piše u rješenju, ali znam da je bio u gradskom SUP-u.
17 Ako biste mi pokazali to rješenje, onda ćemo.

18 P: Evo sad ćemo naći to rješenje. Samo se strpite.

19 O: Imam li ja to rješenje ovdje slučajno u ovom *bunchu*.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, zbog listanja papira

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prevodioci ne čuju i imaju teškoće da Vas čuju.

2 G. CVIJETIĆ: Sad ćemo da nađemo to Vaše rješenje.

3 PREVODILAC: Uključite mikrofon, molim.

4 G. CVIJETIĆ:

5 P: Pozvaćemo i rešenje. Znači u zakonu stoji tako kako stoji, a sad ćemo

6 da vidimo pod kojim brojem je naše rješenje. Gledali ste ga na pitanje tužioca

7 ono... Vrat ćemo ga i mi na ekran.

8 G. CVIJETIĆ: To je P i tri osmice, P888.

9 P: A u *binderu* je kod Vas, gospodine Žepiniću, koga... je pod brojem 56.

10 Gospodine Žepiniću, na kraju dole, 56, na samom kraju.

11 O: Dobro.

12 P: 56. Brzo ćemo se mi usuglasiti oko toga, kad pročitate sopstveno

13 rešenje. Eh, pročitajte kako se zove ta funkcija.

14 O: Sekretar SUP-a Sarajevo.

15 P: Jesam u pravu?

16 O: Niste.

17 P: Ajde.

18 O: Treba da razlikujete, sekretar SUP-a grada Sarajeva i sekretar SUP-a

19 Sarajevo. Sekretar SUP-a Sarajeva je Centar službi bezbjednosti Sarajevo.

20 P: Hajde da to raščistimo.

21 O: Može.

22 P: Dobro.

23 O: I treba da razlikujemo načelnika Centra službi bezbjednosti Banjaluka

24 i sekretara SUP-a grada Banjaluka, kao što treba da razlikujemo načelnika SUP-a

25 Sarajevo koji pokriva romanijski dio, takođe i gradskog SUP-a Sarajevo.

26 Ako me pitate ko je bio sekretar grada Sarajeva, vjerujte da ne znam.

27 P: Evo ja ću Vam onda, samo da zapisnik završi, pročitati imena za koja

28

29

30

1 mi tvrdimo kako su bila raspoređena. Dakle, načelnik Centra službi bezbjednosti
2 Sarajeva je bio Kemo Šabović, a gospodin Stanišić je bio načelnik... odnosno
3 sekretar Sekretarijata unutrašnjih poslova Sarajevo, kao organizacione jedinice
4 Centra službi bezbjednosti, a kako piše u zakonu.

5 O: Da.

6 P: Jesmo li se sad složili?

7 O: Nismo.

8 P: Onda pričamo, samo trenutak, onda pričamo drugojačije nego što je u
9 zakonu to postavljeno. Reći ću Vam i ovo, pa da onda možda razjasnimo.

10 Prije gospodina Stanišića na tom mjestu je bio Željko Ilić, a poslije
11 njega gospodin Kijac.

12 O: To vjerujte da ne znam. Prvo... Znaite šta gospodine, Vi ne možete
13 mene pitati da se ja prisjetim svih kadrovskih rješenja u Ministarstvu
14 unutrašnjih poslova i datuma kad je Mićo Stanišić zamijenio nekoga ili Kemo
15 Šabović.

16 P: Okay. Mislio sam da ćemo to razjasniti, a Sud će protumačiti onda
17 kako to piše u propisu. Ja u propisu vidim dva različita organizaciona oblika i
18 dva čoveka na dva mjesta. No, ako ne možete da nam pomognete, idemo dalje.

19 De mi samo recite još, kad smo kod ovog Sekretarijata unutrašnjih
20 poslova Sarajeva, je l', tako Vi kažete, grada Sarajeva.

21 O: Da.

22 P: De mi recite u čijoj nadležnosti je bilo obezbjeđivanje većih,
23 značajnijih političkih i drugih skupova kao što je Skupština Bosne i
24 Hercegovine, skupštine političkih stranaka i tako dalje?

25 O: To je bilo u nadležnosti Ministarstva unutrašnjih poslova, a
26 Ministarstvo unutrašnjih poslova je određivalo, u... u skladu sa svojim
27 pravilnikom, i nadležnosti gradskih i opštinskih sekretarijata da sa svojim

28

29

30

1 raspoloživim snagama vrše obezbjeđenje odgovarajućih objekata.

2 P: Okay. Da li se možete prisjetiti da je prilikom nekog incidenta sa
3 gospodinom Ostojićem uslijedila naredba upravo gradskom SUP-u da obezbjeđuje
4 pojedine ličnosti iz političkog života, sad i Aliju Izetbegovića i Karadžića i
5 ostale?

6 Da li se Vi sjećate i da li bi to mogla biti Vaša naredba, u civilu da
7 to rade?

8 O: Moguće. Ja ne mogu da Vam kažem jest ili nije. Moguće je, ali je
9 sigurno da je to dolazilo iz ministarstva prema na...našim potčinjenim da izvrše
10 odgovarajuće operativne zadatke koji su podrazumijevale zaštitu objekata i
11 ličnosti.

12 P: Nazvaćemo... nazvaćemo taj niži organizacioni oblik, prema gradskom
13 SUP-u ste upućivali, je li tako?

14 O: Ili prema stanicama milicije u gradu Sarajevu.

15 P: Dobro. Okay. Preći ćemo na treću temu. Dakle, u istom smo zakonu, pa
16 ako Vam nije teško da idemo na član 36 i... 36 i 37. Samo da vidim u engleskoj
17 verziji gdje se nalazimo. Samo da, isti je dokument.

18 O: Nije.

19 P: Nije? Pardon. Ah da. U pravu ste. Moramo se vratiti na 1D011054,
20 znači na zakon. Izvinjavam se. Ubacio sam ovaj... imenovanje.

21 Tako. Znači, u engleskoj verziji smo na strani 10 i 11, a u B/H/S
22 verziji smo kod člana 36, 37. Okay. Mislim da je dobro, jedna i druga strana,
23 samo možda uveličati. 36 i 37.

24 Ako Vam nije teško, gospodine Žepiniću, da pročitate ova dva člana.
25 Pretpostavljam da ih možda i znate.

26 O: Koji član?

27 P: 36, a zatim i 37.

28 O: Dobro.

29 P: Zakon ovdje poznaje dva oblika jedinica o kojima ste govorili. Mi smo
30

1 sa ranijim, da tako kažem, profesionalcima iz Vaše struke, došli do nekih
2 termina, pa želim i sa Vama da to provjerim da bi ova jedinica iz člana 36
3 ustvari bila ta Specijalna brigada policije. Da li se slažete sa mnom?

4 O: Na ovome, "za obavljen posao" iz člana čet...33?

5 P: Pogledajte 33.

6 O: Jeste. "Ovom zakonu se /nerazgovetno/ treba da vrše radnici
7 /nerazgovetno/ obrazuju odgovarajuće jedinice milicije."

8 P: Da. To bi mogla biti. Pogledajte š... ko?

9 O: Dobro.

10 P: Znači, pitanje: da li bi to bila ova specijalna brigada?

11 O: Ne. Ovo bi se odnosilo na svaku odgovarajuću jedinicu milicije, i
12 saobraćajnu jedinicu, jedinicu za obavljanje i obezbjeđenje ličnosti i objekata
13 koji, uključivo i specijalnu jedinicu.

14 P: Dobro. Član 37 predviđa mogućnost formiranja i takozvanih, bar su nam
15 tako protumačili, PJP, posebnih jedinica, tako da kažem *ad hoc*, zavisno od
16 potrebe. Da li je to tako?

17 O: To je bila predviđena mogućnost ukoliko zatreba da se formiraju i
18 uspostave jedinice.

19 P: I ono što je suština mog pitanja, a možete iz zakona uočiti, pravo na
20 formiranje takvih jedinica i postavljanja komandira je, tako da kažemo,
21 ekskluzivno pravo ministra, zar ne?

22 O: Ne. Ovdje piše republički sekretar. To nije isto.

23 P: *Okay*.

24 PREVODILAC: Prevodioci mole svedoka da se primakne mikrofona. Jako se
25 loše čuje. Hvala.

26 P: Tačno. U pravu ste. Piše "republički sekretar", jer koristimo stari
27 zakon i staru terminologiju. Dobro.

28 Možete li mi, gospodine Žepiniću, u zakonu naći bilo kakvu drugu
29 jedinicu i bilo kakvog drugog subjekta da može formirati jednu od ovih vrsta
30 policijskih jedinica, u zakonu?

1 O: Da bih Vam odgovorio na ovo pitanje, prije svega treba da budem
2 pravnik. Ja nisam pravnik po struci. I drugo, onda ste mi trebali dati ovaj
3 dokument prethodno da ga dobro pročitam i da se s njim upoznam. A ako Sud
4 dozvoli, Sudsko vijeće, onda mi dozvolite da ovo iščitam narednih par sati, pa
5 ću Vam moći odgovoriti na ovo pitanje.

6 P: Idemo dalje. Angažovaćemo specijaliste za propise, pa će nam to
7 tumačiti.

8 Sledeće čime sam mislio da se bavim je pitanje odnosa Ministarstva
9 unutrašnjih poslova prema predsjedništvu i prema vladi u situacijama neposredne
10 ratne opasnosti ili ratnog stanja. Da li mi možete odrediti, kako da kažem,
11 jačinu pozicije predsjedništva prema MUP-u, i vlade prema MUP-u, rangirati? Ko
12 je, tako da kažem...

13 O: Prvi, a ko drugi.

14 P: To je tačno.

15 O: Prvo je predsjedništvo, pa vlada.

16 P: Čini mi se da je predsjedništvo čak imalo ingerencije da... i da
17 direktno da se obraća ministru.

18 O: Samo...

19 [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude, prevod nije dobar. Broj
20 jedan je predsjedništvo, a broj dva je kabinet.

21 [na B/H/S-u] Znači, vlada, a ne kabinet. *I'm sorry for intervention.*

22 /B/H/S: "Izvinjavam se radi intervencije."/

23 P: Dobro. Predsjedništvo je u izvjesnim slučajevima imalo pravo i da ide
24 na direktno, da se obraća ministru u poslu i u oblasti bezbjednosti.

25 O: Tačno.

26

27

28

29

30

1 P: *Okay*. Dobro. Ići ću sada na pitanje koje Vam je bilo postavljeno.
2 Govorili ste o retorici nacionalnih lidera ili lidera nacionalnih stranaka,
3 konkretno bilo Vam je postavljeno pitanje vezano za retoriku gospodina
4 Karadžića. Da li se možete složiti -

5 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, samo trenutak.
6 Nešto nije u redu sa transkriptom. Ono što je rečeno nakon intervencije
7 svjedoka, nakon što je on rekao da to nije u redu, je upravo isto ono što je
8 rečeno ranije: pod broj jedan predsjedništvo, pod broj dva kabinet. Onda je
9 svjedok rekao, "Ne, to nije tačno." I sada se kaže broj jedan je predsjedništvo,
10 broj dva je kabinet. To je potpuno isto.

11 Dajte da to ispravimo. Ako svjedok želi razliku -

12 SVEDOK: [simultani prevod] U pravu ste, časni Sude. To je tako.

13 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Mislim da svjedok ima problem sa
14 prevodom. Svjedok je rekao vlada i to je prevedeno kao kabinet, a onda je on
15 rekao *government*. A *cabinet* i *government* je u suštini isto, prevod za vladu.

16 SVEDOK: Ja se izvinjavam, to nije isto. Ja se izvinjavam, gospodine
17 Zečeviću, to nije isto.

18 [simultani prevod] Kabinet premijera se razlikuje od vlade.

19 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Dakle, Vi ste mislili -

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: [simultani prevod] Ja se izvinjavam zbog intervencije. Ja sam
2 htio da kažem: pod broj jedan - predsjedništvo, pod broj dva - vlada.

3 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala.

4 G. CVIJETIĆ:

5 P: Dobro. Suština pitanja i jest bila u tome, a oko termina vlada i
6 kabinet, sad u ovom trenutku nećemo se baviti.

7 Dakle, bavili ste se retorikom nacionalnih lidera. Konkretno Vam je bilo
8 pitanje upućeno za gospodina Karadžića.

9 Složićete se sa mnom, gospodine Žepiniću, da od takve nacionalne i
10 nacionalističke retor...retorike, nisu, tako da kažem, amnestirani ni ostali, ni
11 ostale vođe ostalih nacionalnih stranaka i da, ovaj... i Stranke demokratske
12 akcije i Hrvatske demokratske zajednice. Da li sam u pravu? Naročito u
13 predizbornoj kampanji.

14 O: Ako ste me dobro slušali u četvrtak i petak, ja sam rekao da se
15 odnosi na sve nacionalne lidere. Konkretno je bilo za doktora Karadžića, ali
16 ništa retorika nije se razlikovala ni od jednog drugog nacionalnog lidera.

17 P: Dobro.

18 O: Manje su koristili psovke. Izvinjavam se.

19 P: Složićete se sa mnom da je sa tog... sa tom svojom nacionalnom i
20 nacionalističkom retorikom gospodin Izetbegović počeo, bar zvanično, sa još
21 Islamskom deklaracijom, sa kojom ste Vi kao policajac sigurno upoznati. Je li
22 tako?

23 O: Pa islamska dekl...deklaracija je, jeste poznata iz vremena kad je
24 gospodin Izetbegović bio osuđen zbog nacionalističkih ispada.

25 P: Da. Da. Mi smo je već uveli kao dokaz i neću više citirati ništa iz
26 te deklaracije, jer su je tumačili historičari i ostali.

27

28

29

30

1 Ali Vas kao policajca hoću da pitam da li Vam je poznat jedan podatak da
2 je njeno štampanje obnovljeno u predizbornoj kampanji '90-ih godina i da je
3 distribuisana paralelno sa zvaničnim programom stranke da je bila dijeljena?
4 Stranke demokratske akcije, zaboravio sam reći.

5 O: Prvo, moram Vas ispraviti. Ja nisam policajac. Drugo, ako me pitate
6 za prvo štampanje Islamske dekla...deklaracije, ona je štampana u Beogradu i za
7 kampanju koja je vođena zbog nacionalističkih ispada gospodina Izetbegovića.
8 Najveći protivnik tog sudskog procesa je bio gospodin Šešelj i gospodin Dobrica
9 Čosić. Gospodin Šešelj je čak organizovao -

10 P: Ne, pitam Vas samo...

11 O: Doz...dozvolite da ja završim.

12 P: Ne možete. Kod unakrsnog ispitivanja je ovako. Ako hoćete, odnosno ja
13 ću skrenuti pažnju Sudu.

14 SVEDOK: [simultani prevod] Časni Sude, dajte mi priliku da objasnim, jer
15 pitanje je bilo u vezi sa drugim objavljivanjem Islamske deklaracije koju je
16 napisao gospodin Izetbegović. Ja se ne sjećam, niti imam dokaza o tome da je ta
17 deklaracija bila ponovo štampana. To nije bio moj posao.

18 G. CVIJETIĆ:

19 P: Hvala. I odgovorili ste na moje pitanje. Znači, samo se koncentrišite
20 na pitanje.

21 Možete li se složiti sa mnom da su i Hrvati imali svoju nacionalnu i
22 nacionalističku retoriku i da su je praktično opredmetili kroz formiranje
23 Hrvatske Zajednice Herceg-Bosna?

24 O: Ne mogu se složiti s Vama iz jednog razloga. Vi spominjete
25 hercegovačku hrvatsku stranku koju je formirao, ako me dobro pamćenje sjeća,
26 gospodin Mate Boban u martu 1990. Ta stranka, odnosno to odjeljenje je bila
27 stranka, odnosno dio stranke Hrvatske demokratske zajednice iz Zagreba. Ta
28 stranka je kasnije, odnosno to odjeljenje, vjerovatno potencirano gospodinom
29 Šuškom i...i... i ostalima iz zapadne Hercegovine, ta stranka je u avgustu na

30

1 godišnjoj skupštini HDZ-a promijenila ime i dobila naziv Hrvatska demokratska
2 zajednica za Bosnu i Hercegovinu, na kojoj je za prvog predsjednika izabran
3 Davor Petrinović, doktor Petrinović.

4 P: Dobro. Pokazaću Vam onda dokumente, kad dođemo na red, oko Hrvatske
5 Zajednice Herceg-Bosne.

6 No, sada bih Vam pokazao jedan *video clip* koji je korišten u Vašem
7 direktnom ispitivanju, pa bih Vas molio samo, to je 1D108, ako se ne varam.

8 G. CVIJETIĆ: A ne, ne, ne. Izvinjavam se. Pogriješio sam. Samo da vidim
9 pod kojim je brojem je *video clip*. To je 65ter, je li? Samo sekundu.

10 P907.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] To je "Smrt Jugoslavije".

12 G. CVIJETIĆ: Našli smo. Našli smo, P907.

13 P: Pa, obratite samo pažnju, ako možete, na uniformisana lica koja se
14 pojavljuju.

15 [Gleda se video-snimak]

16 "KOMENTATOR: /nedostaje simultani prevod/

17 NEPOZNATI GOVORNIK: Nemam ništa. Imam dva štemajzla, nosim u preduzeće
18 popraviti /nerazgovetno/... Ovo su dva /nerazgovetno/...

19 NEPOZNATI GOVORNIK 2: Zahtjevi srpskog stanovništva Sarajeva: pod 1) da
20 se bezuslovno obustave sve aktivnosti od strane Predsjedništva, Skupštine i

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vlade BiH na međunarodnom priznanju suverenosti i nezavisnosti Bosne i
2 Hercegovine..."

3 P: Evo sad, molim Vas.

4 Samo malo. Prepoznajete li... Evo ovdje zaustavite. Prepoznajete li o
5 kome se ovdje radi?

6 O: Ne prepoznajem lica, ali prepoznajem da je to para...*paramilitary*
7 koji pripada SDA.

8 G. CVIJETIĆ: Idemo dalje.

9 [Gleda se video-snimak]

10 P: A sad?

11 O: Ali ako me pitate za...za osobe, stvarno ne...ne mogu da ih
12 identifikujem i nisam u mogućnosti.

13 [Gleda se video-snimak]

14 G. CVIJETIĆ: Zaustavićemo snimak.

15 P: Da li ste, kao policajac, imali prilike da upoznate ili da znate Juku
16 Prazinu?

17 O: Ne. Nikad Juku Prazinu sreo u životu nisam. Da me je zatvarao kad je
18 počeo rat, to je druga priča, ali nisam imao prilike nikada da ga sretnem.

19 P: A to kad Vas je... a to kad Vas je zatvarao jeste ga tad upoznali?

20 O: Ne.

21 P: *Okay*. Dobro. Onda to što mi tvrdimo da je jedan od ovih na snimku on,
22 Vama ne vrijedi jer ga ne poznajete.

23 O: Ne mogu. Ne mogu to. Nažalost ne mogu Vam pomoći.

24 P: A šta nam možete reći o njemu? Ko je, šta je? Kratko.

25 O: Kriminalac predratni koji je vrlo brzo postao komandant paravojnih
26
27
28
29
30

1 jedinica u Sarajevu, koji je jedan od, kol'ko znam, prvih imenovanih generala
2 Vojske Bosne i Hercegovine, koji je oko sebe okupio društvo kriminalaca i koji
3 su podijelili grad na način da su vrlo efikasno, u roku od tri dana, opljačkali
4 sve moguće zalihe hrane i opreme i automobila iz preduzeća u Sarajevu, uključivo
5 i stolicu mog prijatelja koji je bio brico, pa su i stolicu mu odnijeli. Znači
6 pljačkali su kako je ko stizô.

7 P: Da li ste imali informacija da je pod njegovom kontrolom bio osnovan
8 i jedan od nezvaničnih ili divljih zatvora ili pritvora za Srbe?

9 O: Ja ne znam da li je to bilo u...u...u... pod kontrolom Juke Prazine,
10 ali znam da je bilo nekih privatnih zatvora po Sarajevu i da je te privatne
11 zatvore svako otvarô kako mu se, onaj... navodilo, u koje nisu samo bili
12 zatvoreni Srbi, nego i oni koji se nisu slagali sa, da tako kažem, koncepcijom
13 kriminalnih radnji koje su počele na početku rata.

14 P: Dobro. Kad smo već kod ovih barikada, snimak je počeo sa snimkom
15 incidenta oko ubistva dva srpska svata. Ja kol'ko znam, izvršioци su
16 identifikovani, odmah uhapšeni, ali odmah i pušteni. Da li je to tačno?

17 O: Nije tačno da su odmah pušteni. Ministarstvo unutrašnjih poslova je
18 identifikovalo izvršioce, uhapsilo izvršioce, zadržalo po zakonu, kol'ko mogu
19 gospodin Stanišić i Župljanin da potvrde. Naša nadležnost je bila da ih držimo u
20 pritvoru tri dana i da krivičnu prijavu prosljedimo tuži... javnom tužilaštvu

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Bosne i Hercegovine da pokrene dalji postupak.

2 Zašto je javni tužilac, gospodin Kovač, odbacio našu prijavu, to pitajte
3 njega. Ali što se tiče službe bezbjednosti je odrađeno profesionalno i prema
4 zakonu što je traženo da se izvršiocu ovog ubistva privedu pravdi.

5 P: Da li je tačno da su prilikom saslušanja rekli da su to uradili po
6 uputama iz kabineta gospodina Izetbegovića?

7 O: Ja sam tako obaviješten od službe koji su bili istražitelji, da je
8 gospodin Izet Delalić, zvani Ćelo, koji je jedan od izvršilaca, rekao da je
9 nalog za to djelo dobio iz kabineta gospodina Izetbegovića.

10 P: Dobro. I preći ću, samo još jedno pitanje vezano za incidente iz tog
11 perioda.

12 Kratko. Da li znate šta o napadima na vojsku i da li ste Vi
13 intervenisali u nekim situacijama? Mislím na Grude i tako dalje. Samo mi kratko
14 recite.

15 O: Jesam.

16 P: Ko je vršio te napade?

17 O: To su vršili napadi... napadi su vršeni na... na kolonu vojnih vozila
18 ili vojne jedinice, *paramilitary* ili za... na određenim područjima. To se
19 dešavalo u dolini Neretve prvenstveno.

20 P: Dobro. Ko su te paramilitarne jedinice?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Palami...paramilitarne jedinice su bile sastavljene od raznih, rekao
2 bih pretežno kriminalnih grupa kao što je bio i gospodin Milinković u
3 banjalučkoj regiji, koji, ako ćete mene da pitate, su najmanje bili nastrojani
4 nacionalistički.

5 Više su nastrojani bili kriminalistički. I iskoristili su svaku moguću
6 priliku da poremete bezbjednosnu situaciju na području, uključivo i napade na
7 vojne objekte i uključivo napade na stanice milicije. Toga se dešavalo ne samo u
8 zapadnoj Hercegovini, nego skoro u svim dijelovima Bosne i Hercegovine.

9 P: Dobro. I iz tog ranog perioda je i zločin u Sijekovcu. Da li je tačna
10 informacija da je brigada specijalne policije vraćena sa tog područja i da
11 Hrvati nisu dozvolili da interveniše?

12 O: To, gospodine Cvijetiću, nije tačno. Ja nisam dao da specijalna
13 jedinica ide da interveniše u Sijekovcu iz jednostavnog razloga što smo na
14 sjednici vlade razmatrali tu mogućnost i na sjedn... To je bila ustvari -
15 izvinjavam se - proširena sjednica predsjedništva i predsjedništva vlade na
16 kojoj je interv... traženo da interveniše specijalna jedinica i da s... preuzme
17 ulogu tampon zone. Biću previše, da tako kažem, grub, ovdje, pa ću reći doslovce
18 kako sam odgovorio gospodinu Izetbegoviću i gospodinu Pelivanu, rekavši im da
19 svaki tampon kad se vrati je krvav. I smatrao sam da situaciju u Jekovcu treba
20 da se riješi politički, a ne intervencijom specijalne jedinice milicije.

21 P: I samo kratko pitanje: ko je počinio taj zločin?

22 O: Koji zločin?

23 P: Taj u Sijekovcu.

24 O: Kol'ko ja znam, to je bila jedna grupa koju je predvodio, mislim da
25 je Armin Pohara, ako se ne varam, koji je na početku negdje parlamentarnih -

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, molim Vas, imajte na
2 umu da isključujete mikrofona, jer ulazi buka od listanja Vaših papira.

3 G. CVIJETIĆ: Dobro.

4 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Žepinić, kako se zvao vođa
5 paravojne grupe, ime koje ste upravo pomenuli?

6 SVEDOK: [simultani prevod] Mislim da je bio Armin Pohara, časni Sude.
7 Znam njegovo ime jer je bio predsjednik Stranke zelenih početkom 1990-ih.

8 [na B/H/S-u] u vrijeme kad je njegov zamjenik bio doktor Karadžić.

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala.

10 G. CVIJETIĆ:

11 P: Kojim jedinicama je vodio ili pripadao tada kad je izvršio napad na
12 Sijekovac?

13 O: To Vam ne mogu odgovoriti, stvarno ne znam, ali znam da je
14 ministarstvo formiralo komisiju da se izvrši istraga vezana za to ubistvo i za
15 masakr, ja bih dodao, ne samo ubistvo, nego za masakr koji je napravljen nad
16 civilnim stanovništvom u...u u Sijekovcu.

17 Kol'ko mi je poznato, oprostite mi ako griješim, mislim da je u tom
18 napadu poginuo i jedan naš milicionar.

19 P: Dobro. Preći ćemo na sljedeći dokument.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. CVIJETIĆ: Samo da vidim da li je on dobio broj. To je, sada je to
2 P885.

3 P: Ja se izvinjavam, kod Vas je to 57.

4 O: Hvala.

5 P: To je Vama već pokazano.

6 O: Molim?

7 PREVODILAC: Mikrofon, molim.

8 G. CVIJETIĆ:

9 P: To je Vama već pokazano u direktnom ispitivanju. To je jedan
10 presretnuti razgovor, pa bih molio samo da se pređe na 3. stranu, odnosno 4.
11 stranu na B/H/S verziji.

12 G. CVIJETIĆ: Pa ćemo pokušati pronaći odgovarajući na engleskoj. Znači
13 to je prva, druga, treća, četvrta. Četvrta nam strana na B/H/S verziji treba.
14 Znači naredna strana na B/H/S verziji.

15 P: Dobro. Samo da vidimo. To je tekst u donjem dijelu gdje gospodin
16 Karadžić kaže:

17 "A jesam se čuo i umirio sam ih."

18 Eh, taj dio nam treba. I sad odgovarajući dio nam treba na engleskom.
19 Moguće da prelazi na drugu, peta strana, je l' tako?

20 O: Ja.

21 P: Da. Je l' vidite? Taj dokument Vam je pokazan i Vi ste na zapisniku
22 od 28. januara, znači neki dan, na strani 573, u kontekstu ovog razgovora
23 identifikovali da se radi o gospodinu Mići Stanišiću.

24

25

26

27

28

29

30

1 Pročitajte sad oba ova pasusa.

2 O: Moram Vas ispraviti. Morate to dobro pogledati da li sam rekao da sam
3 prepoznao Miću Stanišića ili sam eventualno rekao pretpostavljam da govori o
4 Mići Stanišiću. To su vrlo različite stvari. On spominje nekog Miću. O kom Mići
5 se govori - ja nisam kompetentan to da kažem. Tako da to dobro provjerite.

6 P: Jeste pročitali to što piše?

7 O: Jesam.

8 P: Zato Vas i pitam što ste Vi rekli da dozvoljavate mogućnost da je to
9 gospodin Stanišić. Međutim, samo da se složimo, iz drugog dijela Karadžićevog
10 razgovora sa Vama proizilazi da se radi o nekom narodnom poslaniku u skupštini
11 koji je u vijeću opština, pa ako bi ga pomakli onda bi to mjesto dobio neko
12 drugi i tako dalje, i tako dalje.

13 O: Ja Vam opet ponavljam, ja ne znam da li se radi o gospodinu Stanišiću
14 i to sam već nekoliko puta do sada rekao. Nije mi poznato da li je gospodin
15 Stanišić bi član stranke, Srpske demokratske stranke i da li je bio poslanik u
16 Srpskoj demokratskoj stranci.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Njemu je rečeno da je on prepoznao glas
18 Stanišića, međutim nije.

19 G. CVIJETIĆ: Nije tačno. Nije tačno, časni Sude, ja svjedoku kažem da je
20 on na osnovu nadimka Mićo dozvolio mogućnost da se radi o Mići Stanišiću, a ne o
21 glasu. I nismo ni slušali taj transkript, odnosno snimak.

22 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, shvatam to, ali u pitanju koje je
23
24
25
26
27
28
29
30

1 postavio na stranici 78 - sad su se redovi pomjerali - on kaže: "Vi ste
2 prepoznali glas gospodina Miće Stanišića", a nije.

3 78, red 19.

4 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, očigledno je pogrešan prijevod. Nisam
5 upotrijebio, jer snimak očigledno nismo ni koristili, pa nisam mogao tako nešto
6 reći.

7 P: Dakle, složiti ćete se sa mnom da ovakim /?ovakvim/ identifikacijama i
8 na osnovu nadimaka ipak treba biti oprezan. Je li tako?

9 O: Ja sam to izjavio da je pretpostavka, ali ni u kom slučaju
10 identifikacija da se radi o gospodinu Stanišiću.

11 P: Dobro. Hvala. Idemo dalje. Prešao bih sad na jednu drugu temu.

12 No prije nego što pređem, pitali ste me za ovaj jedan dokument što je
13 odvojen, a on je... on je u ovoj prvoj grupi, pa ću Vas pitati samo. Naime to je
14 1D108. Naime, kada ste pričali - Samo da vidimo na ekranu pa... i odmah možemo
15 na drugu stranu B/H/S verzije.

16 G. CVIJETIĆ: Na drugu stranu. Odmah sledeću stranu da prebacimo na
17 ekranu, a gospodin će taj dokument... Već ga ima. Eh dobro.

18 P: I ja pretpostavljam da je i druga strana i u engleskoj verziji, ali
19 snaći ćemo se.

20 U donjem dijelu, u donjem dijelu, dole će /?gde/ počinje "Predsjedništvo
21 je formiralo Krizni štab". Ja mislim da je to... U redu je. Vi ste pričali o

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vašem pokušaju da intervenišete vezano za one barikade i tvrdili ste i rekli ste
2 koga ste sve zvali, pa su Vas, između ostalog, uputili i na gospodina Ejupa
3 Ganića za koga su Vam rekli da je zadužen za, ispred predsjedništva, za takve
4 situacije. Ako sam Vas dobro shvatio.

5 O: Tačno.

6 P: Pročitajte ovaj pasus gde kaže, "Predsjedništvo je formiralo Krizni
7 štab". Znači na drugoj strani.

8 O: Poznato mi je ovo.

9 P: Eh, samo se strpite. Dakle, pitanje je: da li Vam je poznato da je
10 gospodin Ganić bio, kako piše ovde, koordinator Kriznog štaba za ovakve
11 situacije...

12 O: Jeste.

13 P: ...Predsjedništva Socijalističke Republike Bosne i Hercegovine? Samo
14 da vidimo da li je ušao Vaš odgovor.

15 I pitanje je - Nije ušao odgovor. Ja se izvinjavam, ponovite odgovor.

16 O: Da.

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Žepinić, nismo čuli Vaš
18 odgovor na pitanje koje Vam je postavljeno. Da li ste znali za Ganićevu ulogu?

19 SVEDOK: Znao sam da je gospodin Ganić bio određen kao koordinator
20 Kriznog štaba Predsjedništva Bosne i Hercegovine.

21 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, gospodine. I ponovo podsjećam
22 obje strane da paze da se ne preklapaju.

23 G. CVIJETIĆ:

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Moje pitanje vezano za ovo je: Vi ste bezuspješno pokušavali da ga
2 taj dan nađete i niste uspjeli da ga nađete, iako je zadužen za takve situacije.

3 O: Tačno.

4 P: Sada bih prešao na jednu temu sa kojom ste, čini mi se, i počeli Vaše
5 ov...ovo direktno ispitivanje, pa bih Vas molio da najpre otvorimo jedan propis,
6 a-

7 G. CVIJETIĆ: Pa evo, samo mi sugerišu da vidimo kog dana ste ga tog
8 tražili. To je dan onaj kad su bile barikade.

9 O: Jeste. Tražio sam ga taj dan kad su bile barikade. Nisam uspio da ga
10 nađem. On je došao sutra ujutro na sjednicu Predsjedništva i na moj prijedlog
11 gospodin Ganić je smijenjen na toj sjednici Predsjedništva kao čl... koordinator
12 Kriznog štaba Predsjedništva Bosne i Hercegovine.

13 P: Hvala. Pa bih -

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, objasnite nam,
15 molim Vas, kakva je relevantnost ovoga.

16 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, samo se bavim onim čime se svjedok bavio u
17 direktnom ispitivanju.

18 On je u direktnom ispitivanju dugo pričao o barikadama, svojoj ulozi u
19 pokušaju da se taj problem riješi i razgovarao je i rekao je koga je sve zvao i
20 kako su reagovali oni koje je zvao. U tom kontekstu rekao je da su ga upućivali
21 i na gospodina Ganića i da on ima određenu ulogu u rješavanju takvih situacija.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja sam mu samo pokazao dokument da mi potvrdi da je to zaista tako.

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ali on to jeste potvrdio u toku
3 glavnog ispitivanja, zar ne?

4 G. CVIJETIĆ: Da, ali mi nije potvrdio, niti je bio pitan kakva mu je
5 zvanična uloga bila, pa sam ja to sad ozvaničio kroz dokumenat da potvrdimo da
6 je to tako.

7 [Sudije većaju]

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da i upravo to i jeste pitanje,
9 gospodine Cvijetiću, kakav je značaj toga? Kako je to relevantno?

10 G. CVIJETIĆ: Pa to je Krizni štab Predsjedništva iz septembra 1991.
11 godine, časni Sude, a zadatak koordinatora tog Kriznog štaba je bio ovaj o čemu
12 je svjedok dosta govorio. I taj Krizni štab i taj koordinatorski nije obavio svoj
13 dio posla, kako to svjedok kaže. A to upotpunjuje i našu tezu da Krizni štabovi
14 postoje i funkcionišu i prije nego što ih je formirala Srpska demokratska
15 stranka.

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mislim da je došlo do nesporazuma ovde.
17 Ovde je bilo reči o Kriznim štabovima SDS-a na barikadama. Nije imalo nikakve
18 veze sa onim što gospodin Cvijetić misli da ima veze, bar ne kada je u pitanju
19 glavno ispitivanje.

20 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, na Vama je da ocijenite. Mi imamo svoju tezu
21 zbog čega ovo ističemo. Mi smatramo da je relevantno da se utvrdi prvo od kad
22 postoje Krizni štabovi kao način organizovanja i kao oblik. A evo, imamo da

23
24
25
26
27
28
29
30

1 postoje još iz septembra 1991. A i u kontekstu razgovora sa svjedokom korisno je
2 ozvaničiti funkciju gospodina Ganića i to smo upravo učinili.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Molim Vas da svedoku postavljate
4 pitanja koja se odnose na ovu temu direktno.

5 No, u svakom slučaju, idemo dalje.

6 G. CVIJETIĆ: Dobro.

7 P: Gospodine Žepiniću, prvo da vidimo za, to je jedan propis. On je
8 zaveden kao 1D004042. To je Zakon o opštenarodnoj odbrani i to je tema kojom ste
9 se bavili u direktnom ispitivanju.

10 G. CVIJETIĆ: I molio bih da u engleskoj verziji otvorimo 61. stranu, a
11 kod Vas je to u *binderu* 3.

12 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Samo jedna intervencija u transkriptu,
13 časni Sude. Na stranici 83, 17. red radi se o opštenarodnoj odbrani i trebalo bi
14 da stoji *All People's Defence*, na engleskom. Mislim da je to gospodin Cvijetić
15 rekao.

16 G. CVIJETIĆ:

17 P: Dakle, u srpskoj verziji smo kod člana 91, a u engleskoj verziji smo
18 na strani 61. Znači treba nam član 91.

19 No, bitno je, naime, da imamo englesku, a ja i Vi znamo i srpski, pa
20 možete.

21 Gospodine, otvorite 91 član kod dokumenta 3. Imate li zakon? 91. Jeste
22 pronašli?

23 O: Ja.

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Da. Bavimo se oružanim snagama. Znači:
- 2 "Oružane snage čine jedinstvenu cjelinu i sastoje se od Jugoslovenske
- 3 narodne armije i Teritorijalne odbrane."
- 4 Složićete se sa mnom, ovo je najkraća i najjednostavnija definicija
- 5 oružanih snaga u sistemu opštenarodne odbrane, je li tako?
- 6 O: Ja nisam pravnik i ne mogu reći da li je tako ili nije. Ovo je zakon
- 7 iz 1982.
- 8 P: Dobro.
- 9 O: Da li je bilo kasnije neki zakon i nakon, to ne znam.
- 10 P: Mi se bavimo, samo da vidimo... saveznim zakonom koji je primjenjivan
- 11 i u Bosni i Hercegovini. Tu se možemo složiti.
- 12 O: Tačno.
- 13 P: Dakle, složićete se sa mnom, u definiciji oružanih snaga, ovoj
- 14 zakonskoj, policija ili Ministarstvo unutrašnjih poslova, nije stavljena u
- 15 definiciju, je li tako?
- 16 O: Da, da. Slažem se. Izvinite.
- 17 P: Eh, sada bi smo prešli u engleskoj verziji na 67. stranu, a Vi da
- 18 otvorite član 104.
- 19 Je l' vidite ovu odredbu 104? Dakle, ona predviđa mogućnost da se i
- 20 policijske i milicijske snage angažuju u borbenim dejstvima, ali tada se
- 21 pretpodčinjavaju vojnoj komandi, vojnoj starešini u čiju zonu dolaze.
- 22 O: Tačno.
- 23 P: I Vi ste o tome lijepo govorili u uvodnom izlaganju. Neću tražiti da
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 to ponavljate. Dakle, nadležni starešina korpusa može narediti i pismeno, a u
2 stanju neposredne ratne opasnosti i rata, i usmeno i sredstvima veze, da mu se
3 stave na raspolaganje određeni broj policajaca ili jedna policijska jedinica. Je
4 li tako?

5 O: Tako je.

6 P: Onog trenutka... Dobro. Onog trenutka kad dođu u zonu njegove
7 odgovornosti, prestaju njihova službena ovlaštenja civilnih policajaca i oni
8 ulaž...ulaze u nadležnost vojnih organa, poštuju vojna naređenja i odgovaraju
9 kao vojna lica.

10 Jesam li u pravu?

11 O: U pravu ste.

12 P: Vi tada nemate nadležnosti prema njima.

13 O: Ne.

14 P: Rekli ste ne. Morate reći "nemam".

15 O: Nemam.

16 P: Nemate nadležnosti?

17 O: Nemam.

18 P: Tako. Ako u situaciji.

19 Ponovite odgovor. Znači, konkretno pitanje, znači: da li Vi tada imate
20 nadležnosti nad tom jedinicom i policajcima?

21 O: Ne.

22 P: Ako u takvoj situaciji -

23 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Mislim da smo o ovome već dosta imali
24 prilike da čujemo, gospodine Cvijetić.

25 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, onda prelazim na sledeće pitanje, jer u
26 direktnom ispitivanju je svjedok pitan na ove okolnosti. Samo da to provjerim,

27

28

29

30

1 ništa više. Dakle, a imamo visoko pozicioniranog policajca i nećemo imati
2 prilike, časni Sude, da više pitamo, niti potrebe da pitamo ove niže rangirane.

3 P: Dakle, poslednje pitanje vezano za ovaj član samo da Vas pitam.

4 SVEDOK: [simultani prevod] Samo jedna intervencija, molim. On je rekao
5 "visoko pozicionirani policajac". Ja sam Vam već rekao, gospodine Cvijetiću, da
6 ja nisam policajac.

7 O: Okay. Dakle, ako u takvoj situaciji kad su pretpotčinjeni policajci,
8 bivši civilni policajci, počine ratni zločin, procesuiraju ih vojni organi. Je
9 li tako?

10 O: Tačno.

11 P: I neću više time da se bavim. Dobro. I samo bih, samo bih molio da
12 ponovite odgovor na - Sad je ušao odgovor. Dobro.

13 Ono zbog čega sam otvorio ovaj zakon je na strani 114 i 115 engleske
14 verzije, a to je član 207.

15 [Odbrana se savetuje]

16 G. CVIJETIĆ: Samo da vidimo. 114, 115 strana, član je 207.

17 P: Jeste pročitali Vi u međuvremenu član 207?

18 O: Da.

19 P: On predviđa, gospodine Žepiniću, a Vama je to poznato iz sistema, da
20 svi subjekti u državi imaju obavezu da vrše odbrambene pripreme u tom cilju,
21 prave planove u tom cilju, prave planove, pa čak i formiraju štabove i tako
22 dalje.

23 Te pripreme su obuhvatale cijeli spektar svih subjekata u državi, pa
24 time i Ministarstvo unutrašnjih poslova, je li tačno?

25

26

27

28

29

30

- 1 O: U skladu sa zakonom iz 1982., u pravu ste.
- 2 P: Dobro. Ja ću Vam onda pokazat' neke dokumente koje ste Vi
3 potpisivali, samo da provjerimo i utvrdimo autentičnost.
- 4 G. CVIJETIĆ: Dakle, ja bih molio da se na ekran stave dokumenti. Najpre
5 dokument broj 1D159.
- 6 P: To je kod Vas u binderu 6.
- 7 Eh, gospodine Žepiniću, malo pogledajte ovaj dokument, tako da kažem.
8 Možete li prepoznat' sopstveni dokument koji ste -
- 9 O: Dobro, dobro.
- 10 P: Polako samo.
- 11 O: Ja.
- 12 P: Potvrdićete mi samo da je to praktična realizacija onoga o čemu smo
13 sada pričali. Je li tako?
- 14 O: Nije.
- 15 P: Hajde da čujemo šta je.
- 16 O: Vi, gospodine Cvijetiću, pokušavate da implementirate zakon iz 1982.
17 godine za društveno političke prilike koje su nastupile posle nacionalnih
18 stranaka i izbora koji su obavljani 1990.
- 19 Mi o ovom zakonu koji Vi meni ovdje ste poturili pod nos, govorimo o
20 državi u kojoj je još uvijek bio jednopartijski sistem, Savez komunista, na
21 vlasti. U vrijeme kad sam ja bio na funkciji, to je bio, da tako kažem,
22 koalicija nacionalnih stranaka odlukom Skupštine Bosne i Hercegovine i
23 Predsjedništva Bosne i Hercegovine iz januara hiljadu devet...1990. godine da se
24 u Bosni i Hercegovini razvije politički pluralizam. Prema tome...
- 25 P: Samo trenutak.
- 26 O: ...dokumenti. Dozvolite da ja završim.
- 27 P: Nisam išao tako široko.
- 28 O: Ja... ja moram, ja se izvinjavam.
- 29 [simultani prevod] Časni Sude, Vi pokušavate meni ovde nešto da
30 imputirate što potpuno nema veze sa onim u vreme kada smo mi bili u sasvim

1 drukčijoj političkoj situaciji, u vreme kada su političke stranke osnivale
2 vladu, predsedništvo i kabinet.

3 G. CVIJETIĆ: Gospodine Žepiniću -

4 SVEDOK: [simultani prevod] Časni Sude, uz Vaše dopuštenje ja ću dalje
5 objasniti. Vi me ovde pitate o organizaciji, o vojnoj organizaciji.

6 G. CVIJETIĆ: Samo /nerazgovetno/ naš dokument.

7 SVEDOK: [simultani prevod] Izvinite.

8 [na B/H/S-u] Dozvolite mi da ja završim, molim Vas. Vi mene ovde pitate
9 o organizaciji, o vojnoj organizaciji u kriznoj situaciji, neposrednoj ratnoj
10 situaciji i o ratnoj situaciji. Ja Vas pitam ko je u Bosni i Hercegovini
11 proglasio kriznu situaciju, neposrednu ratnu opasnost ili ratnu opasnost da bi
12 Vi mene pitali kroz ovaj papir?

13 G. CVIJETIĆ:

14 P: Mogu li sad da Vas pitam?

15 O: Može.

16 P: Je li ovo Vaš dokument?

17 O: Jeste.

18 P: Ništa više. Ako već nećete da mi ga prokomentarišete. On je već
19 uveden kao dokaz. Idemo dalje.

20 Da li prepoznajete i da li znate za dokument, samo bih molio sad da se
21 stavi na ekran sledeći, pod rednim brojem 7. Dobro. Uveden je kao sudski dokaz.
22 Dobro. Nećemo.

23 Pitaću Vas samo na kraju za načelno onda situaciju. Odbrambene pripreme
24 organa unutrašnjih poslova pretpostavljaju isto tako pravljenje odgovarajućeg
25 plana, formiranje štaba, ali za obavljanje isključivo policijskih poslova u
26 novim, otežanim uslovima. Jesam li u pravu?

27 O: U pravu ste.

28 P: Ne znam onda u čemu se ne slažemo, ali eto, tako.

29

30

1 O: Pa ne slažemo se zato što niko zvanično nije proglasio vanrednu
2 krizu, neposrednu ratnu opasnost ili ratnu opasnost u Bosni i Hercegovini.

3 P: Ja govorim, gospodine Žepiniću, o za... o obavezi da se i u miru vrše
4 pripreme u ovom smislu. Jesam li u pravu?

5 O: Tu ste u pravu.

6 P: Ništa više. Ni po čemu se ne razlikujemo. Dobro. Složićete se sa mnom
7 da se u tom cilju, zbog poja...pogoršane planirane ili moguće pogoršane
8 bezbjednosne situacije, može formirati i operativni štab koji će pomagat'
9 ministru u izvršenju tih poslova u otežanim uslovima. Da li se slažete sa mnom?

10 O: Ne mogu da Vam precizno odgovorim da li je to bilo, ali je sigurno da
11 je Ministarstvo ili kabinet bilo dužno da formira jedan tim ili... ili svoj štab
12 za funkcionisanje organa unutrašnjih poslova.

13 P: Tim ili štab ste rekli, je li tako?

14 O: Ja ne znam, mislim, upotreba terminologije more */sic/* da bude ovakva
15 ili onakva, ali bi to to bilo.

16 P: Okay. Evo, ja ću Vam samo kao potvrdu ovoga što smo pričali da vidimo
17 dokument 1D030526, a Vama je 13.

18 O: Hvala.

19 P: Samo da vidimo da izađe engleska verzija, pa da... Ovo je akt koji
20 niste Vi potpisali. Potpisao je gospodin Avdo Hebib kao komandant štaba i
21 rukovodilac štaba i on obavještava ostale jedinice da je formiran ovakav jedan
22 operativni štab. Je li ovo potvrda onoga o čemu smo sad pričali?

23 O: Jeste.

24 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, predložio bih da se ovaj dokument uvede kao
25
26
27
28
29
30

1 dokaz Odbrane.

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U koje svrhe, gospodine Cvijetić?

3 G. CVIJETIĆ: Upravo ovaj dokumenat potvrđuje konverzaciju i temu kojom
4 smo se ja i gospodin Žepinić bavili o postojanju operativnog štaba za
5 funkcionisanje Ministarstva unutrašnjih poslova u ovakvim situacijama kako... u
6 vanrednim situacijama, da ih nazovemo već sad i kriznim i tako dalje.

7 SVEDOK: Pardon. Ne slažemo se. Štab je formiran zbog pogoršanog
8 bezbjednosnog stanja.

9 G. CVIJETIĆ:

10 P: Dobro. *Okay*.

11 G. CVIJETIĆ: Svjedok je identifikovao dokumenat i mislim da je
12 relevantan.

13 SVEDOK: I samo da Vas podsjetim da je dokumenat datum 6. aprila 1992.

14 G. CVIJETIĆ:

15 P: Piše na njemu.

16 O: Vaš svjedok je podnio ostavku par dana prije toga.

17 [Sudije većaju]

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiću, pretpostavljam da
19 se ovaj dokument može usvojiti u spis, ali zar to ne bi bilo samo dodavanje
20 papira?

21 G. CVIJETIĆ: Ne, časni Sude, nismo imali nijedan dokumenat ovakvog tipa
22 i mislim da je relevantan za stavove Odbrane. Nama je relevantan, a mislim da će
23 i Sudskom vijeću da neka pitanja da razjasni.

24 [Sudije većaju]

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, kao i obično, mi
2 naravno, nemamo nameru da Vas sprečimo da nam podnosite na usvajanje dokaze.
3 Naprotiv. Ali potrebno je da jasno vidimo i razumemo kako to može biti u prilog
4 argumentima Odbrane i, prema tome, kako je to relevantno za ovo suđenje. A nisam
5 siguran i ne razumem to do kraja.

6 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, onda bi se morala napraviti situacija u sudnici
7 da svjedok ne bude tu kad ja budem Vama objašnjavao zbog čega je relevantno
8 Odbrani. A mislim da će nam to odnijeti vrijeme.

9 Dakle, ja ću odgovoriti Vama, ali bez prisustva svjedoka.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Upravo je vreme za pauzu, gospodine
11 Cvijetić, i možda možemo da postupimo na sledeći način: da najpre pustimo
12 svedoka da izađe iz sudnice, Vi nam kratko možete onda objasniti svoje razloge.

13 Gospodine Žepinić, mi ćemo uskoro napraviti pauzu i nastavićemo u
14 14.30h, jer radimo nešto duže kako bismo mogli da završimo sa Vašim iskazom. No
15 Sud neće odmah izaći iz sudnice, nećemo odmah završiti s radom, pa će Vas sudski
16 poslužitelj ispratiti iz sudnice.

17 SVEDOK: Okay.

18 [Svedok se povlači]

19 [Odbrana se savetuje]

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, izvolite, ali budite
21 kratki, molim Vas. Koja je relevantnost ovoga?

22 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, samo suprotstavljamo tezi...tezu Tužilaštva,
23 ili tezi Tužilaštva, o karakteru naredbe gospodina Stanišića, čini mi se od 15.
24 maja, kojom se on bavi ovom temom na isti način kojom se bave i u Ministarstvu

25

26

27

28

29

30

1 unutrašnjih poslova Socijalističke Republike Bosne i Hercegovine zato što mu je
2 to obaveza iz zakona. Pa, evo vidimo da se to radi i na tom nivou.

3 Od strane Tužilaštva, taj postupak gospodina Stanišića je predstavljen
4 na jedan način, a mi sada suprotstavljamo toj tezi našu tezu da je to
5 jednoobrazna primjena zakona i evo imamo dokumente koji to potvrđuju. Ništa
6 više.

7 [Sudije većaju]

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospođo Korner, možete li nam pomoći.
9 Imate li Vi svoj stav o ovom?

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja nemam ni blage predstave o tome koji
11 dokument koji je potpisao gospodin Stanišić o kome sada govori gospodin
12 Cvijetić, koji je to dokument. Možda može da nam dâ broj. To bi bilo korisno.

13 A kada kaže da smo to "okarakterisali" na određen način, ne znam. Ne
14 mogu ništa reći o tome kako smo mi i šta okarakterisali, obzirom da ne znam o
15 kom je dokumentu reč. Moguće je da je to samo bio dokument koji je samo trebalo
16 da pokaže kako se kretao gospodin Stanišić u svojoj karijeri.

17 G. CVIJETIĆ: Kratko ću.

18 To je dokaz koji je usvojen 146... 1D46. Inače je sa liste 65ter. To je
19 naredba gospodina Stanišića o formiranju štaba. 1D46.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ja mislim da mi nismo to
21 okarakterisali ni na koji način, osim da pokažemo kako je funkcionisao srpski
22 MUP kada je došlo do podele. Kako se čini, taj dokument uveden je kroz jednog od
23 svedoka, ne mogu da se setim kog.

24 G. CVIJETIĆ: Jednostavno. Samo treba uspostaviti paralelu između ovih
25
26
27
28
29
30

1 akata i doći ćete do zaključka. A Tužilaštvo na bazi ove naredbe gospodina
2 Stanišića zastupa tezu da je on ovim odredio ratnu upotrebu u smislu oružanih
3 snaga milicije ili policijskih snaga. Eto to je to.

4 [Sudije većaju]

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] U redu. Usvaja se dokument. Molim broj.

6 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet 1D177, časni
7 Sude.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Nastavljamo sa radom u 14.30h.

9 ... Pauza za ručak počela u 13.51h

10 [Svedok je pristupio svedočenju]

11 ... Sednica nastavljena u 14.39h

12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Cvijetić, nastavite.

13 G. CVIJETIĆ: Hvala, časni Sude.

14 Molio bih da se sada stavi na ekran dokumenat 1D030505.

15 P: Kod Vas je to, gospodine Žepiniću, broj 8 u binderu. Samo ćemo
16 sačekati da izađe na ekranu. Da.

17 Možete li mi samo potvrditi da li je to dokument koga ste Vi ovaj...
18 uradili, izdali?

19 O: E, verovatno jeste.

20 P: Svešćemo samo pitanje... samo u jednoj rečenici. Evo gore u
21 zaglavlju, u prve tri re -

22 Izvinjavam se. Sudija, časni, ima nešto.

23 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Mislim da je svjedok rekao da je to
24 vjerovatno njegovo dokument, ali nismo vidjeli potpis. Barem ja nisam vidio
25 potpis.

26 G. CVIJETIĆ: Ja molim da se na ekranu podigne dio gdje je potpis
27 gospodina Žepinića. Ja se izvinjavam, gospodin Žepinić ima dokument, a mi na
28 ekranu nemamo. E, sad.

29 O: Ja isto... Ovde nema mog potpisa, zato sam i rekao da je verovatno to
30 moj dokument.

- 1 P: Dobro. Pročitajte sadržinu, pa možete iz toga zaključiti. To je poštenije.
- 2 O: Da. Dozvolite minut. Hvala.
- 3 P: Izvolite.
- 4 G. CVIJETIĆ: Može li na engleskom samo da se vidi dole do kraja. Sledeća strana do
5 kraja.
- 6 Još jedna strana, očigledno, na engleskom mora do kraja jel tekst je razvučen na
7 engleskom. Eh to.
- 8 P: Gospodine Žepiniću...
- 9 O: Recite.
- 10 P: ...jeste li pročitali dokumenat?
- 11 O: Je. *Okay*.
- 12 P: Može li biti da je Vaš?
- 13 O: Može.
- 14 P: Možemo li u jednoj rečenici prokomentarisati da se on bavi popunom ratne
15 organizacije. Je li tako? Ministarstva unutrašnjih poslova.
- 16 O: Da.
- 17 P: A sve u svjetlu onoga što smo maloprije pričali. Je li tako?
- 18 O: Moramo biti precizni, u sklopu pogoršane bezbjednosne situacije u republici.
- 19 P: Slažem se. Evo ja prihvatam Vaše objašnjenje.
- 20 O: Da.
- 21 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, pošto je gospodin Žepinić ipak identifikovao ovaj dokument kao
22 svoj - Izvinjavam se.
- 23 Časni Sude, predlažem da se ovaj dokumenat, pošto je gospodin identifikovao dokumenat,
24 ovaj... uvede kao dokaz Odbrane.
- 25 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Uvodi se u spis i dobiće broj.
- 26 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti 1D178.
- 27 G. CVIJETIĆ: Molio bih odmah da se stavi na ekran i naredni dokumenat, 1D030510.
- 28 A to je kod Vas pod brojem 9, gospodine Žepiniću.
- 29 G. CVIJETIĆ: I samo da vidimo englesku verziju. Dole, samo da vidimo i potpis i u
30

1 engleskoj verziji. Moraće engleska verzija očigledno preć' na drugu stranu. Eh,
2 tako. Do kraja engleska verzija; do potpisa.

3 P: Gospodine Žepiniću...

4 O: Ja.

5 P: ...imali ste prilike da pročitate sadržinu.

6 O: Jesam.

7 P: Možemo li dobit... I je l' isti odgovor?

8 O: Jeste. Nema potpisa, ali se u potpunosti slažem sa sadržajem koji je
9 u ovoj depeši.

10 P: Ovde govorite samo o pojačanim mjerama opera... uvodi se operativno
11 dežurstvo 24 časa rada i tako dalje.

12 O: Rukovodnih radnika.

13 P: Okay. Časni Sude... Znači prihvatate da je ovo Vaš dokument, je li
14 tako?

15 O: Da.

16 G. CVIJETIĆ: Predlažem, časni Sude, da se i ovaj dokument uvede.

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, gospodine Cvijetić. Za ovaj
18 dokument i prethodni dokument nisam siguran šta da zaključim na osnovu sadržaja.
19 Prethodni dokument - ako sam bio u stanju da shvatim sadržaj tog dokumenta pošto
20 je bio na ekranu samo kratko vrijeme, ja sam proletio kroz taj dokument - čini
21 se da on sugeriše da je svjedok insistirao da etnički sastav organizacije MUP-a
22 u ratno vrijeme odražava stvarni sastav etničkih grupa u zemlji. To je jedna
23 stvar.

24 A u ovom dokumentu, šta on ustvari želi da uradi s tim dokumentom? Ali
25 za oba dokumenta ja nisam siguran šta da zaključim o tim dokumentima. Zašto je
26 važno za Vašu Odbranu da svjedok svjedoči da se trudio da održi organizaciju u
27 ratno vrijeme takvom da odražava etnički sastav stanovništva, a da se ne

28

29

30

1 podijeli na entički srpski ili muslimanski ili hrvatski dio organizacije.

2 U čemu je suština koju Vi želite da postignete pokazivanjem ovog
3 dokumenta? Ja nisam siguran da shvatam o čemu je riječ.

4 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, mi se bavimo mjerama koje preduzima
5 Ministarstvo unutrašnjih poslova u uslovima pogoršane bezbjednosne situacije,
6 kao što je to svjedok rekao. Tačno je da piše i to, ali piše i da se... da se
7 vrši popuna ratne organizacije. Treći dokumenat koji želim da pokažem govori o
8 potrebi, eventualnoj, zaduživanja i dugih cijevi civ...rezervne policije, sve u
9 ovakvim situacijama. Ja govorim o mjerama koje se preduzimaju u ovakvim
10 situacijama, a na osnovu planova o kojima smo, takođe, govorili sa svjedokom.

11 Dakle, ja ne vadim samo jednu rečenicu iz konteksta, nego gledam cijeli
12 dokumenat da je on u sklopu ovih mjera o kojima ja pričam sa svjedokom.

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, gospodin Cvijetić, ali šta Vi
14 želite da nam ispričate ovdje ili da postignete da svjedok ispriča? Koji iskaz
15 želite da dobijete od svjedoka? Na koji način treba shvatiti događaje koji su se
16 odigrali u jesen 1991. i prvim mjesecima 1992. koje želite da ovaj svjedok
17 ponudi Vijeću?

18 Ja postavljam pitanje zato što ja to ne shvatam. Ne vidim to jasno na
19 osnovu dokumenata koje ste nam predočili.

20 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja nemam drugo objašnjenje, do onoga do koga
21 sam došao u razgovoru sa svjedokom. Dakle, nudimo dokumente, autentične
22 dokumente koje je on potpisao - bar je sada potvrdio - i on ih dovodi u onaj
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kontekst o kome smo već pričali o provođenju planova i mjera u slučaju vanrednih
2 okolnosti o kojima svjedok govori.

3 Zato mi smatramo da je to relevantno, jer imamo pred sobom svjedoka koji
4 je autor ovih dokumenata. Mi ćemo im dati odgovarajući značaj sa stanovišta
5 Odbrane, a Vi procijenite sa stanovišta Suda. Mi mislimo da su relevantni.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ako Vam to pomaže, ni mi ne
7 shvatamo relevantnost ovih dokumenata.

8 Mi ne osporavamo da sa ratom u Hrvatskoj koji je počeo približno u to
9 vrijeme, postojali su bezbjednosni problemi, posebno u području granice oko
10 Banjaluke.

11 Ali što se nas tiče, ono što Tužilaštvo kaže za taj period 1991., i te
12 smo dokaze izveli putem ovog svjedoka, je da se pripremala podjela MUP-a.

13 A za sve ostalo što se pominje u ovim dokumentima, mi to ne osporavamo,
14 ali ne vidimo ni relevantnost toga.

15 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Mislim da ste vrlo dobro izrazili i
16 moju zabrinutost. Mi znamo da se MUP podijelio. Može se vidjeti da to slijedi.
17 Već smo čuli iskaz ovog svjedoka o tome, da je to nešto što je predstojalo.

18 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja pravim podlogu za pitanja vezana za podjelu
19 MUP-a, a relevantnost ovih dokumenata je više u kontekstu ovoga o čemu smo
20 pričali: o ponašanju Ministarstva unutrašnjih poslova u vanrednim situacijama.

21 [Sudije većaju]

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. CVIJETIĆ: I sve u kontekstu paragrafa 76, časni Sude.

2 [Sudije većaju]

3 [Odbrana se savetuje]

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, uz oklijevanje i
5 podjelu Vijeća, dakle podijeljeno Vijeće se složilo da se ovi dokumenti mogu
6 uvesti, ali ovaj kontekst koji ste Vi prezentirali postoji. Međutim, kakva je
7 relevantnost ovih dokumenata? Mi bismo očekivali da nam Vi pokažete relevantnost
8 ovih dokumenata.

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, ovaj dokument će postati
10 1D179.

11 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, samo da Vam pomognem, taman toliko da potvrdim
12 ispravnost Vaše odluke. Ovo dovodimo i u vezu sa paragrafom 76 pretpretresnog
13 podneska Tužilaštva. A evo, ja sam u tom smislu imao još jedan dokumenat, ali
14 neću zloupotrebljavati činjenicu da ste prihvatili, nego idem dalje.

15 [Sudije većaju]

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, prevodioci mole
17 da ponovite zadnji dio Vaše rečenice.

18 G. CVIJETIĆ: Samo u želji da potvrdim ispravnost Vaše odluke, sve ovo
19 što smo sad uveli dovodim u vezu sa paragrafom 76, pretpretresnog podneska
20 Tužilaštva, pa ćete Vi to provjeriti. 76.

21 P: Gospodine Žepiniću, pitaću Vas načelno, pošto mi imamo već uvedenih
22 dokumenata oko toga, da li ste raspolagali informacijama da se na području
23 Hercegovine... da je na području Hercegovine formirana hrvatska zajednica
24
25
26
27
28
29
30

1 Herceg-Bosna i kad ste došli do njih, ako ste došli?

2 O: Ja ne mogu na to pitanje da Vam odgovorim, jer se stvarno ne sjećam
3 kad je formirana organizacija Herceg-Bosne, ali smo imali određenih informacija,
4 bezbjednosnog karaktera, da na području zapadne Hercegovine ima i pojava u
5 kojim... pojave naoružanih lica, maskiranih lica sa uniformama iz susjedne
6 Hrvatske.

7 To pitanje je bilo iznešeno na Predsjedništvu i Predsjedništvo je
8 odlučilo da Ejup Ganić kao predsjednik, odnosno koordinator Kriznog š...štaba
9 posjeti izvjesne opštine u zapadnoj Hercegovini, u skladu sa našom informacijom,
10 i da o tome podnese...podnese izvještaj Predsjedništvu.

11 P: Hvala. Ja Vam neću pokazivat' dokumente, samo ću Vam reć' da smo mi
12 uveli dokumente o zvaničnom formiranju Hrvatske Zajednice Herceg-Bosne, da je to
13 bilo 18. novembra. Ali moje pitanje Vama je da li dozvoljavate mogućnost da je
14 faktički ona formirana odmah čak nakon višestranačkih izbora 1990.-1991.? Da li
15 ste imali informacije iz tog perioda?

16 O: Ne mogu da se sjetim, da budem iskren, ali znam da je taj... to
17 područje zapadne Hercegovine, rekao bih, bilo odvojeno ili da ne kažem,
18 samostalno funkcionisalo u odnosu na zaključke Skupštine, Predsjedništva i Vlade
19 Bosne i Hercegovine; u nekim elementima nekih opština.

20 P: Dobro. Ja ću Vam pokazat' onda samo jedan dokumenat u smislu ove Vaše
21 zadnje rečenice, a to je 1D144, časni Sude.

22 A to je kod Vas 17. Izvinjavam se. 17 u *binderu*.

23 Gospodine Žep...Žepiniću, samo ću Vam skrenuti pažnju na zaglavlje gde
24
25
26
27
28
29
30

1 stoji ovo "Hrvatsko vijeće obrane" i gore imamo 1990. godina; znači 1. jun 1990.

2 Da li ste imali informacija o formiranju, kako da kažem, oružanih
3 formacija hrvatske zajednice, ovako kako se i zove - Hrvatsko vijeće obrane?

4 O: Nisam. Nije nam služba dostavljala te informacije.

5 P: Da li ste kasnije ikada doznali da je postojalo Hrvatsko vijeće
6 obrane?

7 O: Rekao bih negdje početkom 1992. se došlo do saznanja da... jer je
8 član Predsjedništva, gospodin Ganić, izvijestio na sjednici Predsjedništva da na
9 naš zahtjev da on, kao predsjednik Kriznog štaba obide, je izvijestio
10 Predsjedništvo da naše informacije nisu tačne i da naše sugestije da se to
11 ispita nisu utemeljene.

12 P: Šta mislite da li je bio iskren u tome kad vidite ovaj dokumenat?

13 O: Pa, ako nađete u...u... sa korespondencije na sjednici
14 Predsjedništva, onda sam bio malo i grub i rekao da je trebao ponijeti naočale
15 kad je pošao na tu misiju.

16 P: Dobro. Hvala Vam. Molio bih onda da se, pošto je već usvojen, nego
17 sledeći dokument da vidimo.

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Zašto bismo pogledali sljedeći dokument
19 koji on nije vidio i ništa ne zna o njemu? Sad me već stvarno brine i vrijeme,
20 časni Sude.

21 G. CVIJETIĆ: Ja ne znam o kom dokumentu, gospođa Korner priča. Meni je
22 prevedeno: "Zašto bismo pogledali sledeći dokument". Pa nisam ga još ni otvorio.

23 GĐA KORNER: [simultani prevod] Moja je greška. Ja sam mislila da se
24 govori o dokumentu koji vidimo na monitorima koji nema datum i koji je upućen od

25

26

27

28

29

30

1 nekoga. Dakle, nije potpis bio.

2 G. CVIJETIĆ: Završili smo sa tim dokumentom. Ja već idem na sledeći. On
3 je usvojen. On ima datum gore, samo nije pot... samo nije spušten dokument da se
4 vidi datum. Da se pomeri samo dole ili gore, pa sad - eto.

5 Da vidimo gornji dio. U gornjem dijelu je datum, pa da... Na originalu.
6 E, tu je.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, već smo o ovome prošli put
8 raspravljali. Mislim da je ovaj dokument bio već ovde predložen kao dokaz i
9 mislim da zbog toga i nemam u svom svežnju dokumenata. No, mislim, u redu. Idemo
10 dalje.

11 G. CVIJETIĆ: Dobro. Možemo li videti sledeći dokumenat, 1D030528.

12 P: Kod Vas je to, gospodine, 18, gospodine Žepiniću. Evo vidim 1D030528.

13 Gospodine Žepiniću...

14 O: Recite.

15 P: ...ovde imamo datum, znači 16. januar 1992. godine i imamo, tako da
16 kažem, memorandum Armije Republike Bosne i Hercegovine. To je period kada još
17 uvijek nije... kada je još uvijek zvanična, bar, postojala Jugoslovenska narodna
18 armija.

19 Da li imate informacija o tome kad su formirane jedinice Armije BiH i
20 eventualne, ako imate, paravojne - Patriotska liga, Zelene beretke.

21 O: Ja ovaj dokumenat sada prvi put vidim. Nisam ga vidio prije. Da smo
22 bili u prilici s ovim dokumentom da se upoznamo u moje vrijeme, normalno da
23 bismo preduzeli odgovarajuće zakonske mjere. Ja nemam informaciju da je
24 formirana Armija Republike Bosne i Hercegovine u vrijeme - kad je to bio -
25 januar 1992.

26

27

28

29

30

1 Ovo je vrlo, rekao bih...

2 P: Ja se izvinjavam, moraćete ponoviti odgovor, al' polako; al' polako.

3 O: Dobro.

4 P: Prvi put vidite dokument...

5 O: Ja prvi put vidim ovaj dokumenat. Da je bilo ko iz službe ovu
6 informaciju ili ovaj dokumenat dostavio Ministarstvu, ja Vam garantujem da bi
7 Ministarstvo preduzelo odgovarajuće zakonske mjere da preduzme sve što je iz
8 ovog dokumenta proizilazi u suprotnosti sa zvaničnim zakonom i funkcionisanjem
9 Republike Bosne i Hercegovine.

10 O formiranju Armije Republike Bosne i Hercegovine - ja ne znam kad je
11 formirana Armija Republike Bosne i Hercegovine. Mislím da je zvanično ona
12 formirana nakon izbijanja rata.

13 Ako hoćete da napravim neki komentar. Vrlo je čudno da na memorandumu,
14 na ovim štitovima, u to vrijeme još uvijek postoje tri ljiljana. Što je vrlo
15 neobično. I drugi je moj komentar je da Stolac, kao mali grad, čitav nije mogô
16 da formira jednu brigadu, a kamoli samo od Muslimana.

17 P: Dobro.

18 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, samo bih ga predložio za identifikaciju. Dakle,
19 mislim, nisu se stekli uslovi da ga usvojimo preko ovog svjedoka, jer mi i
20 drugih dokaza vezano za formiranje -

21 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Pa, nema čak ni uslova za to da se on
22 usvoji sa naznakom za identifikaciju. Da čujemo gospođu Korner.

23 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pa ja imam prigovor da se ovo uopšte
24 usvoji i interesuje me tačno odakle je došao ovaj dokument. I ne želim odgovor
25 da je to došlo iz Centra za saradnju sa Hagom, želim tačan odgovor i to od A do
26 Ž.

27

28

29

30

1 G. CVIJETIĆ: Časni Sude... Ja se izvinjavam. Časni Sude, Vi znate da smo
2 mi predložili 1.500 dokumenata. Ja ne mogu napamet znati odakle nam je svaki
3 došao, a provjerićemo, pa ćemo odgovoriti Tužilaštvu, nije nikakav problem.

4 Jer memorandume sa ovakvim pečatom mi smo pronašli i u 1992. i dalje
5 godina, vezano za Armiju BiH. Tako da on nama nije nov u tom smislu kako
6 izgleda, ali u ovom trenutku odakle smo ga dobili - ne mogu se sjetiti. Nema
7 šanse.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dakle, kada je reč o ovom dokumentu, Vi
9 ne možete ništa više da kažete. Znači odustajemo od njega i idemo dalje.

10 G. CVIJETIĆ: Ako ste tako odlučili, idemo dalje.

11 P: Gospodine Žepiniću... Samo da vidim. Gospodine Žepiniću, na prehodnom
12 dokumentu da pokušamo raščistiti ovo samo.

13 Da li poznajete imena i prezimena lica koji su potpisani?

14 O: Ne, ali baš gledam. Pečat je Stolac, a u zaglavlju stoji Mostar.

15 P: Dobro, dobro. Okay.

16 G. CVIJETIĆ: Prihvaćićemo odluku Sudskog vijeća da to spojimo sa drugim
17 dokumentima na ovu temu, pa ćemo vidjeti. Moja sledeća pitanja, gospodine
18 Žepiniću, idu -

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, sasvim je jasno: ja hoću
20 odgovor, ne samo u najbližoj budućnosti, već najkasnije do sutra, odakle zapravo
21 potiče ovaj dokument, a i svi drugi dokumenti za koje Vi kažete da idu s njim.

22 [Obrana se savetuje]

23 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ako treba i na sledećoj pauzi.

24 Mogu li dalje?

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, izvolite.

2 G. CVIJETIĆ:

3 P: Gospodine Žepiniću, pitaću Vas nešto vezano za jednu činjenicu. Da li
4 ste imali informacija u Ministarstvu unutrašnjih poslova da Stranka demokratske
5 akcije šalje u Hrvatsku, kako da ih nazovemo, lica zainteresovana za obuku za
6 specijalce u Ministarstvu unutrašnjih poslova iz Bosne i Hercegovine u Hrvatsku?

7 O: Mi smo imali tih saznanja da lice...

8 P: Može.

9 O: ...Mi smo imali tih saznanja da lica iz Bosne i Hercegovine se
10 prijavljuju na konkurs Ministarstva unutrašnjih poslova Hrvatske za obuku, jer
11 su oni otvorili još jedan dodatni obrazovni centar za obuku pripadnika
12 Ministarstva unutrašnjih poslova. Naša nadležnost... niti smo mogli da
13 spriječimo njihov odlazak. U kojoj organizaciji je to bilo, da li je to
14 organizovala Stranka demokratske akcije il' ne? Sjećam se dobro da jednom
15 prilikom smo - ja mislim da je to upravo gospodin Župljanin me izvijestio - da
16 smo zaustavili dva autobusa na području Krajine u kojima je bio i bivši pomoćnik
17 za upravu milicije iz Sekretarijata za unutrašnje poslove Bosne i Hercegovine.
18 Kandidati su bili iz zapadne Hercegovine koji su odlazili na obuku u Hrvatsku.
19 Ali, ponavljam, mi nismo imali nikakvih zakonskih ovlaštenja da spriječimo
20 odlazak kandidata. Imali smo nekoliko, da tako kažem, intervencija, jer su ti
21 momci kad su se vratili s obuke htjeli da se zaposle u našem Ministarstvu, ali
22 to nismo dozvolili, to smo odbili, uprkos pritisku i rukovodstva iz Ministarstva
23 unutrašnjih poslova Hrvatske iz jednostavnog razloga što njihova obuka i odlazak
24 na obuku u Hrvatsku u njihovo Ministarstvo nije išao kroz Ministarstvo
25 unutrašnjih poslova Bosne i Hercegovine.

26 P: Vi ste mi odgovorili na moje sledeće pitanje, pretpostavili ste ga:
27 da li Ministarstvo stoji iza toga i Vi ste -

28

29

30

- 1 O: Ne.
- 2 P: Da. A de mi recite, smatrate li legalnim da jedna nacionalna stranka
3 šalje kandidate na takvu obuku?
- 4 O: To šta znači legalno, znate, ja nisam, ne bih želio da... da pogrešno
5 shvati bilo ko sa mojim odgovorom.
- 6 P: Dobro. Dobro. Da li ste imali informacija da se u organizaciji
7 stranke Demokratske akcije vrši tranzit i kandidata iz... sa Kosova i Sandžaka u
8 Hrvatsku?
- 9 O: Jeste.
- 10 P: Samo u zapisniku da uđe "i Kosova". I odgovor ponovite, molim Vas
11 samo.
- 12 O: Jeste. Mi smo imali te zadatke, jer je posle raspuštanja
13 ministarstva, pokrajinskog Ministarstva unutrašnjih poslova Kosova, najveći broj
14 pripadnika bio zaposlen u Ministarstvu unutrašnjih poslova Hrvatske.
- 15 P: Dobro. Hvala.
- 16 Gospodine Žepiniću, ovim uvodnim dokumentima ja sam hteo samo da, bar
17 djelimično, stvorim nekakvu atmosferu koja je, po nama očigledno vodila ka,
18 'ajde da kažemo, krizi. U takvoj situaciji, do Vas dolaze... dolazi informacija
19 da rezultati Lisabonskih pregovora između gospodina Karadžića i Alije
20 Izetbegovića vode ka podjeli Bosne i Hercegovine po etničkom principu, a i
21 Ministarstva unutrašnjih poslova. Jesam li parafrazirô, otprilike, tu
22 informaciju? Vi ispravite. Recite Vi Vašim riječima.
- 23 Samo sačekajte.
- 24 O: Kakva je vrsta političkih pregovora vođena u Lisabonu u prisustvu
25 gospodina Cutileiroa, ja ne... to nije bio predmet mog interesovanja, kao i
26 eventualno da li su ti pregovori kasnije nastavljani. Ali je u svakom slučaju od
27 mog interesovanja bio...bilo saznanje da su dvojica političkih lidera, u
28 prisustvu međunarodnog predstavnika, odnosno predstavnika Evropske zajednice,
29 predložili kao soluciju stvaranje ministarstava unutrašnjih poslova na
30

1 nacionalnoj bazi i formiranje takozvanog vijeća sastavljenog od devetočlanog
2 vijeća sa po tri člana iz svake nacije u Bosni i Hercegovini koji bi kao
3 koordinirali te... nacionalna ministarstva unutrašnjih poslova.

4 P: U takvoj atmosferi, ja sam stekao utisak da ste Vi sazvali sastanak
5 kolega oko 1. aprila - oko toga ćemo videti - i da ste neki dan za zapisnik čak
6 rekli, ako ništa drugo, da jedni drugima kažemo doviđenja. Da li sam -

7 O: Ma...malo ste preuranili, odnosno zakasnili. Ovo saznanje o...o... o
8 prijedlogu na ministarstva unutrašnjih poslova se desilo početkom januara 1992.
9 godine. Moj zadnji... moje zadnje okupljanje mojih saradnika je bilo, ako se
10 dobro ne varam, 3. aprila, kad je situacija više nego bila izgledna da moja
11 borba protiv nacionalizma i podjele u Bosni i Hercegovini je izgubljena. Ja sam
12 svojim kolegama rekao da je to vjerovatno zadnji kolegij koji ja sazivam. Zamolio
13 sam ih da svojom aktivnošću ili svojom ulogom ne doprinose i ne budu subjekat
14 koji je doprinijeo bilo u kakvom sukobu u Bosni i Hercegovini, a pogotovo sukobu
15 koji bi bio između pripadnika organa unutrašnjih poslova na nacionalnoj bazi. To
16 je bila poruka. To je bio vrlo kratak, vrlo emotivan posljednji susret između
17 mene i mojih kolega koji je nažalost, meni je strašno žao što sam bio u pravu,
18 rezultirao daljoj podjeli u Bosni i Hercegovini, sukobi, sve ono što se desilo
19 što ne bih želio dalje da elaboriram u ovoj sudnici.

20 [Odbrana se savetuje]

21 G. CVIJETIĆ:

22 P: Kad ste govorili da sam pogrešio vrijeme, ja sam... tad ste u januaru
23 imali informaciju o toku i o rezultatima pregovora - bar Vi mislite da je to
24 bilo u januaru - je li tako?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne mislim, nego je sigurno bilo početkom januara.
2 [Odbrana se savetuje]
3 G. CVIJETIĆ:
4 P: Da. Je l' mislite na pregovore Lisabonske, sa Cutileirom?
5 O: Da. Da.
6 P: I odgovor, samo, nije ušao. Ponovite.
7 O: Da.
8 P: Dobro. Ja ću u jednoj rečenici pokušati, tako da kažem, definisati
9 motiv, a Vi mi potvrdite da l' sam u pravu ili ne.
10 Ako već treba da se razidemo, da se razidemo kao kolege i ljudi.
11 O: Tačno.
12 P: Dobro. Ići ćemo sada samo nekoliko dana naprijed, a to je sastanak u
13 prostorijama, čini mi se, skupštine, odnosno kod gospodina Krajišnika. Znete o
14 kom sastanku pričam?
15 O: Da.
16 P: I Vi ste o tome pričali.
17 U prostorijama, samo treba ispraviti skupštine gospodina Krajišnika.
18 O: Krajišnika, no Karadžića.
19 P: Okay. Možemo li se tu složiti oko datuma da bi to bio 4.4.1992.?
20 O: Ja.
21 P: Dobro. Recite mi -
22 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, znam da je ponedjeljak i
23 mislim da su svi umorni, no treba tu da stoji kancelarija gospodina Krajišnika.
24 Dakle, ne skupština Krajišnika ili Karadžića, već kancelarija. Hvala.
25 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala, gospodine Zečeviću.
26
27
28
29
30

1 G. CVIJETIĆ: Recite mi, gospodine Žepiniću, zar nije istina da jedinica
2 specijalne policije obezbjeđuje ministarstvo, obezbjeđivalo zgradu televizije,
3 pošte i sve vladine zgrade, kao i skupštinu?

4 O: Ne bismo imali dovoljno pripadnika specijalne jedinice da to sve
5 obezbijedi.

6 P: A skupštinu i najvažnije te institucije? Predsjedništvo?

7 O: Da, bilo je pu...pripadnika specijalne jedinice, ali ne isključivo
8 obezbjeđenje specijalnom jedinicom milicije.

9 P: Bilo je zabranjeno unošenje oružja, je li tako? Unošenje oružja.

10 O: Od strane koga?

11 P: Pa -

12 O: Od strane neovlaštenih lica. Sa oružjem su mogli da budu samo oni
13 koji su u zgradi ili ispred zgrade bili na dužnosti.

14 P: Hvala. Na tom sastanku, tako da kažem, vođena je malo žučnija
15 rasprava, Vi ste je interpretirali u verziji koju smo čuli. Saopšteno Vam je da,
16 ili ponuđeno, da uđete u sastav Ministarstva unutrašnjih poslova Republike
17 Srpske, a to je i bio dan kad ste Vi i podnijeli ostavku. Je li to tô? Jesmo
18 locirali vrijeme dobro?

19 O: Meni nikad niko nije - Gospodin Zečević, mislim, hoće nešto da kaže.
20 Ja se izvinjavam.

21 P: Ne, ne. Samo Vi.

22 O: Niko mi nije nikad ponudio ništa. I da su mi ponudili normalno da bih
23 odbio.

24 P: Dobro. Taj dan ste potpisali ostavku?

25 O: Jesam.

26 P: Zar nije malo kontradiktorno, gospodine Žepiniću, da na jednom takvom
27 sastanku u takvom rangu, Vi tu retoriku koja je bila shvatite kao ozbiljnu
28 pretnju ubistvom?

29

30

1 O: Mislite od gospodina Stanišića?

2 P: Pa, konkretno ću postaviti pit... Konkretno ću iznijeti verziju kako
3 on vidi događaj.

4 Da li su u prostorije ušli go... pripadnici specijalne jedinice Repija i
5 Marić kao Vaši pratioci ili u kom svojstvu?

6 O: Ne.

7 P: A kad su ušli?

8 O: Oni su došli kasnije, nakon sastanka, odnosno nakon mog dolaska u
9 prostorije u kojima je bio gospodin Krajišnik i ostalo rukovodstvo SDS-a,
10 uključivo i gospodina Stanišića. Da li je on ozbiljno mislio i prijetio da će me
11 ubiti il' neće, ja znam da sam mu napravio komentar, ako će se to desiti da
12 idemo u podrum, a ne da to bude u kanc... A da li je bio ozbiljan u toj namjeri
13 ili nije, to morate pitati njega.

14 P: Dobro. Dalje, mislim da ste govorili o ponašanju, ja ovdje kažem
15 gospodina, ali i specijalnog policajca Repije i Marića. On je bio privržen Vama,
16 je li tako? I rekoste da je pocijepao onu svoju službenu legitimaciju. A da li
17 znate ili imate informaciju... Da, i da Vam je rekao da samo Vi možete da mu
18 komandujete, je li tako bilo?

19 O: Da.

20 P: Dobro. A da li Vam je poznato da je gospodin Repija sutrađan
21 prihvatio da se stavi pod komandu gospodina Karišika i da je ušao na Vrace?

22 O: To ne znam, ali me posjetio kad sam bio u zatvoru na Jahorini, on i
23 Duško Jević i još jedan. I koja je svrha njihove posjete bila, ja ne znam.

24 P: Samo kratko. Je li Vam rekao da je bio... da je ušao na Vrace tada?

25 O: Ne.

26 P: Da li Vam - Izvinjavam se, samo da završi za zapisnik. Da li ste
27
28
29
30

- 1 imali informaciju da je prilikom tog ulaska ranjen?
- 2 O: Ne znam da je ranjen. Znam da je Duško Jević ranjen.
- 3 P: Da li ste imali informaciju da su prilikom tog ulaska na Vrace, na
4 jedinicu specijalne policije je pucano iz okolnih civilnih objekata od strane
5 Zelenih beretki i da su dva poginula?
- 6 O: To ne znam, nažalost, gospodine Cvijetiću, zato što ja nisam bio tamo
7 na licu mjesta.
- 8 P: Ja sam shvatio da ste Vi to samo slušali preko -
- 9 O: Da.
- 10 P: Okay. I ostaje jedno pitanje samo još da raščistim oko Vašeg izlaska
11 sa teritorije Republike Srpske.
- 12 Recite mi, samo još jedno pitanje prije toga.
- 13 Da li imate informacije da je to isto veče prije Vraca, znači 4-og,
14 nakon onog sastanka, da su Zelene beretke okupirale nekoliko stanica javne
15 bezbjednosti u Sarajevu i u stanici javne bezbjednosti Novo Sarajevo ubili
16 jednog policajca srpske nacionalnosti...
- 17 O: Gospodin Petrović.
- 18 P: ...Petrović.
- 19 O: Jest'.
- 20 P: Hvala.
- 21 I, kao što sam obećao, ostalo je još da završimo sa još jednom... U
22 petak, na strani zapisnika 5841, kad Vam je predočeno da potpredsjednik Vlade u
23 novembru 1992. godine, gospodin Trbojević, na Skupštini tvrdi da ste radili u
24 vojnoj bezbjednosti od septembra 1992., Vi ste rekli da to nije tačno i da ne
25 znate odakle Trbojeviću takva informacija. Sjećate li se ovoga?
- 26 O: Da.
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Dalje ste naveli... Samo ponovite prethodni odgovor. Da li se sjećate
2 ovoga?

3 O: Da.

4 P: Dobro. Dalje ste naveli da ste bili neko vrijeme u zatvoru u Kuli, a
5 zatim da ste prebačeni u vojni zatvor u Lukavici odakle ste pobjegli u novembru,
6 novembra 1992. godine. Je li tačno?

7 O: Da.

8 P: Ja mislim da će biti posljednje pitanje.

9 Zar nije istina da ste zaista radili u komandi Romanijsko birčanskog
10 korpusa i dijelili kancelariji sa izvjesnim Milidragom i pukovnikom Lugonjom,
11 oficirima bezbjednosti Vojske Republike Srpske?

12 O: E sad ću da Vam malo šire odgovorim, gospodine sudija, na ovo
13 pitanje, pošto ste vrlo provokativni, gospodine Cvijetiću.

14 P: Ako možete odgovoriti "da" ili "ne", pa samo recite ne, ja ću biti
15 zadovoljan.

16 O: Na ovo pitanje se ne može odgovoriti "da" ili "ne". Gospodine
17 Cvijetiću...

18 P: Gospodine...

19 O: ...ja sam u vojnom zatvoru u Sarajevu... Ja sam Vas slušao i
20 dozvolite mi da ja kažem istinu.

21 P: Razumijem Vas, ali Vi ne znate pravila unakrsnog ispitivanja.

22 O: Ja znam...

23 P: Ovo je pitanje postavljeno -

24 O: ...ja znam pravila rizikovanja mog života, gospodine Cvijetiću.

25 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Samo trenutak. Kao prvo prevodilac mora
26 da bude u stanju da evidentira i zapiše i pitanje i odgovor. Kao drugo, kao
27 stvar kurtoazije, gospodine Cvijetiću, pošto ste postavili pitanje, dozvolite
28 svedoku da odgovori na njega.

29 SVEDOK: Kad sam prebačen, onda je istragu vodio gospodin Milidrag i
30

1 gospodin Bukva, kapetan Bukva, kome prezime upravo odražava kakav je.

2 Posle nekoliko dana došao je pukovnik Marko Lugonja. Da li namerno ili
3 slučajno, ja sam bio smješten u sobi i na krevetu na kom je ležao Alija
4 Izetbegović kad su ga uhapsili kad su se vraćali s aerodroma. Jednom prilikom
5 gospodin Lugonja me zamolio da po nalogu i depešu koju su dobili od saveznog
6 ministra za unutrašnje poslove, mog prijatelja Pavla Bulatovića, i ministra
7 odbrane, odnosno komandanta Vojske Republike Jugoslavije, generala Panića,
8 upućene generalu Mladiću, da se na Grbavici pronade Musliman koji je bio jedan
9 od načelnika odjeljenja u Sekretarijatu za unutrašnje poslove Jugoslavije. Pošto
10 niko nije smio da ode na Grbavicu da pronade i izvede tog čoveka, gospodin
11 Lugonja me zamolio da li mogu da se angažujem. Dali su mi uniformu i neke
12 oznake, da li je to potpukovničke, ne znam ni ja. Zoran Kos kao upravnik zatvora
13 je vozio. Otišli smo na Grbavicu, uzeli smo tog čoveka i ja sam ga po dogovoru
14 odvezao, odnosno, Kos, ja sam sjedio na prvom sjedištu, njegova supruga i on su
15 sjedili pozadi.

16 Nažalost, ti ljudi su me prepoznali i stalno pitali odakle me znaju.
17 Zoran je to rekao, s televizije, nije ni bitno. Uglavnom, mi smo tog čoveka
18 predali na Han Pijesku jedinicama koje su ga dalje trebali da prebace za
19 Beograd. A ja sam se, gospodine Cvijetiću, vratio u zatvor.

20 P: Evo sad ću, kao što sam obećao, posljednje pitanje. Saslušô sam
21 strpljivo Vaš odgovor, pošto ćemo mi provoditi dokaze na ovo i to nije problem.

22 Samo ću Vas pitati: zar nije istina, zar nije istina da Vam je upravo
23 taj isti oficir Lugonja dao objavu za put u Niš, u nišku vojnu bolnicu za
24 pregled bug...bubrega odakle ste niste vratili, već ste otišli u Australiju?

25

26

27

28

29

30

1 Evo, možete li na ovo odgovorit' "da" ili "ne"?

2 O: Ne.

3 P: Okay. Hvala. Časni Sude, ja nemam više pitanja.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Sa malo oklevanja se vraćam na pitanje u
5 vezi sa iznošenjem argumentacije Odbrane prije nekoliko trenutaka. Za par
6 trenutaka ja ću iznijeti ono što je rekao gospodin Stanišić.

7 Pretpostavljam da je prihvaćeno da tokom ostavke koju je dao doktor
8 Žepinić, Stanišić je stigao, bio je tamo, mahao puškom ili pištoljem, prijetio
9 da će ga ubiti i ja ne znam da li Vijeće misli da je to dovoljno važno da se
10 iznese argumentacija Odbrane, ukoliko oni tvrde nešto drugačije.

11 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ako bi odluka bila da mi
12 treba da postavljamo dodatna pitanja ili da će, iako će moja uvažena kolegica
13 dodatno ispitivati svjedoka, odnosno ponovo voditi glavno ispitivanje svjedoka,
14 onda bi svjedok trebao da se udalji dok raspravljamo o svemu ovome.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne tražim ja da ponovo otvaram glavno
16 ispitivanje. Ja samo kažem to nije osporavano. Ovo što se tvrdi ne kaže se da je
17 gospodin Žepinić rekao istinu ili da je lagao, znači Mićo Stanišić prihvata da
18 se to desilo tako kako se desilo.

19 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, svjedok je rekao, prema
20 odgovoru koji je danas dao, da niko nije mogao da nosi oružje u zgradi
21 predsjedništva, osim ako je bio na dužnosti, vani ili unutra, na održavanju
22 straže.

23 Prema tome, dio izjave da je bilo ko, uključujući Miću Stanišića mahao
24
25
26
27
28
29
30

1 pištoljem ili puškom prema njemu, očigledno protivreči njegovom odgovoru danas.

2 Ja vidim da se gospođa Korner smije, ali mislim da to nije primjereno.

3 Mislim da je svjedok dao taj odgovor. Drugo što je rekao, "Ne znam da li
4 je to mislio ozbiljno da me ubije ili je to samo bilo figurativno rečeno." I
5 mislim da to ne zaslužuje nikakvo dodatno unakrsno ispitivanje ili iznošenje
6 argumenata Odbrane.

7 Možda ja griješim, ali u svakom slučaju, kao što sam već izjavio, ovo
8 sada pred svjedokom, ovu situaciju, ne možemo dalje ispitivati sa svjedokom.

9 Hvala Vam.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja nemam ništa protiv da svjedok napusti
11 sudnicu, a da mi to malo detaljnije ispitamo.

12 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Da, ali -

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da li ste spremni da počnete Vaše
15 dodatno ispitivanje, gospođu Korner?

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne, ja tražim odluku Vijeća.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospođu Korner, osim ako se mi nismo
18 beznadežno pogubili, čini nam se da ono što Vi tražite od Vijeća da uradi je
19 nešto što je preuranjeno. Dokazi koji se izvode, ovo je sada kopija one rasprave
20 koju smo već vodili danas. Vi ste postavili pitanja svjedoku, svjedok je dao

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 odgovore. Druga je strana odlučila da ne ide tim putem. To znači da kada dođe
2 vrijeme da iznesete svoju argumentaciju o tome do kakvih zaključaka treba da
3 dođe Vijeće, Vi ćete, bez sumnje, biti u stanju da vrlo ubjedljivo iznesete
4 Vijeću ono što ste sad sugerisali, ali ne vidim zašto bi Vijeće sad trebalo da
5 donese odluku u ovoj fazi, jer bi Vijeće trebalo da dođe do zaključaka prije
6 nego što se završi sa izvođenjem dokaza.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, to nije tačno. Mogu li
8 sugerisati da pročitate odluku. Apsolutno je standardna praksa da ako se
9 sugeriše da svjedok griješi ili da laže, da se to mora predočiti svjedoku. Nije
10 dovoljno da Odbrana sjedi i čeka i ništa ne uradi.

11 To je obaveza po Pravilniku.

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Vi izvlačite proceduralnu prednost iz
13 svega toga. To je to.

14 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne razumijem šta ste htjeli da kažete pod
15 proceduralnom prednosti.

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pa Vi izvlačite proceduralnu prednost
17 koju stičete time što Odbrana nije pokrenula to pitanje tokom svog unakrsnog
18 ispitivanja.

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne, ja ne izvlačim nikakvu proceduralnu
20 prednost iz svega toga. Uz puno poštovanje, ne možemo ignorisati Pravilnik i
21 pravne izvore i tu je sve savršeno jasno. I ja zaista imam poteškoća, očigledno
22 imam problema da Vam objasnim ono što je meni, izgleda, savršeno jasno, da ako
23 je nešto sporno u vezi sa onim što je svjedok rekao, o nečemu što Vijeće može
24
25
26
27
28
29
30

1 smatrati prilično važnim, onda se mora predočiti svjedoku dio onoga, jer je dio
2 toga i ono kako će se svjedok time nositi.

3 Meni je žao što ja to sad govorim već drugi put danas, ali sasvim je
4 jasno na temelju pravila ovog Međunarodnog suda.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Izvinjavam se, da li je gotov prevod?
6 Da.

7 Dužnost Odbrane tokom unakrsnog ispitivanja, očigledno je da pokrene
8 sumnju u odnosu na dokaze koje je izvelo Tužilaštvo tokom glavnog ispitivanja
9 svjedoka i to se podrazumijeva.

10 Ako Vi tražite od Vijeća da prisili Odbranu da postavlja pitanja
11 svjedoku koja mogu inkriminirati optuženog, mislim da bi standardno pravilo bilo
12 da ne možemo prisiliti Odbranu da izvodi dokaze koji bi bili inkriminirajući. I
13 to bi bilo pogrešno. Jer, gospođo Korner, pretpostavimo - ako se vratimo na
14 primjer koji smo danas ranije imali - pretpostavimo da Odbrana treba da prihvati
15 dokaze koje je ponudio ovaj svjedok, da je zaista to bio gospodin Župljanin,
16 osoba koja je govorila tokom tog presretnutog razgovora, onda, ako bi se
17 pokazalo da tokom tog presretnutog razgovora je nešto rečeno što bi sasvim jasno
18 bilo inkriminirajuće za gospodina Župljanina ili ako ne u tom presretnutom
19 razgovoru, već u sljedećem ili sljedećem presretnutom razgovoru, u jednom
20 trenutku nešto je rečeno što bi sasvim jasno inkriminiralo gospodina Župljanina.
21 U svakom od tih slučajeva mislim da bi Odbrana imala pravo da kaže "To nije naš
22 klijent" ili jednostavno, "Mi se uzdržavamo od zauzimanja bilo kakvog stava".

23 I ne vidim na koji način Vijeće može da natjera Odbranu da zauzme stav.

24

25

26

27

28

29

30

1 To je dio cijelog ovog postupka i oni imaju pravo da se brane ćutanje. To je dio
2 ove igre.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinjavam se, ovo nije nikakva "igra".

4 Pravo na ćutanje nije apsolutno pravo.

5 Mogu li, uz puno poštovanje, da predložim da sam ja poslala kopiju
6 odluke vašem pravnom savjetniku prije pauze i zatražila sam da Vam da kopiju da
7 je pročitate. Pravo na ćutanje nije apsolutno pravo. Dozvolite da završim, molim
8 Vas. Postoji apsolutna obaveza iz čitavog niza jako dobrih razloga. Ako Odbrana
9 osporava vrlo važan dio dokaza, onda se od Odbrane traži da to predoči svjedoku
10 i da mu kaže da on griješi. Ja znam da u kontinentalnom pravu se svjedoku ne
11 može reći da laže. To je *anathema*. Takvo nešto nije moguće. Ali, ne može biti
12 isti slučaj i u pravosudnom sistemu iz kojeg dolazi sudija Hall. To je zahtjev.
13 I ako ono što je rekao svjedok se ne prihvata, onda se mora dati svjedoku
14 mogućnost da se time bavi.

15 I razlozi za to su vrlo jasno navedeni u toj odluci. I mislim da Vijeće
16 očigledno nije imalo priliku da to pročita.

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Samo ukratko. Mislim da tu spada moj
18 komentar koji sam dao maloprije o proceduralnoj prednosti koju Vi stičete. Sada
19 to postaje relevantno. Jer ako Vi tvrdite da je gospodin Stanišić na tom
20 sastanku u kancelariji gospodina Krajišnika zaista prijetio pištoljem ili puškom
21 svjedoku, a Odbrana odbija da se bavi tim pitanjem, onda ono što je ostalo je
22 iskaz svjedoka, njegova izjava.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 On je rekao u jednom trenutku da je bilo oružje, da je korišteno
2 oružje, a u drugom trenutku je rekao da nije bilo dozvoljeno unositi oružje u tu
3 zgradu. To su dokazi koje imamo pred sobom, a mi ćemo odmjeriti njihovu težinu u
4 odgovarajuće vrijeme.

5 A Vi tražite sada od nas da donesemo odluku.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude, ali to je
7 pravilo. To je utvrđeno još prije četiri, ne, prije osam godina. Mislim da je to
8 odluka iz 2002. godine.

9 Suština je sljedeća: tokom izvođenja dokaza Odbrane, optuženi Stanišić
10 može da svjedoči da kaže: "Nije tačno, nikada nisam prijetio oružjem. To je
11 potpuna laž. I ja mogu da izvedem dokaze koji će potkrijepiti ovo što ja
12 tvrdim." Ako će se to desiti, onda se to mora predočiti sada doktoru Žepiniću da
13 on može da se bavi time i da možete da vidite njegovu reakciju. U tome je
14 suština.

15 [Sudije većaju]

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pravilo 90(H)(ii) u kojem se kaže:
17 "Tokom unakrsnog ispitivanja svjedoka, mora se ograničiti na predmet
18 glavnog ispitivanja i pitanja koja se tiču verodostojnosti svedoka u slučaju da
19 svedok može dati iskaz relevantan za navode strane koja ga unakrsno ispituje na
20 predmet tih navoda."

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Vi ste pokrenuli pitanje, gospođo
2 Korner, u odnosu na dva konkretna pitanja. Jedno je ovaj presretnuti razgovor u
3 kojem učestvuje gospodin Župljanin, a ovo je drugo u kojem je gospodin Stanišić
4 navodno mahao oružjem.

5 To su dvije stavke u čitavom nizu stavki na koje se Tužilaštvo oslanja.
6 Ako bi se od Vijeća tražilo da natjera, kako sam ja shvatio Vaš argument,
7 Odbranu da se pozabavi ovim pitanjima, jer, kako ste Vi rekli, to su vrlo važni,
8 suštinski - možda je to previše da kažemo - argumenti za izvođenje dokaza
9 Tužilaštva, kako bi onda bilo moguće identifikovati sve što bi spadalo u tu
10 kategoriju?

11 Vi, očigledno, ste identifikovali ova dva slučaja u kojima Vi
12 očekujete... Ako mogu da kažem u svoje ime, i ja bih očekivao da Odbrana
13 iskoristi priliku da unakrsno ispituje svjedoka u vezi s tim, ali primjena
14 pravila koje ste Vi sada citirali, ja zaista ne shvatam na koji se način to može
15 sada primijeniti ili protumačiti u akciju Vijeća - kad bi se čak Vijeće i
16 saglasilo u odnosu na ova dva slučaja i mislilo da bi bilo razumno da Odbrana se
17 time pozabavi, a oni to nisu učinili - kako može od njih tražiti da to urade
18 prije zatvaranja svog unakrsnog ispitivanja i da suoče svjedoka sa tim?

19 Bez obzira na obavezu Odbrane tokom unakrsnog ispitivanja, ako Odbrana
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odabere da nešto ispusti, onda da ponovim ovo što je rekao sudija Harhoff,
2 Tužilaštvo ima proceduralnu prednost u odnosu na to.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je pravilo i ja tražim da
4 se to pravilo primijeni. Ako se ne primjenjuje, ja onda imam pravo da
5 pretpostavljam da oni aspekti dokaza koje ja smatram da su važni, a i Vijeće se
6 složilo, ako ih Odbrana ne osporava, onda ih je Odbrana prihvatila.

7 I ako ih ne prihvata, onda ima obavezu da to iznese. Vi ste potpuno u
8 pravu. Vi ne možete prisiliti Odbranu da iznese svoj stav, ali ja kažem da ja
9 onda pretpostavljam da su ti dokazi prihvaćeni, te izjave prihvaćene kao tačne i
10 istinite. I ako Odbrana, koja je prema Pravilniku obavezna da to uradi i ja
11 tražim primjenu pravila, i ako Odbrana uprkos tome ne želi da izvodi nikakve
12 dokaze kojima bi to protivriječila, ja pretpostavljam da oni nemaju dokaza
13 kojima bi protivriječili tome.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ja sam ranije koristio riječ
15 "posljedice" i to je upravo on što imam na umu. Ako Odbrana odabere da ide
16 određenim putem, onda argumenti koje Vi sada iznosite - ne treba da predviđam
17 kakvu će odluku donijeti Vijeće - ali čini se da će Odbrana imati velike teškoće
18 da odgovori na te argumente.

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ali, uz puno poštovanje, časni Sude, da
20 pretpostavimo da Stanišić dođe da svjedoči. Kaže: "Ne, to je potpuno netačno što
21 je rekao doktor Žepinić. Ja nisam imao oružje. Zabranjeno je unositi oružje
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 unutra. Prijetiti oružjem, ma ja nikada to ne bih učinio."

2 Kako će onda Vijeće tretirati te dokaze? Jer to nikada nije predočeno
3 doktoru Žepiniću, nikad mu nije rečeno da laže. Kakve će onda biti posljedice
4 toga? Kako ćete se odnositi prema tim dokazima? Hoćete to ignorisati?

5 /nečujno/

6 Ja tražim da se primijeni pravilo.

7 Ako Vijeće kaže da pravilo 90(H)(ii) se ne primjenjuje u ovom suđenju,
8 onda ćemo vidjeti gdje će nas to odvesti.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Sada ćemo napraviti pauzu i vratićemo
10 se, pošto radimo do 17.30h, nastavićemo sa radom za pola sata.

11 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

12 [Svedok se povlači]

13 ... Početak pauze u 15.53h

14 ... Sednica nastavljena u 16.30h

15 [Svedok je pristupio svedočenju]

16 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

17 Izvolite sjesti.

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Tokom pauze smo iskoristili priliku da
19 se ponovo upoznamo sa obrazloženjem koje je Sudsko vijeće dalo u odluci u
20 predmetu *Brđanin* na koji nas je Tužilaštvo uputilo i mi u cjelosti prihvaćamo
21 obrazloženje koje se iznosi u odluci iz tog predmeta, te primjenjujući to na
22 ovaj postupak, ponavljamo odluku koju smo već ranije donijeli. Naš je stav da
23 ova dva pitanja na koja nam je skrenula pažnju gospođa Korner ne zahtijevaju od
24 Sudskog vijeća da donese neku odluku u svezi time kako bi Obrana trebala
25 pristupiti tom pitanju.

26 Hvala.

27

28

29

30

1 GĐA KORNER: [simultani prevod] U tom slučaju, časni Sude, mogu li reći
2 da se to pojavilo i u postupku *Boškoski*, to smo saznali tokom pauze, kao i u
3 predmetu *Vukovar* - zaboravila sam sad ime optuženih iz tog predmeta. Tamo je
4 predsjedavajući sudac bio Parker, u oba predmeta, gdje se to pitanje pojavilo i
5 bilo je posve jasno sljedeće: kad je Obrana naknadno izvodila teze koje su bile
6 protivne onome što je rekao svjedok, a te teze nikad nisu bile svjedoku iznesene
7 - ja sada sažimam to - u tom slučaju se težina nije mogla dati uopće tim
8 dokazima.

9 Da li ste Vi spremni reći da ćete i Vi tako postupiti?

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Pa, bilo bi preuranjeno za nas da bilo
11 šta kažemo, no na temelju svega što ste Vi rekli sada gospođo Korner, bilo bi
12 doista nevjerojatno da bi ovo Sudsko vijeće u datoj situaciji odlučilo se za
13 nešto drugo, odnosno poduzelo neke drugačije korake.

14 GĐA KORNER: [simultani prevod] Hvala.

15 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, mi sada ovdje govorimo o
16 primjeni pravila iz Pravilnika. Moram Vam skrenuti pažnju na dva aspekta odluke
17 Sudskog vijeća iz predmeta *Brđanin*, a to je da je Sudsko vijeće zaključilo da je
18 određena fleksibilnost u datim okolnostima sudskog postupka dozvoljena. To je
19 pod broj jedan. A pod broj 2 imamo protivno mišljenje suca Kwona. A ispričavam
20 se, to je iz predmeta *Popović*. Ne, to. Dakle odluka iz predmeta *Popović*. Sudac
21 Kwon je u svom protivnom mišljenju rekao da se pravilo ne može protumačiti na
22 način da kada strana koja protuispituje svjedoka ako mu ne iznese svoju tezu da
23
24
25
26
27
28
29
30

1 onda ne smije kasnije izvoditi dokaze koji su protivni onome što je rekao
2 svjedok, jer da je to pravilo imalo za cilj da se tako što uredi, onda bi
3 pravilo to izrijekom bilo i reklo i napisalo, a toga nema.

4 Samo sam to želio istaknuti.

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospođo Korner, vratimo se, u svakom
6 slučaju, na ovaj predmet. Da li ćete dodatno ispitivati svjedoka u ovih 55
7 minuta koliko Vam ostaje?

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja Vas uvjeravam da neću iskoristiti svih
9 55 minuta, jer imam još samo jedno pitanje koje bih željela da prodiskutiramo.

10 Pretpostavljam da bi bilo bolje da stavim slušalice.

11 Dodatno ispituje gđa Korner:

12 P: Advokat gospodina Župljanina Vas je, gospodine Žepinić pitao niz
13 pitanja o čovjeku koji se zove Veljko Milanković. Na temelju onoga što Vi znate
14 o njemu, je li točno da se njegova grupa nazivala Vukovi s Vučjaka?

15 Želite li da ponovim pitanje? Postavili su Vam niz pitanja o čovjeku po
16 imenu Veljko Milanković. Jeste li znali da je grupa kojoj je on bio na čelu da
17 se zvala Vukovi s Vučjaka?

18 O: Nisam znao za taj naziv, ali sam bio dobro informisan o svim
19 kriminalnim aktivnostima koje je gospodin i njegova grupa napravili na području
20 banjalučke regije.

21 P: U tom slučaju, recite nam sljedeće: da li ste znali da je on
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sudjelovao u preuzimanju odašiljača na Kozari u augustu 1991.?

2 O: Konkretno ne mogu da se sjetim, ali znam da su informacije govornice
3 da je ta grupa presretala automobile, otimala robu, otimala i autobuse,
4 istjerivala putnike iz autobusa i tako dalje, i tako dalje. To je široka lepeza
5 kriminalne aktivnosti kojom su se bavile. Ali konkretno na to pitanje ne mogu da
6 se prisjetim.

7 P: Da li se sjećate preuzimanja odašiljača na Kozari u augustu 1991.?

8 O: Ne, nažalost ne.

9 P: Cilj je bio da se spriječi da bi ljudi primali emisije na tom
10 području, dakle, da bi imali signal -

11 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Već je postavljeno pitanje i odgovoreno
12 na njega.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja sam samo željela podsjetiti svjedoka
14 na to. Dakle, cilj je bio da se spriječi da bi ljudi na tom području, što
15 uključuje i Banjaluku, da bi mogli primati signal iz Sarajeva.

16 Da li Vam sad to pomaže da se sjetite?

17 O: Ja ponovno ne mogu da Vam odgovorim na to pitanje, ali znam da je
18 bilo nastojanja da se na pojedinim područjima emituje ili spriječi emitovanje
19 onog programa koji nije, da tako kažem, bio u... u duhu sa nacionalnim sastavom
20 tog stanovništva, pa pretpostavljam da je to bilo i na tom području.

21 P: S obzirom da nije bilo posve jasno o čemu razgovaramo, no Veljko
22 Milanković je iz općine Prnjavor i on je bosanski Srbin, zar ne? Je li tako?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: On je sa tog područja. Šta je po nacionalnosti, ja ne znam. To nisam
2 pitanje... nikada, ali je ispalo iz informacija ovdje jest da je on po
3 nacionalnosti Srbin.

4 P: I bez obzira na ono što kaže taj izvještaj iz decembra 1991., on,
5 ustvari, nikada nije krivično gonjen, je li tako?

6 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Prigovor. Ovo je sugestivno pitanje.
7 Zašto se samo pitanje ne postavi? Naime, kod prethodnog pitanja svjedok je rekao
8 da ne zna što se desilo. Dakle, to je bilo tokom mog unakrsnog ispitivanja da je
9 svjedok rekao da ne zna šta se kasnije desilo.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod]

11 P: Vi ste još uvijek bili zamjenik ministra za policiju sve do 4.
12 aprila?

13 O: Da.

14 P: Jeste li ikada čuli vijesti od gospodina Župljanina ili bilo koga
15 drugoga, da je gospodin Veljko Milanković bio krivično gonjen ili da je završio
16 u zatvoru?

17 O: Ja se sjećam da me gospodin Župljanin obavijestio o njegovom hapšenju
18 i pritvoru kojem, po zakonu o organima unutrašnjih poslova, dalo tri dana
19 mogućnosti da osumnjičenog drži u svom pritvoru. Nakon toga je javni tužilac
20 trebao da pokrene krivičnu prijavu.

21 I obaviješten sam da javni tužilac nije prihvatio dokumentaciju koja je
22 od strane Centra službi bezbjednosti Banjaluka dostavljena tužilaštvu da bi se
23 pokrenuo postupak.

24 P: Jeste li znali da je on, zajedno sa svojom grupom, ustvari pripojen
25
26
27
28
29
30

1 1. krajiškom korpusu u trenutku kad se formirala VRS i kad je uopće uspostavljen
2 1. krajiški korpus?

3 O: To ne znam, zato što ja sam tad bio u pritvoru.

4 P: Možete li nam onda pomoći i reći da li znate išta o preporuci koja je
5 data nakon njegove smrti. To je trebalo biti posthumna nagrada kada je bio
6 veličan od strane Krajišnika, kao heroj srpskog ustanka. To je bilo kasnije,
7 1996.

8 Znate li Vi išta o tome?

9 O: Ne znam konkretno o tome, ali mogu da Vam kažem da je tragedija moje
10 zemlje da smo na bilo kojoj strani, hrvatskoj, srpskoj ili muslimanskoj,
11 nagrađivali kriminalce za djela koja su počinili.

12 P: Da, kao i uvijek, želite naglasiti da to nisu bili samo Srbi već i
13 svi drugi. To je ono što ste željeli reći, zar ne, gospodine Žepiniću?

14 O: Da. I nakon, kol'ko je, 17-18 godina, i dalje optužujem nacionalne
15 stranke za sve ono što se desilo u mojoj zemlji, bez obzira što su to bile
16 stranke na vlasti, bez obzira što je njihovu vlast priznala ili ne priznala
17 međunarodna zajednica, vlast nacionalne stranc...stranki u mojoj bivšoj zemlji
18 su direktno dovele do ratnih sukoba. Da budem vrlo precizan o mom stavu.

19 P: Više nemam pitanja u dodatnom ispitivanju. Hvala.

20 [Sudije većaju]

21 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Doktore Žepinić, zahvaljujemo Vam na
22 Vašoj pomoći Međunarodnom sudu. Vaše smo svjedočenje priveli kraju. Slobodni ste
23 otići. Želimo Vam sretan put kući. Hvala gospodine.

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: [simultani prevod] Časni Sude, mogu li se obratiti Sudu,
2 ukratko?

3 SUDIJA HALL: /prevod engleskog transkripta: "Izvolite."/

4 SVEDOK: [simultani prevod] Hvala. Prije svega, želio bih Vam zahvaliti
5 što ste mi dali priliku i to s obje strane, da kažem ukratko što se desilo mojoj
6 zemlji.

7 [na B/H/S-u] Učinili ste mi... biste mi veliko zadovoljstvo ukoliko bi
8 ovaj Tribunal, kao međunarodno tijelo kroz međunarodne institucije, a prije
9 svega Ujedinjene nacije i Evropsku uniju, pomogli oporavku moje zemlje i njenih
10 ljudi. Moja bivša zemlja i njeni narodi ničim nisu zaslužili tragediju koju su,
11 nažalost, pretrpjeli. U mojoj zemlji je poginuo svaki 18-i stanovnik. 40%
12 stanovništva je protjerano sa svojih domova. 750.000, prema izvještaju Svjetske
13 zdravstvene organizacije će trebati stručnu pomoć zbog postraumatskog stresa.
14 Molim Vas da kao ozbiljna, a smatram da je International Tribunal ozbiljna
15 organizacija, omogući i pomogne da se u moju zemlju vrati osmijeh djeci na lice.

16 Hvala.

17 [Svedok se povlači]

18 [Sudije većaju]

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Sada ćemo prekinuti s radom do sutra
20 poslijepodne u 14.15h u ovoj istoj sudnici. Međutim, nerado pitam, ima li kakvih
21 procesnih pitanja koja bi Sudsko vijeće trebalo saslušati?

22 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ne. Ja za sebe moram reći da
23
24
25
26
27
28
29
30

1 mi nije posve jasno što će se desiti ubuduće kad dođemo do pitanja koja su
2 sporna, a koja su bitna. Morat ćemo pričekati i vidjet što će se desiti.

3 GĐA PREVODILAC: Sudac nije uključio mikrofon.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Sutra ćemo imati video-link i
5 svjedočenje putem video-linka. Sve je u redu?

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Koliko znam, nema problema sa time.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] A s druge strane nema ništa? Ne.

8 Hvala. Do sutra poslijepodne.

9 ... Sednica završena u 16.37h.

10 Nastavak zakazan za utorak,

11 02.02.2010., u 14.15h.

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30